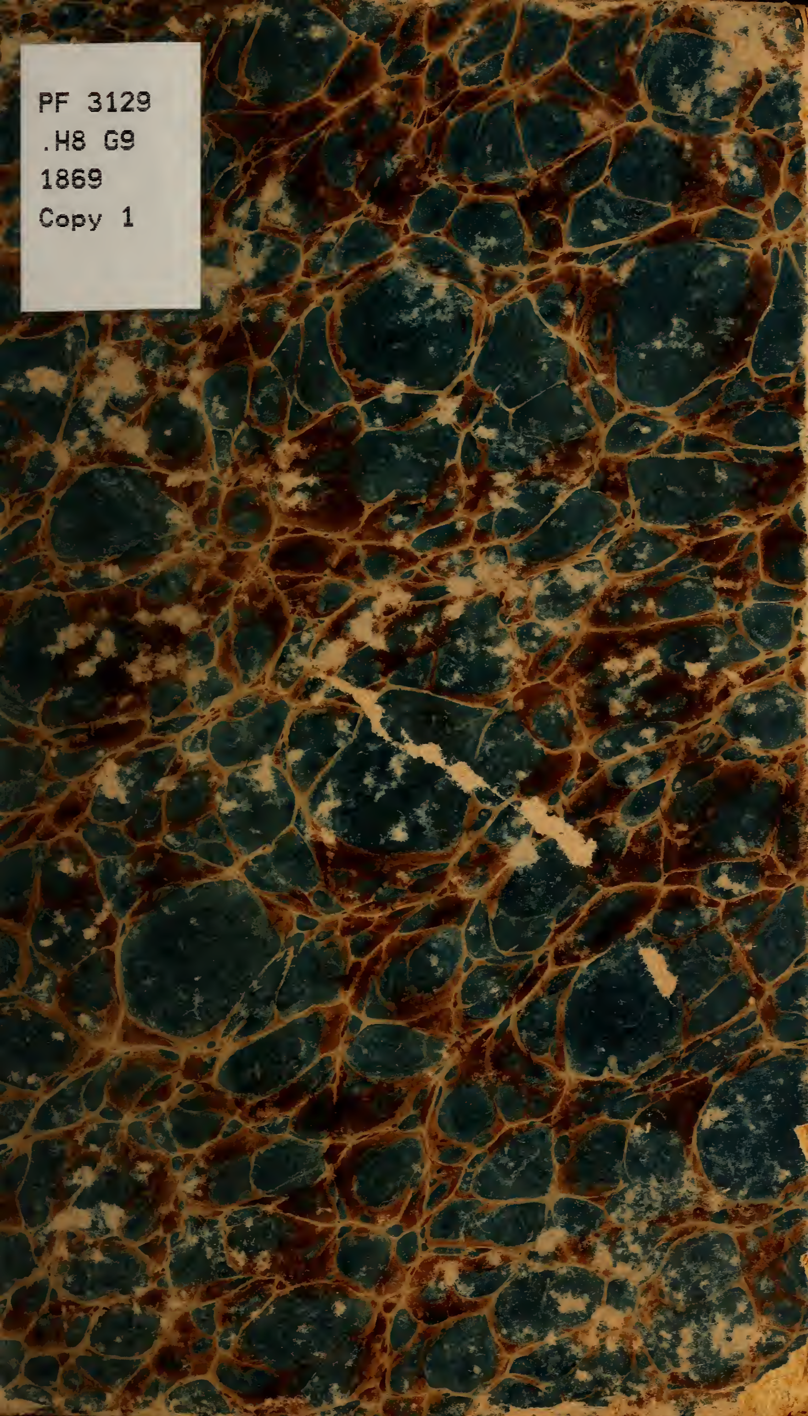
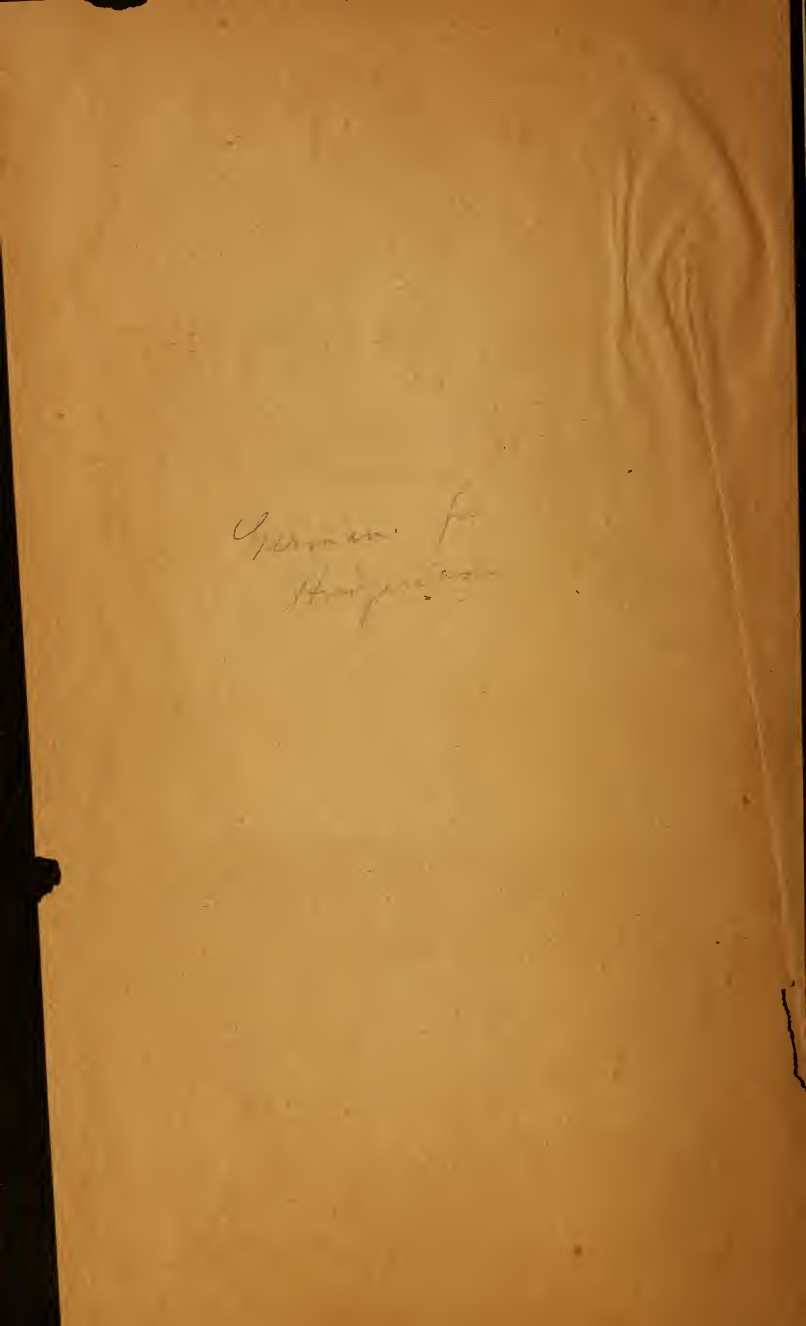

PF 3129
.H8 G9
1869
Copy 1



Gyakorlati

Német Nyelvtan.





Ára, vászonháttal kötve, 32 újkrajczár.

Bécsben.

A cs. kir. iskolakönyv-kiadó-hivatalban.

1869.

Nyilvános népiskolákban, a legfőbb iskolai hatóság különös fölhatalmazása nélkül, csak az előirt és az iskolakönyv-kiadást igazgató hivatalban megjelent könyveket szabad használni; ezeket a czimlapon kitettnél magasabb áron eladni nem szabad.

Első szakasz.

Legegyszerübb mondatok.

I.

Alanyt képeznek ezen személyes névmások: én, ich — te, du — ő (férfi) er; (nőnemben) sie, (semleges nemben) es; mi, wir; ti, ihr; ők, sie.

Állítmányt képeznek jelen idejü igék.

A.

Német-magyar gyakorlat.

Schreiben, írni; loben, dicsérni; stehen, állni; gehen, menni; denken, gondolni; sitzen, ülni; reden, beszélni; ackern, szántani; tadeln, ócsárolni, feddni.

Ich schreibe, én irok. Du schreibst, te irsz. Er schreibt, ő (férfi) ír. Sie schreibt, ő (nő n.) ír. Es schreibt, ő (seml. nemb.) ír.

Wir schreiben, mi irunk. Ihr schreibet, ti írtok. Sie schreiben, ők írnak.

Egyesszám (Einzahl).

Ich lobe	du lobst	er (sie, es) lobt
Ich stehe	du stehst	er (sie, es) steht
Ich gehe	du gehst	er (sie, es) geht
Ich denke	du denkst	er (sie, es) denkt
Ich sitze	du sitzest	er (sie, es) sitzt
Ich rede	du redest	er (sie, es) redet
Ich ackere	du ackerst	er (sie, es) ackert
Ich tadle	du tadelst	er (sie, es) tadelt

Többesszám (Mehrzahl).

Wir loben	ihr lobet	sie loben
Wir stehen	ihr stehet	sie stehen
Wir gehen	ihr gehet	sie gehen
Wir denken	ihr denket	sie denken
Wir sitzen	ihr sitzet	sie sitzen
Wir reden	ihr redet	sie reden
Wir ackern	ihr ackert	sie ackern
Wir tadeln	ihr tadelt	sie tadeln

B.

Jegyzetek.

a) Az első személy, mely beszél, így hangzik:

e. sz. én, ich } nemkülönbség nélkül.
t. sz. mi, wir }

A második személy, melyhez beszélünk, így hangzik:

e. sz. te, du } nemkülönbség nélkül.
t. sz. ti, ihr }

A harmadik személy, melyről beszélünk, így hangzik:

e.sz. ő (az) (himn.) er; (nő n.) sie; (seml.n.) es } különböző
t. sz. ők (azok) sie } nemmel.

A többes szám azonban a harmadik személynél is nemkülönbség nélküli, mivel a **sie**, mint láttuk, mind a három nemre szolgál.

b) a magyarban az *én, te, ő* . . . névmásokat ki szoktuk hagyni, mivel a személyt és számot maguk az igének személyragjai azaz végbetűi eléggé jelölik, pl.: ir*ok*, szeret*ek*; ir*unk*, szeret*ünk*.

Hanem a németben az **ich, du, er** . . . névmásokat nem lehet kihagyni, mivel maguk az ige végbetűi a személyt és számot nem eléggé jelölik. Pl.: **schreiben**, ír*ni*, (**wir**) **schreiben**, ir*unk*, (**sie**) **schreiben**, ír*nak*.

c) A jelenidőben a német igék személyragai ezek:

az egyes számu	első	személyben	**e**
	második	„	**est** vagy **st**
	harmadik	„	**et** vagy **t**
a többes számu	első	személyben	**en**
	második	„	**et** vagy **t**
	harmadik	„	**en**.

Az **eln**, **ern**, végzetü igék, pl. **tadeln, ackern**, az egyes számban csak **e, st, t** betükkel, a többesben csak **n, t, n**-nel végződnek.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Szelni, **schneiden**; fürészelni, **sägen**; gyalulni, **hobeln**; ugorni, **springen**; repülni, **fliegen**; úszni, **schwimmen**; áldozni, **opfern**; gyüjteni, **sammeln**; játszani, **spielen**.

Szelek, szelsz, szel (himn.); szelünk, szeltek, szelnek. Fürészelek, fürészelsz, fürészel (nőnemb.); fürészelünk, fürészeltek, fürészelnek. Gyalulok, gyalulsz, gyalul (seml. n.); gyalulunk, gyalultok, gyalulnak. Ugrom, ugrol, ugrik, (seml. n.); ugrunk, ugortok, ugornak. Repülök, repülsz, repül (hím és seml. n.); repülünk, repültök, repülnek. Uszom, uszol, uszik (hím. n.); uszunk, usztok, usznak. Áldozok, áldozasz, áldoz (nő n.); áldozunk, áldoztok, áldoznak. Gyüjtök, gyüjtesz, gyüjt (nő és seml. n.); gyüjtünk, gyüjtötök, gyüjtenek. Játszom, játszol, játszik (hím, nő és seml. n.); játszunk, játsztok, játsznak.

2.

Varrni, nähen; énekelni, singen; kiáltani, schreien; szeretni, lieben; büntetni, strafen; remegni, zittern.

Varrok, varrunk; varrsz, varrtok; varr, varrnak. Énekelek, énekelünk; énekelsz, énekeltek; énekel, énekelnek. Kiáltok, kiáltunk; kiáltasz, kiáltotok; kiált, kiáltanak. Szeretek, szeretünk; szeretsz, szerettek; szeret, szeretnek. Büntetek, büntetünk; büntetsz, büntettek; büntet, büntetnek. Remegek, remegünk; remegsz, remegtek; remeg, remegnek.

3.

Ajándékozni, schenken; vásárolni, kaufen; számolni, rechnen; keresni, suchen; kivánni, wünschen; tánczolni, tanzen; rajzolni, zeichnen; sírni, weinen; inni, trinken; kérni, bitten; hallani, hören; megérdemelni, verdienen; csinálni, machen; dolgozni, arbeiten.

Ajándékozok. Vásároltok. Számol (hím. n.) Keresünk. Beszélsz. Kivánnak. Tánczol (nő n.). Rajzolok. Sírtok. Szántasz. Játszunk. Isznak. Kérünk. Hallasz. Kiált (seml. n.). Megérdemeltek. Dolgoznak. Csinálnak. Dicsérünk. Szerettek (ti). Kiáltanak. Keresek. Irunk. Uszik (hím. n.) Megyünk. Beszéltek. Énekelnek. Ülsz. Álltok. Repülnek. Varr (nő n.). Írsz. Ócsárol (hím. n.). Kiált (seml. n. [1]).

II.

Alanyok: egyes és többes számu főnevek.

Állítmányok: jelen idejü igék, mint az előbbiekben.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Der Baum, (élő) fa; blühen, virágozni; der Fisch, hal; Feind, ellenség; fliehen, futni; Freund, barát; reisen, utazni; Gast, vendég.

---

[1]) A tanulóknak az összes, mind német-magyar, mind magyar-német gyakorlatokat, mind a két nyelveni helyesirás tekintetéből, nem csak irásban kell legszorgalmasabban kidolgozniok, hanem lehető legtökélyesben könyvnélkül is megtanulniok; mivel csak ily módon sajátíthatják el a német nyelvnek nélkülözhetlen szóbőségét és fordulatait. Azért a megjelölt szavak, melyek az előrebocsátott gyakorlatokban már előfordultak, a következőkben sehol, vagy csak igen ritkán fognak ismételtetni.

Die Bank, pad; die Frucht, gyümölcs; schmecken, ízleni; Gans, lúd; Hand, kéz; ziehen, húzni; Kraft, erő; wirken, működni.

Das Bild, kép; hängen, függni; das Blatt, levél; welken, fonnyadni; das Buch, könyv; liegen, feküdni; das Fass, hordó; rinnen, folyni; das Haus, ház; brennen, égni.

a) Der Baum blüht. Die Bäume blühen. — Der Fisch schwimmt. Die Fische schwimmen. — Der Feind flieht. Die Feinde fliehen. — Der Freund reiset. Die Freunde reisen. — Der Gast sitzt. Die Gäste sitzen.

b) Die Bank steht. Die Bänke stehen. — Die Frucht schmeckt. Die Früchte schmecken. — Die Gans schwimmt. Die Gänse schwimmen. — Die Hand zieht. Die Hände ziehen. — Die Kraft wirkt. Die Kräfte wirken.

c) Das Bild hängt. Die Bilder hängen. — Das Blatt welkt. Die Blätter welken. — Das Buch liegt. Die Bücher liegen. — Das Fass rinnt. Die Fässer rinnen. — Das Haus brennt. Die Häuser brennen.

2.

Adler, sas; der Apfel, alma; reifen, érni; Bäcker, sütő; backen, sütni; Bruder, fivér; lernen, tanulni. Gärtner, kertész; pflanzen, ültetni.

Die Blume, virág; die Feder, toll; die Gefahr, veszély; drohen, fenyegetni; die Glocke, harang; läuten, szólani, hangzani; Hoffnung, remény; trösten, vigasztalni.

Das Bächlein, patakocska; fließen, folyni; Fenster, ablak; frieren, fagyni; das Eichhörnchen, mókuska;

das Kloster, zárda; das Laster, büntett; entehren, megbecstelenítni.

aa) Der Adler fliegt. Die Adler fliegen. — Der Apfel reift. Die Äpfel reifen. — Der Bäcker backt. Die Bäcker backen. — Der Bruder lernt. Die Brüder lernen. — Der Gärtner pflanzt. Die Gärtner pflanzen.

bb) Die Blume blüht. Die Blumen blühen. — Die Feder schreibt. Die Federn schreiben. — Die Gefahr droht. Die Gefahren drohen. — Die Glocke läutet. Die Glocken läuten. — Die Hoffnung tröstet. Die Hoffnungen trösten.

cc) Das Bächlein fließt. Die Bächlein fließen. — Das Fenster friert. Die Fenster frieren. — Das Eichhörnchen springt. Die Eichhörnchen springen. — Das Kloster steht. Die Klöster stehen. — Das Laster entehrt. Die Laster entehren.

B.

Jegyzetek.

1. A **der, die, das,** vagy **ein, eine, ein,** szócskák mindig a főnevek előtt állanak s azoknak nemét mutatják.

A többes számban mégis a német főnevek nemre nézve nem különböznek egymástól, mivel valamennyi előtt maga a **die** nemszócska használtatik, nemkülönbség nélkül.

P. o. **Der** Vater, **die** Schwester, **das** Kind;
die Väter, **die** Schwestern, **die** Kinder.

2. A legtöbb német főnév hím- és nőnemü; semleges nemü a legkevesebb. — A német főnevek nemeit legjobban lehet a gyakorlatból megtanulni.

Azt említni sem kell, hogy a magyar nyelv ebben egészen eltér a némettől, minthogy nem különböztet meg nemeket, hanem minden főnév előtt egyaránt az *a* és *az* névelőt használja; pl.: a férfi, az aszszony, a fa.

3. A német főnevek többes száma felismerhető

a) Vagy magából a **die** nemszócskából, minden hím-és semleges nemü szóban, pl.:

Der Adler, sas — die Adler, sasok;
das Messer, kés — die Messer, kések.

b) Vagy az **a, o, u** magánhangzóknak **ä, ö, ü**-re változásából, pl.:

Der Vater, atya — die Väter, atyák;
die Mutter, anya — die Mütter, anyák;
die Tochter, leány — die Töchter, leányok.

c) Vagy az **e, er, n,** vagy **en** végzetekből, pl.:

Der Freund, barát — die Freunde, barátok;
das Bild, kép — die Bilder, képek;
die Feder, toll — die Federn, tollak;
die Hoffnung, remény — die Hoffnungen, remények.

A német főnevek többes számának megjelölésére még a következő elég általános szabályok szolgálhatnak.

a. b) A hím- és nőnemü *egytagu* főnevek a többes számban **e** betűt vesznek föl. Pl.:

Der Baum, (élő) fa — die Bäume, fák;
der Feind, ellenség — die Feinde, ellenségek;

die Bank, pad — die Bänke, padok;
die Frucht, gyümölcs — die Früchte, gyümölcsök [1]).

c) A semleges nemü *egytagu* főnevek a többesben **er** szótagot vesznek föl. P. o.

Das Bild, kép — die **Bilder**, képek;
das Blatt, levél — die **Blätter**, levelek;
das Buch, könyv — die **Bücher**, könyvek [2]).

aa. cc) A hím- és semleges nemü *többtagu* főnevek megtartják ugyanazt a végzetet mind a két számban. P. o.

Der Engel, angyal — die Engel, angyalok;
das Muster, minta — die Muster, minták.

---

[1]) A hím- és nőnemü egytagu főnevek, ha mindjárt össze is vannak téve más főnevek- vagy elüljárókkal, a többes számban szintén e betűt vesznek föl. P. o.

Der Nachtheil, kár — die Nachtheile, károk;
der Wasserfall, vizesés — die Wasserfälle, vizesések;
die Schulbank, iskolapad — die Schulbänke, iskolapadok.

Ugyancsak e végbetűt kapnak a többes számban:

a) Valamennyi ling, niß, és sal végzetü főnevek. P. o.

Der Jüngling, ifju — die Jünglinge, ifjak;
die Finsterniß, sötétség — die Finsternisse, sötétségek;
das Schicksal, végzet — die Schicksale, végzetek.

b) A ge előraggal képzett semleges nevek. P. o.

Das Gebet, ima — die Gebete, imák;
das Gespräch, beszélgetés — die Gespräche, beszélgetések.

[2]) A thum végzetü főnevek is er szótagot vesznek föl a többes számban. P. o.

Der Reichthum, gazdagság — die Reichthümer, gazdagságok;
das Kaiserthum, császárság — die Kaiserthümer, császárságok.

bb. A nőnemü *többtagu* főnevek, a többes számban **n** betűt vagy **en** szótagot vesznek föl. P. o.

Die Blume, virág — die **Blumen**, virágok;
die Schwester, nővér — die **Schwestern**, nővérek;
die Gefahr, veszély — die **Gefahren**, veszélyek.

Ugyancsak **n** végbetűt kapnak a többesben azon hímnemü szók is, melyek az egyesben **e** betűvel végződnek. Pl.:

Der Knabe, fiu — die **Knaben**, fiuk;
der Hase, nyúl — die **Hasen**, nyulak;
der Affe, majom — die **Affen**, majmok.

Sok hímnemü egytagu főnév is a többesben **en** szótagot vesz föl. P. o.

Der Bär, medve.	Der Hirt, pásztor.
„ Dorn, tövis.	„ Mensch, ember.
„ Fels, szikla.	„ Narr, bolond.
„ Fürst, fejedelem.	„ Ochs, ökör.
„ Graf, gróf.	„ Schmerz, fájdalom.
„ Held, hős.	„ Staat, állam [1]).

4. Nagyon sok főnév az **a, o, u** magánhangzót a többesben **ä, ö, ü**-re változtatja [2]).

---

[1]) Ezen, a többes szám képzésére vezető szabályok azonban nem kivétel nélküliek. Azon főnevek többes száma tehát, mélyek itt az előadott szabályoktól eltérnek, a gyakorlatok előtti szósorozatokban, zárjel közt külön meg lesz jelölve. P. o.
Der Wald (er). Das Pferd (e). Die Frau (en).

[2]) Az egytagu főnevek majdnem mindig átváltoztatják hangzójokat; p. o. Zahn, Zähne; Wolf, Wölfe; Hut, Hüte; Hand, Hände; Frucht, Früchte; Land, Länder; Dorf, Dörfer; Wald, Wälder.

5. A német nyelvben minden főnév nagy kezdő betűvel iratik.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Aggastyán, Greis; imádkozni, beten; kakas, Hahn; kukorítni, krähen; kutya, Hund; ugatni, bellen; farkas, Wolf; ordítani, heulen; csillag, der Stern; ragyogni, leuchten; szél, Wind; fúni, wehen.

Tehén, Kuh; bőgni, brüllen; szolgáló, Magd; egér, Maus; rágni, nagen; dió, die Nuss; ízleni, schmecken; fal, Wand.

Borju, Kalb; gyermek, Kind; bárány, Lamm; mekegni, blöken; asszony, das Weib; varrni, nähen. Az aggastyán imádkozik. Az aggastyánok imádkoznak. A kakas kukorít. A kakosok kukorítnak. A kutya ugat. A kutyák ugatnak. — A farkas ordít. A farkasok ordítnak. — A csillag ragyog. A csillagok ragyognak. — A szél fú. A szelek fúnak.

A főnevek, melyek a többes számban n-t vagy en-t vesznek föl, magánhangzójokat soha sem változtatják; p. o. Graf, Grafen; Frau, Frauen; Ohr, Ohren; Knabe, Knaben; Blume, Blumen.

A többtagu főnevekből némelyek átváltoztatják magánhangzójokat; igy például ezek: Vater, Väter; Bruder, Brüder; Tochter, Töchter; .... mások ismét nem változtatják át; mint például ezek: Adler, Laster, Muster, ...

A tehén bőg. A tehenek bőgnek. — A szolgáló dolgozik. A szolgálók dolgoznak. — Az egér rág. Az egerek rágnak. — A dió ízlik. A diók ízlenek. — A fal áll. A falak állnak.

A borju ugrik. A borjuk ugranak. — A gyermek sír. A gyermekek sírnak. — A bárány mekeg. A bárányok mekegnek. — Az asszony varr. Az asszonyok varrnak.

2.

Vadász, Jäger; vadászni, jagen; tanár, Lehrer; tanítni, lehren, unterrichten; hazug, Lügner; hazudni, lügen; kemencze, Ofen; inteni, ermahnen.

Macska, die Katze; pacsírta, die Lerche; étel, Speise; melegítni, wärmen; szaladni, laufen.

Viola, das Veilchen; illatozni, duften.

A vadászok vadásznak. — A tanár tanít. A tanárok tanítnak. — A hazug hazudik. A hazugok hazudnak. — A kemencze melegít. A kemenczék melegítnek. — Az apa int. Az apák intenek.

A macska szalad. A macskák szaladnak. — A pacsirta énekel. A pacsirták énekelnek. — Az étel ízlik. Az ételek ízlenek.

3.

Főzni, kochen; medve, Bär; mormogni, brummen; ökör, Ochs.

Az anya főz. Az anyák főznek. — A leány varr. A leányok varrnak. — A fiu szalad. A fiuk szalad-

nak. — A nyúl fut. A nyulak futnak. — A majom ugrik. A majmok ugranak. — A medve mormog. A medvék mormognak. — A szikla áll. A sziklák állanak. — A fejedelem vadász. A fejedelmek vadásznak. — A gróf vásárol. A grófok vásárolnak. — Az ember dolgozik. Az emberek dolgoznak. — Az ökör húz. Az ökrök húznak.

III.

Alanyok: személyes névmások vagy főnevek.

Állítmányok: melléknevek vagy jelenidejü igenevek.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

Ich bin, (én) vagyok. Du bist, (te) vagy. Er (sie, es) ist, ő van [1]).

Wir sind, (mi) vagyunk. Ihr seid, (ti) vagytok. Sie sind, (ők) vannak.

---

[1]) Jegyezzék meg maguknak a tanulók jól, miszerint a van (ist, vannak, sind) ige a magyarban mind az egyes mind a többes számu harmadik személyben legtöbbször fordítatlan marad. És pedig: midőn melléknevekkel a tárgyak vagy személyek minőségét határozza meg, mindig elhallgattatik; p. o. István szorgalmas (nem: szorgalmas van); a tanulók szorgalmasak (nem: szorgalmasak vannak). Néha meg a van ige ki is tétethetik, meg el is maradhat; p. o. hány óra? vagy: hány óra van? két óra; vagy: két óra van. — Ezen különbséget a magyar és német nyelv között minden fordítási gyakorlatnál emlékezetben kell tartani.

1.

Gehorsam, engedelmes; fleißig, szorgalmas; artig, illedelmes; sittsam, erkölcsös; hart, kemény; jung, fiatal; alt, öreg, ócska; gesund, egészséges; klein, kicsiny; groß, nagy; reich, gazdag; arm, szegény; fromm, ájtatos; glücklich, boldog; traurig, szomorú; lustig, víg; zufrieden, elégedett; unzufrieden, elégedetlen.

Ich bin ungehorsam. Du bist fleißig. Er ist artig. Sie ist sittsam. Es ist hart. Wir sind jung. Ihr seid alt. Sie sind gesund. Ich bin klein. Wir sind groß. Du bist reich. Ihr seid arm. Sie ist fromm. Sie sind glücklich. Ich bin traurig. Ihr seid lustig. Du bist zufrieden. Wir sind unzufrieden.

2.

Fruchtbar, termékeny; listig, ravasz; schlüpfrig, sikamlós; stolz, büszke; lang, hosszu; reif, érett; weiß, fehér; schön, szép; grün, zöld; neu, új; rund, gömbölyü.

Der Baum ist fruchtbar. Die Bäume sind fruchtbar. — Der Feind ist listig. Die Feinde sind listig. — Der Fisch ist schlüpfrig. Die Fische sind schlüpfrig. — Der Greis ist alt. Die Greise sind alt. — Der Hahn ist stolz. Die Hähne sind stolz. — Die Bank ist lang. Die Bänke sind lang. — Die Frucht ist reif. Die Früchte sind reif. — Die Gans ist weiß. Die Gänse sind weiß. — Die Hand ist klein. Die Hände sind klein. — Das Bild ist schön. Die Bilder sind schön. — Das Blatt ist grün. Die Blätter sind grün. — Das Buch ist neu. Die Bücher sind neu. — Das Faſs ist rund. Die Fäſser sind rund.

3.

Furchtsam, félénk; süß, édes; geduldig, türelmes; falsch, hamis; geräumig, tágas; weich, lágy; einsam, magános; schamlos, szemtelen.

Der Hase ist furchtsam. Er ist furchtsam. — Der Apfel ist süß. Er ist süß. — Die Schwester ist gehorsam. Sie ist gehorsam. — Das Kleid ist alt. Es ist alt. — Der Lehrer ist geduldig. Er ist geduldig. — Die Katzen sind falsch. Sie sind falsch. — Die Zimmer sind geräumig. Sie sind geräumig. — Das Fenster ist groß. Es ist groß. — Die Federn sind weich. Sie sind weich. — Die Nuss ist hart. Sie ist hart. — Die Klöster sind einsam. Sie sind einsam. — Der Lügner ist schamlos. Er ist schamlos. — Die Lerchen sind klein. Sie sind klein.

4.

Das Beispiel, példa; ermunternd, bátorító; abschreckend, elijesztő; tröstend, vigasztaló; Nachricht, hír, tudósítás; betrübend, szomorító; wohlschmeckend, izletes; wohlriechend, jószagu; Aas, dög; stinkend, büdös; Erzählung, elbeszélés; rührend, megható; Gegend, táj; anziehend, vonzó; das Wasser, víz; erquickend, felüdítő; sterbend, haldokló; der Kranke, beteg; leidend, szenvedő; Krankheit, betegség; ansteckend, ragadós; Gold, arany; glänzend, fénylő; Antwort, felelet; befriedigend, kielégítő.

Das Beispiel ist ermunternd. Das Laster ist abschreckend. Die Hoffnung ist tröstend. Die Nachricht ist betrübend. Die Speise ist wohlschmeckend. Das Veilchen ist wohlriechend. Das Aas ist stinkend. Die Erzählung ist

rührend. Die Gegend iſt anziehend. Das Waſſer iſt erquickend. Der Greis iſt ſterbend. Der Kranke iſt leidend. Die Krankheit iſt anſteckend. Das Gold iſt glänzend. Die Antwort iſt befriedigend.

B.

Jegyzetek.

I. *Jegyzet.* A magyarban a tulajdonságot s minőséget jelentő melléknevek megegyeznek az alanynyal számban és esetben (ragozásban); p. o. a fiu szorgalmas; a fiuk szorgalmasak.

De a németben az oly melléknevek, akármily számu s nemü legyen az alany, változatlanok maradnak s csak a *lenni* (ſein) ige közvetítése által köttetnek össze az alanynyal. P. o.

Szorgalmas	vagyok	— Ich bin	fleißig.
	vagy	— du biſt	
ő / a fiu / a leány / a gyermek	szorgalmas	— er (ſie, es) iſt	
		— der Bruder iſt	
		— die Schweſter iſt	
		— das Kind iſt	
szorgalmasak	vagyunk	— wir ſind	
	vagytok	— ihr ſeid	
ők / a fivérek / a nővérek / a gyermekek	szorgalmasak	— ſie ſind	
		— die Brüder ſind	
		— die Schweſtern ſind	
		— die Kinder ſind	

II. *Jegyzet.* Melléknevek helyett gyakran igenevek használtatnak.

A jelenidejü igenév a magyarban ó- vagy ö-vel, a németben pedig d-vel végződik. Ezen igenév a határtalan módból csak egy d mássalhangzó hozzáadása által képeztetik; p. o. ermuntern, bátorítani, ermunternd; abschrecken, elijeszteni, abschreckend; trösten, vigasztalni, tröstend; betrüben, szomorítni, betrübend sat.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Munkás, arbeitsam; figyelmes, aufmerksam; vidám, froh; kedves, lieblich; kellemes, angenehm; szerény, bescheiden; jó, gut; halandó, sterblich; hű, treu.

Kicsiny vagyok. Szorgalmas vagy. Ő illedelmes. Szegények vagyunk. Gazdagok vagytok. Ők munkásak. Figyelmes vagyok. Illedelmes vagy. Ő (nőnemb.) vidám. Ő (hímn.) beteg. Te egészséges vagy. Ő (seml. n.) kedves. Vidámak vagyunk. Szomoruak vagytok. Ő (nőn.) szerény. Fiatal vagyok. Ájtatosak vagytok. Jó vagyok. (Ez vagy az) jó izü, izles. Halandók vagyunk. Ő (nőn.) hű. Ők türelmesek.

2.

Szemes, vigyázó, őrködő, wachsam; kegyetlen, grausam; világos, tiszta, fényes, hell; hasznos, nützlich; magas, hoch; bátor, muthig; meleg, warm; hangos, laut; csalékony, csalfa, trüglich.

A barát hű. A kutya vigyázó. A farkas kegyetlen. A csillag fényes. A tehén hasznos. Az egér kicsiny. A fal magas. A ház uj. Az asszony ájtatos. A sas nagy. A sütő munkás. A kertész víg. A vadászok bátrak. A kemencze meleg. A gyermek beteg. A virág szép. A remény csalfa. A golyó gömbölyü. Az étel ízletes.

Ugyanezen mondatok dolgoztassanak ki a többes számban.

3.

Rest, tunya, faul; szerencsés, glücklich; gyenge, zart; sebes, reißend; éles, ſcharf; gondos, ſorgfältig; élénk, lebhaft; csunya, garſtig; otromba, plump; hős, Held (en); nagylelkü, großmüthig; erős, ſtark; eltürhetlen, unerträglich.

Egészséges vagyok. Beteg vagy. Ő (hímn.) rest. Ő (nőn.) munkás. Ő (seml. n.) szerencsés. A bárány gyenge. A patak sebes. Az ablak magas. A leány szomorú. A kés éles. Az anya gondos. A leány szerény. A fiú élénk. A majom csunya. A medve otromba. A hős nagylelkü. Az ember halandó. Az ökör erős. A fájdalom eltürhetlen.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

IV.

Az *alanyok* is, az *állítmányok* is főnevek.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Schüler, tanoncz, tanuló; Schülerin, tanonczleány, leánynövendék; das Mädchen, leányka; Vogel, madár; Karpfen, ponty; Rose, rózsa; Schneider, szabó; Handwerker, mesterember, kézmüves.

Ich bin ein Schüler. Wir sind Schüler. — Du bist eine Schülerin. Ihr seid Schülerinnen. — Er ist ein Knabe. Sie sind Knaben. — Sie ist ein Mädchen. Sie sind Mädchen. — Es ist ein Kind. Sie sind Kinder. — Die Lerche ist ein Vogel. Die Lerchen sind Vögel. — Der Karpfen ist ein Fisch. Die Karpfen sind Fische. — Die Rose ist eine Blume. Die Rosen sind Blumen. — Der Schneider ist ein Handwerker. Die Schneider sind Handwerker.

2.

Hausthier, háziállat; Waldthier, vadállat, erdei állat; Esel, szamár; Lastthier, teherhordó marha; Storch, gólya; Zugvogel, költöző madár; Raubvogel, ragadozó madár; Tisch, asztal; das Hausgeräth, házi-eszköz.

Der Hund ist ein Hausthier. Die Hunde sind Hausthiere. — Der Löwe ist ein Waldthier. Die Löwen sind

Waldthiere. — Der Esel ist ein Lastthier. Die Esel sind Lastthiere. — Der Storch ist ein Zugvogel. Die Störche sind Zugvögel. — Der Adler ist ein Raubvogel. Die Adler sind Raubvögel. — Der Tisch ist ein Hausgeräth. Die Tische sind Hausgeräthe.

3.

Karl, Károly; Anton, Antal; Josef, József; Mahler, festész; Friedrich, Frigyes; Österreich, Ausztria; Kaiserthum, császárság; Wien, Bécs; die Stadt, város; das Dorf, falu; die Donau, Duna; der Fluss, folyó; der Berg, hegy; das Metall, fém (ércz); Diamant, gyémánt; Stein, kő; Bescheidenheit, szerénység; Tugend, erény; das Brot, kenyér; die Nahrung, élelem; das Getränk, ital; die Lüge, hazugság; die Sünde, bűn.

Karl ist ein Schüler. Anton ist ein Knabe. Luise ist ein Mädchen. Josef ist ein Mahler. Friedrich ist ein Bäcker. Österreich ist ein Kaiserthum. Wien ist eine Stadt. Budaörs ist ein Dorf. Die Donau ist ein Fluss. Sinai ist ein Berg. Gold ist ein Metall. Der Diamant ist ein Stein. Bescheidenheit ist eine Tugend. Brot ist eine Nahrung. Wasser ist ein Getränk. Die Lüge ist eine Sünde.

B.

Jegyzetek.

a) A magyar nyelvben az állítmányt képző főnevek mindig megegyeznek az alanynyal számban és esetben (ragban). P. o. A pacsirta madár. A pacsirt*ák* madar*ak*.

A németben is az ily főnevek megegyeznek az alanynyal számban és esetben s csak abban különböznek az alanytól; hogy az egyes számban az **ein, eine, ein,** határozatlan nemszócskát veszik fel; de a többes számban soha sem állnak nemszócskával.

Ich bin ein Schüler.	Die Lerche ist ein Vogel.
Wir sind Schüler.	Die Lerchen sind Vögel.

a) A német nyelvben vannak összetett főnevek is, melyeknek összetétel-módja sok esetben a magyar szó-összetételnek egészen megfelel. Ilyen eset az, midőn két főnév egyszerüen összetétetik. P. o.

Strohhut,	szalmakalap;
Halstuch,	nyakkendő.

Az összetett főnevekből a második *alapszónak* (Grundwort), az első pedig (czéljelentő, értelmező főnévnek) *értelmezvénynek* (Bestimmungswort) neveztetik.

A számrag (egyes, többes) és a nem mindig az alapszóhoz ragaszkodik. P. o.

Das Stroh }
der Hut } der Strohhut;
die Hüte — die Strohhüte.

c) A személyek, országok, városok, faluk tulajdonnevei nemszócska nélkül szoktak használtatni. P. o. Josef, Österreich, Wien.

A folyók tulajdonnevei hím- vagy nőnemü nemszócskával állanak. P. o.

Der Rhein, Rajna. Die Donau, Duna.

d) Az anyag- (Stoffnamen) és gondolati vagyis eszmeneveknek (Gedankenname) többnyire nincsen többes számuk, és gyakran nemszócska nélkül is használtatnak. P. o.

Die Bescheidenheit } szerénység;
vagy Bescheidenheit }

Das Gold } arany.
vagy Gold }

A magyar nyelvben is az anyag- és eszmenevekről ugyanezt kell megjegyeznünk.

e) Hímnemü főnevekből nőnemüek **inn** vagy csak **in** képző által alakíttatnak; de a többes számban mégis kettős **n** iratik. P. o.

Der Graf, gróf - die Gräfin (n), grófnő - die Gräfinnen.
Der Schneider, szabó - die Schneiderin (n), szabónő - die Schneiderinnen.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Ifju, Jüngling; férfi, Mann (er); asszony, das Weib; varga, czipész, Schuster; asztalos, Tischler; szakács, Koch; úr, Herr; jótevő, Wohlthäter; asszonyság, Frau (en); méh, Biene; rovar, das Insekt (en); épület, das Gebäude; kovács, Schmied; nagybátya, Onkel; pap, ein Geistlicher; angolna, Aal; fenyő, Fichte.

Gyermek vagyok. Fiu vagy. Ő ifju. Ő férfi. Ő asszony. Ő asszonyság. Szabó vagyok. Varga vagy.

Ő asztalos. A fiu szakács. A leány szakácsnő. Az úr jótevő. Az asszonyság jótevőnő. A barát tanár. A barátnő, tanítónő. A méh rovar. A ház épület. A kovács mesterember. A nagybátya pap. Az angolna hal. A fényő (élő) fa.

Ugyanezen mondatokat a többes számbaa

2.

Uszó madár, Schwimmvogel; éneklő madár, Singvogel; almafa, der Apfelbaum; gyümölcsfa, der Obstbaum; tanodaeszköz, das Schulgeräth; juh, das Schaf; czethal, Walfisch; emlős állat, Säugethier; zsebkendő, Schnupftuch; kalap, Hut; kényelmes, bequem; imakönyv, das Gebetbuch; szelid, zahm; vad, wild.

A lúd uszómadár. A pacsirta éneklő madár. Az almafa gyümölcsfa. A pad tanodaeszköz. A juh házi-állat. A czethal emlős állat. A zsebkendő fehér. A nyakkendő fekete. A szalmakalap kényelmes. Az imakönyv szép. A házi-állatok szelidek. Az erdei állatok vadak.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

3.

János, Johann; Lipót, Leopold; molnár, Müller; Henrik, Heinrich; nyereggyártó, Sattler; Jakab, Jakob; bodnár, Fassbinder; könyvkötő, Buchbinder; Ferencz, Franz; szíjgyártó, Riemer; Ignácz, Ignaz; rézmüves, Kupferschmied; Mihály, Michael; bádogos, Klempner; Mari, Marie; varrónő, Nähterin; Zsófia, Sofie; mosónő, Wäscherin; Soprony, Ödenburg; Tisza, Theiß; Orosz-

ország, Rußland; Sicilia, Sizilien; sziget, Insel; név, der Name; vezetéknév, Zuname.

János szabó. Lipót molnár; Henrik nyereggyártó. Jakab bodnár. Antal könyvkötő. Ferencz szíjgyártó. Ignácz rézmüves. Mihály bádogos. Mari varrónő. Zsófia mosónő. Soprony város. Tisza folyó. Oroszország császárság. Sicilia sziget. Kazinczy vezetéknév.

V.

A hivőesetről és parancsoló módról.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

Schreibe, Knabe! Fiú, irj! Schreibet, Knaben! Fiúk, irjatok! Sei gehorsam! Légy engedelmes! Seid gehorsam! Legyetek engedelmesek!

1.

Kommen, jöni, a parancs. módban: jer! jertek! sagen, mondani; mauern, építni (falut rakni): Knecht, szolga; Christ, keresztény; Freund, barát, pajtás.

Mensch, arbeite! Menschen, arbeitet! — Kind, gehorche! Kinder, gehorchet! — Lerne, Schüler! Lernet, Schüler! — Rechne, Bruder! Rechnet, Brüder! — Singe, Mädchen! Singet, Mädchen! — Komm, Freund!

Kommet, Freunde! — Sage, Sohn! Saget, Söhne! — Nähe, Schwester! Nähet, Schwestern! — Koche, Koch! Kochet, Köche! — Mauere, Maurer! Mauert, Maurer! — Knecht, ackere! Knechte, ackert! — Opfere, Christ! Opfert, Christen! — Zeichne! Karl! Stehe, Ludwig! Geh, Johann! Sitze, Marie! Rede, Leopold!

2.

Gnädig, kegyelmes; behutsam, vigyázatos, ovatos; gerecht, igazságos; Richter, bíró; klug, okos; freundlich, barátságos.

Sei artig! Seid fleißig! Bruder, sei bescheiden! Brüder, seid bescheiden! Sei sittsam, Kind! Seid sittsam, Kinder! Sei aufmerksam, Schüler! Seid aufmerksam, Schüler! Sei geduldig, Schwester! Seid geduldig, Schwestern! Herr, sei gnädig! Jüngling, sei behutsam! Jünglinge, seid behutsam! Sei gerecht, Richter! Seid gerecht, Richter! Sei klug, Heinrich! Sei freundlich, Marie!

B.

Jegyzetek.

a) Az **en** végzetü igék a parancsolómódban, az egyesszámban **e**-vel, a többesben **et**-tel végződnek. P. o.

Schreib**en**, irni,	Red**en**, beszélni,
Schreib**e**! irj!	Red**e**! beszélj!
Schreib**et**! irjatok!	Red**et**! beszéljetek!

Némely **en** végzetü igék a parancsoló módban ki is hagyják az **e** betüt, igy: Schreib! Schreibt!

De az **eln** és **ern** végzetü igék a parancsoló mód egyes számában el nem hagyhatják a **e** betüt, a többes számban pedig nem **et**-et, hanem csak **t** betüt vesznek föl. Példaul:

Tadeln, ócsárolni, **Opfern**, áldozni,
Tadle! ócsárolj! feddj! **Opfere!** áldozz!
Tadelt! ócsároljatok! **Opfert!** áldozzatok!

b) Az ötödik vagyis hivó eset hasonló az alanyesethez, csakhogy nemszócska nélkül áll. P. o.

Der Bruder, fivér - die Brüder, fivérek,
Bruder! fivér! - Brüder! fivérek!

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Itélni, richten; játszani, spielen; megbocsátani, verzeihen; ajándékozni, schenken; megengedni, erlauben; hozni, bringen, holen; ló, das Pferd (e); engedelmeskedni, gehorchen; harczolni, kämpfen; katona, Soldat; kaszálni, mähen; kaszás, Mäher; tolvaj, Dieb; esztergálni, drechseln; esztergályos, Drechsler; legeltetni, weiden; pásztor, Hirt; ültetni, pflanzen; tisztelni, ehren; sietni, eilen; hirnök, Bote; megmenteni, retten; szomszéd, Nachbar (n); gyónni, beichten; bünös, Sünder; hallgatni, schweigen.

Itélj, bíró! Játszszál, gyermek! Bocsáss meg, ur (am!) Hozz, fiu! Ajándékozzál barát (om)! [1])

---

[1]) Jól jegyezze meg a tanuló, hogy míg a magyarban a bizalmasabb megszólítás mindig birtokos *ragnévmással* (am, om,

Engedj meg ur (am)! Húzz ló! Engedelmeskedjél, ifju! Harczolj, katona! Kaszálj, kaszás! Varrj, szabó! Gyalulj, asztalos! Reszkess, tolvaj! Gyüjts, méh! Tisztelj, fiu! Siess, hirnök! Ültess, kertész! Imádkozzál, fiu! Ments meg, szomszéd! Legeltess, pásztor! Gyónjál, bűnös! Hallgass, hazug!

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

2.

Őszinte, aufrichtig; vitéz, tapfer; szolga, Diener; őr, őrjáró, Wächter.

Légy munkás, fiam! Légy illedelmes, leányom! Légy szerény, ifju! Légy őszinte, barátom! Légy szorgalmas, testvér! Légy ájtatos, nővérem! Légy türelmes, anyám! Légy engedelmes, katona! Légy boldog, barátom! ifju, légy víg! Légy vitéz, katona! Légy hű, szolga! Légy éber (vigyázó), őrjáró.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

VI.

Azon igékről, melyek következő elüljárókkal vannak összetéve.

ab, an, auf, aus, bei, dar, durch, ein, fort, her, hin, herum, heraus, hinaus, hinzu, mit, nach, unter, um, vor, weg, zu, zurück.

---

em, öm) képeztetik, így: barát-*óm!* ur-*am!* a német nyelvben a birtokos névmás (mein) szokottan nem használtatik, s tehát: Barát-*óm!* nem mein Freund! hanem csak: Freund! Ha azonban hévvel, hangnyomattal szólítunk, a németben is megállhat mein Freund! mein Herr! sat.

A.

Magyar-német gyakorlatok.

Abhauen, levágni; anklagen, bepanaszolni; ankommen, megérkezni; aufgehen, feljönni; untergehen, alászállni, eltünni; aufstehen, fölkelni; aussuchen, fölkeresni; hinzufügen, hozzáadni; beistehen, segíteni; darbringen, fölajánlani; durchreisen, keresztülutazni; herausgehen, hinausgehen, kimenni; herumlaufen, futkosni; einladen, meghíni; fortlaufen, elszökni; fortschreiten, előmenni.

Ich haue ab. Du klagst an. Der Gast kommt an. Der Stern geht auf. Die Sterne gehen unter. Die Schüler stehen auf. Wir suchen aus. Ihr füget hinzu. Gott steht bei. Der Christ bringt dar. Der Fürst reiset durch. Ludwig geht heraus. Ich gehe hinaus. Du läufst herum. Der Vater ladet ein. Der Dieb läuft fort. Sie laufen weg. Die Schüler schreiten fort. — Klage an! Steh auf! Steh bei, Freund! Christen, bringet dar! Geh heraus, Lügner! Lade ein, Mutter! Schreite fort, Karl!

B.

J e g y z e t e k.

Ezen elüljárók: ab, an, auf, aus, bei, dar, durch, ein, fort, her, hin, heraus, herum, hinaus, hinzu, mit, nach, unter, um, vor, weg, zu, zurück, a velök összetett igéknek jelentőmódu jelen idejében és parancsoló módjában elszakadnak az igétől és utána tétetnek.

C.

Német-magyar gyakorlatok.

Magával hozni, mitbringen; közölni, mittheilen; utánozni, nachahmen; megölni, umbringen; bemutatni, vorstellen; visszatérni, zurückkehren; kimenni, ausgehen; leirni, abschreiben; segíteni, beistehen.

Magammal hozok. Te bepanaszolsz. A tanító közöl. A gyermek utánoz. Az ellenség megöl. A csillag letűn. Barátom bemutat. A szomszéd visszatér. A fiu futkos. Te fölkelsz. Én meghivok. Te kimégy. Ő (n. n.) bir. Ő (n. n.) segít. Én felajánlok. — Hozd magaddal! Utánozz, fiam! Térj vissza, barátom! Ird le, tanítvány? Menj elő, gyermek!

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

VII.

A rendhagyó igék jelentőmódu jelen idejéről és parancsoló módjáról.

A.

Jegyzetek.

a) Némely rendhagyó igék a jelen időnek egyes számu 2. és 3. személyében az a magánhangzót ä-re változtatják, mint pl. schlafen, aludni.

Ich schlafe, du schläfst; er schläft;
Wir schlafen, ihr schlafet, sie schlafen.
Schlafe! Schlafet!

anfangen, kezdeni
blasen, fúni
fahren, menni (kocsin, hajón)
fallen, esni
fangen, fogni
gefallen, tetszeni
graben, ásni.
halten, tartani
lassen, hagyni, engedni
schlagen, ütni
tragen, vinni
wachsen, nőni
waschen, mosni

b) Némely rendhagyó igék a jelentőmód jelen idejének egyesszámu 2. és 3. személyében, mint szinte a parancsoló mód egyes számában az e magánhangzót i-re változtatják; mint pl. helfen, segíteni.

Ich helfe, du hilfst, er hilft;
wir helfen, ihr helfet, sie helfen.
Hilf! Helfet!

abtreten, távozni, átengedni
brechen, törni
dreschen, csépelni
erschrecken, megijedni
erwerben, szerezni
essen, esni
flechten, fonni
fressen, falni
geben, adni
messen, mérni
nehmen, venni, elvenni
schelten, pirongatni, szidni
schmelzen, olvadni
schwellen, dagadni
sprechen, beszélni
stechen, szúrni (csípni)
sterben, meghalni
treffen, találni
vertreten, eltaposni, képviselni
verbergen, elrejteni
verderben, elrontani
vergessen, elfelejteni
werfen, vetni, dobni

c) Némely rendhagyó igék a jelentő mód jelen idejének egyesszámu 2. és 3. személyében, ugy szinte a parancsoló mód egyes számában az **e** betűt **ie**-re változtatják, mint. pl. befehlen, parancsolni.

Ich befehle, du befiehlst, er befiehlt;
wir befehlen, ihr befehlet, sie befehlen.
Befiehl! befehlet!

empfehlen, ajánlani	sehen, látni
lesen, olvasni	stelen, lopni.

d) Némely rendhagyó igék a jelentőmód jelen idejének egyesszámu 1., 2. és 3. személyében magánhangzójokat átváltoztatják; ilyenek:

dürfen,	-hatni	-ich **darf**,	du **darfst**,	er **darf**;
können,	-hetni	-ich **kann**,	du **kannst**,	er **kann**;
mögen,	(tehetni)	-ich **mag**,	du **magst**,	er **mag**;
müßen	kelleni, tartozni, kötelesneklenni	-ich **muß**,	du **mußt**,	er **muß**;
wollen,	akarni	-ich will,	du willst,	er will;
wissen,	tudni	-ich **weiß**,	du **weißt**,	er **weiß**.

B.

Német-magyar gyakorlatok [1]).

a. Der Wind bläst. Der Vater fährt. Der Stein fällt. Die Blätter fallen. Du fängst an. Wir fangen an.

[1]) A tanulók, mielőtt e gyakorlatokat irásban kidolgoznák, ismételjék el az itt elősorolt összes rendhagyó igéknek ragozását a jelentőmód jelen idejének s a parancsolómódnak minden személyén és számán keresztül.

Du gefällst. Ihr grabet. Der Gärtner gräbt. Du hältst. Er schlägt. Der Lehrer läßt schreiben. Du trägst. Die Blume wächst. Die Magd wäscht. — Fange an, Johann! Grabe, Gärtner!

b. Du brichst. Der Knecht drischt. Drisch, Knecht! Das Kind erschrickt. Du issest. Wir flechten. Der Hund frißt. Ihr messet. Du nimmst. Nimm, Freund! Nehmet! Der Vater schilt. Das Gold schmilzt. Die Hand schwillt. — Sprich, Sohn! Die Biene sticht. Ich trete ab. Du vertrittst. Der Mensch stirbt. Du verbirgst. Das Kind verdirbt. Ihr vergesset. Wirf, Knabe! Werfet, Knaben!

c. Der Herr befiehlt. Der Vater empfiehlt. Der Sohn liest. Lies, Sohn! Leset, Schüler! Du siehst. Ihr sehet, Freunde! Sieh, Mutter! Sehet, Schwestern! Der Dieb stielt. Die Diebe stelen.

d. Ich darf schlafen. Du darfst sitzen. Er darf reden. Du kannst gehen. Ihr könnet stehen. Er mag weinen. Sie mögen lachen. Ich muß lernen. Wir müßen arbeiten. Du willst essen. Ihr wollt trinken. Der Mensch muß sterben. Ich weiß. Die Mutter weiß. Wisset, Knaben! Wisse!

C.

Magyar-német gyakorlatok.

a. Te eszel. A gyermek alszik. A szél fú. Egyél! A kertész ás. A macska fog. A virág tetszik. A fa nő. Te alszol, nővér! Moss, asszony! Kezdjetek! Te mossz. Ő (n. n.) ver. A fivér kezd.

b. Távozzál ellenség! A szél tör. Te csépelsz. A szabó szerez (keres). A pásztor fon (kosarat).

Fonj, pásztor! Adj, szomszéd! A leány segít. Segíts, leány! Te veszesz. Végy, fiu! Te beszélsz. A tanuló beszél. Beszélj, fiu! Te találsz. Találj, fiu! A gyermek vet. Vess, nővér!

c. Te panaszolsz. Én engedelmeskedem. Parancsolj, uram! Az anya ajánl. Te olvassz. A tanuló olvas. Olvass! Olvassatok! Én látok. Az Isten lát. Te látsz. A nővér lát. Ő (h. n.) lop.

d. Dolgoz-hatom. Olvas-hatsz. Ir-hat. Nevetnie kell. Sirnod kell. Az ellenségnek futnia kell. Az asszonyság akar. Te akarsz. Ő (n. n.) akar. Én akarok. A gyermek akar aludni.

VIII.

Legegyszerűbb mondatok a mult időben.

A.

Igeragozás.

Jelen idő.

Ich habe, nekem van	Ich bin, vagyok
du hast, neked van	du bist, vagy
er (sie, es) hat, neki van	er (sie, es) ist, van [1])
wir haben, nekünk van	wir sind, vagyunk
ihr habet, nektek van	ihr seid, vagytok
sie haben, nekik van.	sie sind, vannak.

---

[1]) L. fönebb a III. alatti 1. jegyzetet a 13. lapon.

Mult idő.

Ich habe du hast er (sie, es) hat wir haben ihr habet sie haben	gehabt, geredet; sat. nekem, neked, neki volt; beszéltem, beszéltél, beszélt, sat.	Ich bin du bist er (sie, es) ist wir sind ihr seid sie sind	gewesen, gereiset; sat. voltam, voltál, volt, sat. utaztam, utaztál, utazott, sat.

Parancsoló mód.

Habe! legyen neked! — Habet! legyen nektek!
Sei! légy! — Seid! legyetek!
Rede! beszélj! — Redet! beszéljetek!
Reise! utazz! — Reiset! utazzatok!

B.

Német-magyar gyakorlatok.

a. Ich bin klein gewesen. Du bist jung gewesen. Die Schwester ist artig gewesen. Wir sind aufmerksam gewesen. Ihr seid bescheiden gewesen. Die Schüler sind fleißig gewesen. Ich bin ein Kind gewesen. Wir sind Kinder gewesen. Du bist ein Knabe gewesen. Ihr seid Knaben gewesen. Der Jüngling ist ein Kind gewesen. Die Jünglinge sind Kinder gewesen.

b. Ich arbeite. Ich habe gearbeitet. Du lernst. Du hast gelernt. Der Knecht ackert. Der Knecht hat geackert. Wir kaufen. Wir haben gekauft. Ihr lobet. Ihr habet gelobt. Die Tischler hobeln. Die Tischler haben gehobelt.

c. Ich bitte. Ich habe gebeten. Du ſchneideſt. Du haſt geſchnitten. Der Schüler ſchreibt. Der Schüler hat geſchrieben. Wir eſſen. Wir haben gegeſſen. Ihr ſinget. Ihr habet geſungen. Die Kinder ſchreien. Die Kinder haben geſchrien.

d. Der Vogel fliegt. Der Vogel iſt geflogen. Du läufſt. Du biſt gelaufen. Ich gehe. Ich bin gegangen. Wir ſitzen. Wir ſind geſeſſen. Ihr ſtehet. Ihr ſeid geſtanden. Die Fiſche ſchwimmen. Die Fiſche ſind geſchwommen.

e. Ich verdiene. Ich habe verdient. Du ermunterſt. Du haſt ermuntert. Das Kind erſchrickt. Das Kind iſt erſchrocken. Wir erwerben. Wir haben erworben. Ihr vergeſſet. Ihr habet vergeſſen. Die Lehrer ermahnen. Die Lehrer haben ermahnt.

f. Ich fange an. Ich habe angefangen. Du ſchreibſt ab. Du haſt abgeſchrieben. Der Fürſt reiſet durch. Der Fürſt iſt durchgereiſet. Wir ſtehen auf. Wir ſind aufgeſtanden. Ihr ahmet nach. Ihr habet nachgeahmt. Die Gäſte kommen zurück. Die Gäſte ſind zurückgekommen.

C.

Jegyzetek.

1. A mult idő két szóból alakíttatik; tudnillik a haben vagy ſein segédigének jelenidejü személyeiből, és az illető igének mult idejü igeneve által. P. o.

Ich habe	geredet.	Ich bin	gereiſet.
du haſt		du biſt	
er hat		er iſt	
wir haben		wir ſind	
ihr habet		ihr ſeid	
ſie haben		ſie ſind	

2. A mult idejü igenév a határtalan módból alakíttatik úgy, hogy ennek végső **n** betűje **t**-vel cseréltetik föl s az ige elébe **ge** előrag tétetik. P. o.

reden,	reisen,	loben,
geredet,	**gereiset,**	**gelobet.**

A végső **t** előtti **e** gyakran ki is hagyatik. Pl. gelo**bet** helyett mondhatni gelo**bt.**

3. Ha az igének elején már van valami előrag, a **ge** előrag nem szükséges. P. o.

verdienen,	**er**muntern,	**er**mahnen,
verdient,	**ermuntert,**	**ermahnet.**

4. Ha azonban az ige oly elüljárókkal van összetéve, melyek a jelen időben az igétől elszakadnak; minők: an, ab, auf, aus, fort stb. (VI) akkor a **ge** előrag az elüljáró és az ige közé tétetik; p. o.

nachahmen,	**durch**reisen,
nach**ge**ahmt,	durch**ge**reiset.

5. Némely német igék megtartják a mult igenévben a határtalan módnak **en** végzetét s fölveszik a **ge** előragot, minden más változtatás nélkül. Ilyenek a következő igék:

geben, adni — **ge**geben,
lesen, olvasni — **ge**lesen,
messen, mérni — **ge**messen,
sehen, látni — **ge**sehen,
kommen, jőni — **ge**kommen,
blasen, fúni — **ge**blasen,
fallen, esni — **ge**fallen,
halten, tartani — **ge**halten,
rathen, tanácsolni-**ge**rathen,
rufen, híni — **ge**rufen,
schlafen, aludni — **ge**schlafen,
stoßen, lökni — **ge**stoßen,
fahren, menni — **ge**fahren,
graben, ásni — **ge**graben,
schlagen, ütni — **ge**schlagen,
tragen, vinni — **ge**tragen,
wachsen, nőni — **ge**wachsen,
waschen, mosni — **ge**waschen.

6. Más igék szinte megtartják a mult idejü igenévben az **en** szótagot, hanem magánhangzójokat másra változtatják. P. o.

befehlen, parancsolni — befohlen,
brechen, törni — gebrochen,
helfen, segíteni — geholfen,
nehmen, venni — genommen,
sprechen, beszélni - gesprochen,
sterben, meghalni - gestorben,
werfen, vetni — geworfen,
bitten, kérni — gebeten,
stehen, állani — gestanden,
bleiben, maradni — geblieben,
leihen, kölcsönözni - geliehen,
schweigen, hallgatni — geschwiegen,
binden, kötni — gebunden,
finden, találni — gefunden,
singen, énekelni — gesungen,
springen, ugorni — gesprungen,
trinken, inni — getrunken,
zwingen, kényszerítni — gezwungen,
beißen, harapni — gebissen,
leiden, szenvedni — gelitten,
reißen, szakítni — gerissen,
schneiden, szabni, vágni - geschnitten,
liegen, feküinni - gelegen, sat.

7. Végre némely igék az **en** szótagot **t**-re változtatják, fölveszik a **ge** előragot s magánhangzójokat is különféleképp elváltoztatják. Illyenek:

brennen, égni — gebrannt,
bringen, hozni — gebracht,
denken, gondolni — gedacht,
kennen, ismerni — gekannt,
können, hatni, hetni - gekonnt,
nennen, nevezni — genannt,
senden, küldeni — gesandt,
wissen, tudni — gewußt,
mögen, } -hatni — gemocht,
dürfen, } -hetni — gedurft [1]).

---

[1]) A rendhagyó mult idejü igenevek a gyakorlatok előtti szósorozatokban zárjel közt meg fognak jelöltetni. Ugy szinte meg fog jelöltetni az is, melyik ige kiván a mult időben a maga igenevéhez sein segédigét.

D.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Beteg voltam. Egészséges voltál. Testvér (em) szorgalmas volt. Nővér (em) rest volt. A fa magas volt. Szegény voltam. Barátnőm gazdag volt. Szerencsés voltam. Vidámak voltunk. A kemencze meleg volt. Türelmes voltál A kutya hű volt. Szomorú voltam. Nővérem víg volt. A kés éles volt. Te leány voltál. Ő asszonyság volt. A fiu szabó volt. A leány varrónő volt. Az anya mosónő volt. A fivér asztalos volt. Barátom festész volt. Úr voltál. Varga voltál.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

2.

A sütő (pék) vásárolt. A szakácsnő főzött. A tanár dicsért. A nővér varrt. Számoltam. Beszéltél. A méh gyűjtött. A szomszéd ajándékozott. Ő (n. n.) keresett. A biró itélt. A leány tánczolt. Ócsároltam. A gyermek sírt. A kertész ültetett. A kutya ugatott. Az aggastyán imádkozott. A bárány mekegett. A virág virágozott. A tehén bőgött. A farkas ordított. A kakas kukorított. Az étel ízlett. A remény megvigasztalt. A bűnös meggyónt. A hirnök sietett. Te engedelmeskedtél. A katona harczolt.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

3

a. Adtam. Olvastál. A szabó mértéket vett (mért). A leány látott. A szél fútt. A gyermek aludt. Remegtem. Ugort. Aludtál. A fiu talált. A kertész ásott. A szolga hozott. A katona ütött. A mosónő mosott.

b. Ő (n. n.) segített. A szél tört. Imádkoztam. A fiu vetett (dobott). Kölcsönöztem. A szolga meghalt. Irtam. A gyermek leesett. Az anya tűrt. A ház elégett. Elhoztam. Gondoltál. Ő (n. n.) dolgozni akart.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

4.

a. Leestél. Leültem. Barátom utazott. Fiam megy (kocsin). A fa nőtt. Az aggastyán meghalt. Elmaradtál. A borju ugrott. A ló fut. Én álltam. Ő (n. n.) ült. Az asztal állt. A könyv feküdt [1]).

b. A tanár megérdemelt. A büntett megbecstelenített. A szolga szerzett (keresett). Én dolgoztam. Te írtál. Ő (h. n.) leírt. A tanító parancsolt. A szomszéd segített.

c. Leírtam. A leány ment. A csillag letünt. Te segítettél. A tolvaj elszökött. A sas repült. A hal uszott. A majom utánzott. Én gondoltam. Ő (h. n.) nevezett.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

---

[1]) A 4. számu gyakorlatnak a. betű alatti igéi igenevökhöz a mult időben ſein segédigét vesznek föl.

IX.

Legegyszerűbb mondatok a jövő időben.

A.

Igeragozás.

Jelen idő.

Ich habe, du hast, er hat, wir haben, ihr habet, sie haben,	nekem, neked sat van	Ich bin, vagyok du bist, vagy er ist (van) wir sind, vagyunk ihr seid, vagytok sie sind, vannak	Ich werde, leszek du wirst, leszesz er wird, lesz wir werden, leszünk ihr werdet, lesztek sie werden, lesznek.

Mult idő.

Ich habe du hast er hat wir haben ihr habet sie haben	gehabt, geredet; nekem, neked, sat. volt, beszéltem, beszéltél, sat.	Ich bin du bist er ist wir sind ihr seid sie sind	gewesen, geworden, gereiset; voltam, voltál, volt, sat. lettem, lettél, lett, sat. utaztam, utaztál, utazott; sat.

Jövő idő.

Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	sein, werden, haben, reden, reisen;	leendek, endesz, sat. lenni fogok, fogsz, sat. leend nekem, neked, neki, sat. beszélendek, endsz, end, sat. utazandok, utazandsz, utazand, sat.

Parancsoló mód.

Habe! legyen neked! — Habet! legyen nektek!
Sei! légy! — Seid! legyetek!
Werde! légy! — Werdet! legyetek! [1])
Rede! beszélj! — Redet! beszéljetek!
Reise! utazz! — Reiset! utazzatok!

B.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

a. Ich werde alt [2]). Ich bin alt geworden. Ich werde alt werden. Du wirst arm. Du bist arm geworden. Du wirst arm werden. Der Kaufmann wird reich. Der Kaufmann ist reich geworden. Der Kaufmann wird reich werden. Wir werden glücklich. Wir sind glücklich geworden. Wir werden glücklich werden. Ihr werdet gesund. Ihr seid gesund geworden. Ihr werdet gesund werden. Die Früchte werden reif. Die Früchte sind reif geworden. Die Früchte werden reif werden. Das Kind wird ein Knabe werden. Der Knabe wird ein Jüngling werden. Der Jüngling ist ein Mann geworden. Die Männer sind Greise geworden.

---

[1]) A werden igét, mely önállólag annyi, mint valamivé lenni, itt csak mint harmadik segédigét kell tekintetbe venni, a haben és sein után tudnillik.

[2]) Az a. alatti gyakorlat leforditása előtt a werden igére nézve nagy figyelemmel menjenek át a tanulók az itt C alatt következő jegyzetekben.

b. Ich werde arbeitsam sein. Du wirst artig sein. Der Schüler wird aufmerksam sein. Ludwig wird bescheiden sein. Luise wird gehorsam sein. Wir werden fleißig sein. Ihr werdet zufrieden sein. Sie werden behutsam sein. Die Kinder werden lustig sein. Die Mädchen werden sittsam sein. Karoline wird freundlich sein. Der Freund wird aufrichtig sein. Die Soldaten werden tapfer sein.

2.

Ich werde bitten. Du wirst danken. Josef wird gehen. Die Schwester wird kaufen. Das Pferd wird laufen. Wir werden rechnen. Ihr werdet schreiben. Die Vögel werden singen. Ihr werdet suchen. Wir werden zeichnen. Die Kühe werden trinken. Die Wölfe werden heulen. Der Jäger wird jagen. Die Glocken werden läuten. Der Hahn wird krähen. Du wirst aufstehen. Er wird wegfahren. Die Magd wird waschen. Die Schneider werden nähen. Wir werden essen. Du wirst schlafen. Ihr werdet reisen. Die Speisen werden schmecken. Die Äpfel werden reifen.

C.

Jegyzetek.

A werden igéről következőket kell megjegyezni:

a) Legszokottaban mint segédige használtatik, különösen az igék jövő idejének képezésére; és pedig ugy, hogy a werden igének jelentő módu jelen

ideje rendesen ragoztatik s maga mellé veszi minden illető igének határtalan módját. P. o.

Ich werde
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden
} lesen, schreiben, rechnen, erzählen, aufstehen

és igy tovább minden kivétel nélkül.

b) Tulajdonképen s önálló jelentménye a werden igének *aa)* valamivé lételt, tehát mintegy rendeltetést; *bb)* minőséget, sajátságot határoz meg; és pedig

Midőn valamivé lételt, rendeltetést jelent, főnevekkel köttetik össze; melyekhez a magyarban *vá vé* utórag adatik. P. o.

Er ist ein Soldat geworden,	katoná*vá lett*;
Der Bruder wird ein Beamter werden,	testvérem tisztviselő*vé leend*.

Midőn pedig minőséget, tulajdonságot fejez ki, mindig melléknevekkel áll; hanem ilyenkor a magyarban nem a megfelelő melléknév és *lesz* ige által, hanem a megfelelő melléknévből képzett ige által adatik vissza. P. o.

Das Kind wird schön, a gyermek szép*ül;* nem pedig: a gyermek szép *lesz,* mivel ezt németül igy kell mondani: Das Kind wird schön sein.

Ich werde alt, öreg*szem*, és nem: öreg leszek; mivel ezt németül igy kellene mondani: Ich werde alt sein.

Oly esetben, hol a megfelelő melléknévből a magyarban nem szokás igét képezni, a *vá vé* utórag és a *lesz* ige használtatik; p. o. Er wird fromm; minthogy nem szokás mondani: ájtatos-odom, tehát fordítani kell: ájtatos-*sá leszek*, vagy: istenfélő*vé leszek*.

D.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Az ember öregszik. Te szegényedel. Én gazdagodom. A ló erősödik. A kemencze melegszik. Az étel meghidegül. Az alma érik (éretté lesz). A macska vadul. Az oroszlán szelidül. Az irnedv (tinta) feketedik. A kutya (eb) rútul.

Ugyanezen mondatokat a mult és jövő időben, aztán mind a három időnek többes számában.

2.

Tanulóvá lettem. Nővérem asszonynyá lett. Fivérem molnárrá lett. Fiam kertészszé lett. A leány szakácsnővé lett. A szolga úrrá lett. Az úr szolgává lett. A szakácsnő asszonysággá lett. A hazug tolvajjá lett. Én katonává lettem. Te gróffá lettél. Ő pappá lett.

Ugyanezen mondatokat a jövő időben; aztán még egyszer a mult és jövő idő többes számában.

3.

A ruha ócskává lesz. Ő (n. n.) szerénynyé lesz. A fa termékenynyé lesz. Ő (h. n.) türelmessé lesz. Én szerénynyé leszek. Te szerencséssé leszesz. Ő (seml. n.) istenfélővé lesz. A ház megújul. A könyv hasznossá lesz. Az étel izletessé lesz. Én elszomorodom. Te felvidámulsz. Az őrjáró vigyázóvá lesz. Ő (n. n.) elégedetté lesz.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

4.

Olvasandok. Irandasz. Ő (n. n.) számoland. A nővér éneklend. A tanár tanítand. A szomszéd kölcsönzend. Ő (seml. n.) tanuland. Te ásandsz. Én leesendem. A hirnök sietend. Te imádkozandol. A szolga szántand. A kertész ültetend. Ő (n. n.) alvandik. Te gyalulandsz. A szabó mértéket veend, (mérend). A varrónő varrand. A katona harczoland. Kezdendünk. Elfutand. Ő (h. n.) játszandik. Az ifju tanuland.

Ugyanezen mondatokat a többes számban.

X.

Legegyszerűbb de különböző alaku mondatok.

a) Állító és tagadó mondatok, egyenes és megfordított szórendben.

b) Állítva kérdő s tagadva kérdő mondatok.

c) Parancsoló és tiltó mondatok.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Ruhen, pihenni, nyugodni; sollen, (kelleni) tartozni.

Ich lese. Du hast gelernt. Er ist gesessen. Der Schüler wird schreiben. Wir sind gesund. Ihr seid krank gewesen. Die Schüler werden fleißig sein. Du bist ein Kind. Der Bruder ist ein Soldat geworden. Wir werden Beamte werden. Ich kann sitzen. Du kannst stehen. Der Kranke mag ruhen. Der Schüler muß lernen. Die Kinder sollen gehorchen. Wir wollen essen. Ihr wollt trinken. Der Mensch will glücklich sein. Der Sohn wird ein Handwerker werden.

Gelernt hast du. Gesessen ist er. Schreiben wird der Schüler. Gesund sind wir. Krank seid ihr gewesen. Fleißig werden die Schüler sein. Ein Kind bist du. Ein Soldat ist der Bruder geworden. Beamte werden wir werden. Sitzen kann ich. Stehen kannst du. Ruhen mag der Kranke. Lernen muß der Schüler. Gehorchen sollen die Kinder. Essen wollen wir. Trinken wollt ihr. Glücklich will der Mensch werden. Ein Handwerker wird der Sohn werden.

2.

Erlauben, megengedni; brennen, égni, égetni; der Faule, a rest; Seele, lélek; Engel, angyal; Thier, állat; Fledermaus, szárnyasegér, denevér.

a) Ich erlaube nicht. Du wirst nicht gehen. Der Hahn hat nicht gekräht. Der Stein brennt nicht. Der Stein kann nicht brennen. Der Schüler darf nicht faul sein. Der Faule will nicht arbeiten. Die Seele stirbt nicht. Die Thiere können nicht reden. Der Tisch muß nicht schwarz sein. Der Kranke will nicht essen. Der Mensch soll nicht stelen. Du bist nicht arm. Er wird nicht reich werden. Der Walfisch ist kein Fisch. Die Fledermaus ist kein Vogel. Wir sind keine Engel. Der Bruder will kein Schneider werden. Die Schwester will keine Köchin werden.

b) Gehen wirst du nicht. Gekräht hat der Hahn nicht. Brennen kann der Stein nicht. Faul darf der Schüler nicht sein. Arbeiten will der Faule nicht. Reden können die Thiere nicht. Schwarz muß nicht der Tisch sein. Essen will der Knabe nicht. Stelen soll der Mensch nicht. Arm bist du nicht. Reich wird er nicht werden. Kein Fisch ist der Walfisch. Kein Vogel ist die Fledermaus. Keine Engel sind wir. Kein Schneider will der Bruder werden. Keine Köchin will die Schwester werden.

3.

Mitgehen, együttmenni, velemenni; schwätzen, fecsegni; wer? kicsoda? was? micsoda, mi? wohin? hova? wann? mikor? warum? miért? wie? mikép? hogyan? heißen, neveztetni, mondatni, hivatni?

a) Bist du gesund? Lernt der Bruder? Hat die Schwester geschrieben? Wird der Vater kommen? Willst du essen? Wollet ihr trinken? Schlafen die Kinder? Werdet ihr mitgehen? Seid ihr krank gewesen? Darfst

du spielen? Soll der Mensch arbeiten? Kann der Fisch reden? Willst du ein Soldat werden? Darf der Schüler schwätzen? Was machst du? Wo bist du gewesen? Wie lernt der Bruder? Warum lernen die Schüler? Wann werden die Bäume blühen? Wohin wollt ihr gehen? Wie heißt du? Wie heißt die Schwester? Wie heißt der Vater? Wer ist er?

b) Bist du nicht gesund? Lernet der Bruder nicht? Hat die Schwester nicht geschrieben? Wird der Vater nicht kommen? Willst du nicht essen? Wollt ihr nicht trinken? Schlafen die Kinder nicht? Werdet ihr nicht mitgehen? Seid ihr nicht krank gewesen? Darfst du nicht spielen? Soll der Mensch nicht arbeiten? Kann der Fisch nicht reden? Willst du kein Soldat werden? Darf der Schüler nicht schwätzen?

4.

Ungehorsam, engedetlen; Acht geben, figyelmezni, vigyázni; ruhig, csendes, nyugodt.

Lernet! Leset! Schwätzet nicht! Seid ruhig! Seid aufmerksam! Sei fleißig! Seid nicht faul! Sei nicht traurig! Schreiet nicht! Seid nicht ungehorsam! Gehorchet! Stehet auf! Sitzet! Gebet Acht!

5.

Unartig, csintalan, neveletlen, goromba.

Schreibst du? Nein, ich schreibe nicht. Ich werde schreiben. Werdet ihr nicht aufmerksam sein? Ja, wir werden aufmerksam sein. Wird die Mutter nicht kommen?

Ja, die Mutter wird kommen. Darfst du unartig sein? Nein, ich darf nicht unartig sein. Habet ihr gebetet? Ja, wir haben gebetet. Habt ihr gelernt? Ich habe gelernt. Die Schwester hat nicht gelernt. Johann will nicht lernen. Was macht der Vater? Der Vater schläft. Wie heißt der Bruder? Wie heißt die Schwester? Der Bruder heißt Friedrich. Die Schwester heißt Marie.

B.

Jegyzetek.

1. A tagadó mondatok szokottan, nicht és kein szócskákkal képeztetnek.

Nicht oly mondatokban használtatik, melyekben az állítmány ige vagy melléknév; kein pedig azon mondatokban, melyekben az állítmány főnév?

A tagadó nicht és kein szócskák közvetlenül az ige után tétetnek, az összetett időkben pedig a haben, sein, werden segédigék vagy a können, dürfen, mögen, müßen, sollen, wollen igék után; az igenév pedig vagy a határtalan mód mindig a mondat végén marad. P. o.

Der Bruder schreibt nicht.
Der Bruder hat nicht geschrieben.
Der Bruder wird nicht schreiben.
Das Kind kann nicht schreiben.
Der Schüler darf nicht schwätzen.
Der Tisch muß nicht schwarz sein.
Der Mensch soll nicht lügen.

Der Ofen i s t n i c h t warm.
Der Ofen i s t n i c h t warm gewesen.
Der Ofen w i r d n i c h t warm werden.
Der Stein i s t k e i n Metall.
Die Menschen s i n d k e i n e Engel.

2. Az állító és tagadó mondatok szokottan az alanynyal kezdődnek, mely után mindjárt az ige következik. A szavak ezen rendje *egyenes szórendnek* (gerade Wortfolge) mondatik.

Kezdődhetik azonban a mondat határtalan igével, vagy igenévvel, vagy állítmány-főnévvel, vagy melléknévvel is. Ily esetben az ige vagy a segédszócska az alany elébe jut; s a szavak ezen rendje *megfordított szórendnek* (umgekehrte Wortfolge) mondatik. P. o.

Mondatok egyenes szórendben.

Der Schüler hat gelernt.
Der Schüler wird lernen.
Der Schüler soll lernen.
Der Schüler muß fleißig sein.
Die Rose ist eine Blume.
Die Thiere können nicht reden.
Die Fledermaus ist kein Vogel.

Mondatok megfordított szórendben.

Gelernt hat der Schüler.
Lernen wird der Schüler.
Lernen soll der Schüler.
Fleißig muß der Schüler sein.

Eine Blume ist die Rose.
Reden können nicht die Thiere.
Kein Vogel ist die Fledermaus.

3. Kérdő mondatokban az ige az alany előtt áll: a magyarban pedig az igéhez szokottan a kérdő -*e* (é) kapcsoltatik; igy:

Irsz-*e*?	Schreibst du?
Eljösz-*e* velem?	Wirst du mitgehen?
Akarsz-*e* boldog lenni?	Willst du glücklich sein?
Irt-*e* fivéred?	Hat der Bruder geschrieben?
Nem mondtam-*e*?	Habe ich nicht gesagt?
Hogy hínak? [1]	Wie heißest du?

C.

Magyar-német gyarkorlatok.

1.

Nap (az égen), die Sonne; világít (süt), leuchten, scheinen; fű, das Gras; zöld, grün; hó, Schnee; öröm, Freude; kötelesség, die Pflicht; (az) egészséges, der Gesunde.

A nap világít. A pacsirta énekelt. A fa virágozni fog (virágozandik). A madarak repülendnek.

---

[1]) A német heißen igének nem felel meg a magyarban hasanló természetü szó. E mondatot: Wie heißest du? szorosan így kellene fordítani: Hogy neyeztetel: de az ennek megfelelő igazi magyar szólásmód igy hangzik: Hogy hínak? vagy: Mi a neved?

A fű zöld. A hó fehér. Az irnedv (tinta) fekete. Az alma érett. Az öröm nagy lesz. Vigak leszünk. Az atya megengedte. A rósza virág. Dolgozni fogok. A betegek pihenhetnek. Az egészségeseknek dolgozniok kell (az egészségesek dolgozni tartoznak). Tartoznak engedelmeskedni.

Ugyanezen mondatokat megfordított szórendben a) kérdés nélkül, b) kérdőleg.

2.

Kényelmes, bequem; nap (nappal), Tag; élni, leben.

Nem látok. Nem gondolsz. A kutya nem ugatott. Nem megyünk. Nem játszandotok. A juhok nem legelendnek. A ruha nem kényelmes. Nem voltál szerencsés. A nap nem szép. Nem akarok vargává lenni. A bünös nem le-het nyugodt. A beteg nem lesz egészséges. Ő (h. n.) nem akar engedelmeskedni. Nem fogok élni. Az aggastyán nem alhatik. A betegek nem haltak meg. A fiu nem irhatott[1]).

Ugyanezen mondatokat megfordítot szórendben a) kérdés nélkül; b) kérdőleg.

3.

Sietni, eilen; hazudni, lügen; félni, fürchten.

---

[1]) Figyelembe kell venniök a tanulóknak, hogy a können, mögen, dürfen igéknek megfelelő hatni, hetni, magyar ige a másik igével mindig összeköttetik; így: Ich kann geben, ad-hatok, sat.

Tanulj! Ne légy rest! Ne sírjatok gyermekek! Legyetek illedelmesek! Irj! Ne siess! Ne hazudj! Kérj! Ne legyetek félénkek! Ne légy gyermek! Légy szerény! Ne légy csintalan! Beszélj fenszóval! Ne légy szomorú! Légy őszinte! Ne félj! Le ne essél! Segíts!

4.

Hold, Mond; homályos, setét, dunkel, finster.

Mit csináltál? Mit dolgoztatok? Irtunk. Mit csinál nővéred? Olvas. Miért nem olvassz? Olvasandok. Hol vannak a könyvek? Hol a könyv? Az ej setét. Nem alhatom. Légy nyugodt! Ne félj! Nem félek. Miért sírt nővéred? Nem tanult. Rest volt. Fölkelhetek? Ne kelj föl! Keljetek föl, gyermekek! Tanulandunk!

XI.

Ismétlés.

Megismertük idáig:

1) A *nemszócskákat* s a személyes *névmássokat* az egyes és többes számu első vagyis alany-esetben.

2) A *főneveket* az egyes és többes számu alany- és hivóesetben.

3) Az *igéket* s ezek ragozását mind a két számnak mind a három személyében, a jelentő mód jelen, mult és jövő idejében, mint szinte a parancsoló módban és az igenévben.

4) A *mellékneveket.*

a) Nemszócskák.

	Egyes szám.	Többes szám.
határozottak	der, hím nemben die, nőnemben das, seml. nemben	die mind a három nemben
határozatlanok	ein, hím és semleges nemben eine, nőnemben	hiányzik.

b) Személyes névmások.

ich, első személy	wir, első személy
du, második „	ihr, második „
er, sie, es, harmadik „	sie, harmadik „

c) Főnevek.

		Egyes szám.	Többes szám.
Egytaguak	h. nem.	1. Der Freund, 5. Freund!	1. Die Freunde, 5. Freunde!
	nőnem.	1. die Hand, 5. Hand!	1. die Hände, 5. Hände!
	seml.n.	1. das Kind, 5. Kind!	1. die Kinder, 5. Kinder!
Többtaguak	h. nem.	1. der Engel, 5. Engel!	1. die Engel, 5. Engel!
	nőnem.	1. das Mädchen, 5. Mädchen!	1. die Mädchen, 5. Mädchen!
	seml.n.	1. die Schwester, 5. Schwester!	1. die Schwestern, 5. Schwestern!

Kivételek			
e végz. h. n. szó		1. Der Knabe, 5. Knabe!	1. die Knaben, 5. Knaben!
egytagu hímnem szó		1. der Mensch, 5. Mensch!	1. die Menschen, 5. Menschen!
némelyek ling, sal,	nis végzetüek	1. der Jüngling, 5. Jüngling! 1. das Schicksal, 5. Schicksal! 1. die Finsternis, 5. Finsternis!	1. die Jünglinge, 5. Jünglinge! 1. die Schicksale, 5. Schicksale! 1. die Finsternisse, 5. Finsternisse!
főnév ge elléraggal		1. das Gebet, 5. Gebet!	1. die Gebete, 5. Gebete!

d) I g é k.

Jelen idő.

e. sz.	Ich bin, du bist, er (sie, es) ist	ich habe, du hast, er (sie, es) hat,	ich werde, du wirst, er(sie, es)wird,
t. sz.	wir sind, ihr seid, sie sind.	wir haben, ihr habet, sie haben.	wir werden, ihr werdet, sie werden.

Mult idő.

e. sz.	Ich bin, du bist, er (sie, es) ist	gewesen.	ich habe du hast er (sie, es) hat	gehabt.	ich bin, du bist er (sie, es) ist	geworden.
t. sz.	wir sind ihr seid sie sind		wir haben ihr habet sie haben.		wir sind ihr seid sie sind	

Jövő idő.

e. sz.	Ich werde		ich werde		ich werde	
	du wirst		du wirst		du wirst	
	er (sie, es) wird	sein.	er (sie, es) wird	haben.	er (sie, es) wird	werden.
t. sz.	wir werden		wir werden		wir werden	
	ihr werdet		ihr werdet		ihr werdet	
	sie werden		sie werden		sie werden	

Parancsoló mód.

E. sz.	Sei!	Habe!	Werde!
T. sz.	Seid!	Habet!	Werdet!

Jelen idő.

e. sz.	Ich lobe,	Ich reise,
	du lobst,	du reisest,
	er (sie es) lobt,	er (sie, es) reiset,
t. sz.	wir loben,	wir reisen,
	ihr lobet,	ihr reiset,
	sie loben.	sie reisen.

Mult idő.

e. sz.	Ich habe		Ich bin	
	du hast		du bist	
	er (sie, es) hat	gelobt.	er (sie, es) ist	gereiset.
t. sz.	wir haben		wir sind	
	ihr habet		ihr seid	
	sie haben		sie sind	

Jövő idő.

	loben.	reisen.
e. sz.	Ich werde	Ich werde
	du wirst	du wirst
	er (sie, es) wird	er (sie, es) wird
t. sz.	wir werden	wir werden
	ihr werdet	ihr werdet
	sie werden	sie werden

Paranscoló mód.

E. sz.	Lobe!	Reise!
T. sz.	Lobet!	Reiset!

Igenév.

Jelen idejü:	Lobend,	Reisend,
Mult idejü:	gelobt,	gereiset.

Második szakasz.

Szélesbített mondatok.

XII.

Negyedik vagyis tárgyeset.

(A nemszócskáknál, főneveknél és személyes névmásoknál.)

A negyedik vagyis tárgyeset ezen kérdésre tétetik: *kit? mit?* (wen? was?) P. o. Az atya szeret vagy szereti, der Vater liebt:

	egyes szám	*többes szám*
kit? mit?	a fiut, v. egy fiut, den Sohn, v. einen Sohn	a fiukat, die Söhne
	a leányt, v. egy leányt, die Tochter, v. eine Tochter	a leányokat, die Töchter
	a gyermeket, v. egy gyermeket, das Kind, ein Kind	a gyermekeket, die Kinder
	engemet, mich	minket, uns
	tégedet, dich	titeket, euch
	őtet, hím. n. ihn; nő n. sie; seml. n. es	őket, sie.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Unterrichten, tanítani, oktatni; ehren, tisztelni; schicken, küldeni; Bote, hirnök; Brief, levél; beißen (gebissen), harapni; fangen, fogni.

Der Lehrer unterrichtet den Schüler. Die Lehrer unterrichten die Schüler. — Der Schüler soll den Lehrer ehren. Die Schüler sollen die Lehrer ehren. — Der Vater liebt den Sohn. Die Väter lieben die Söhne. — Sohn! liebe den Vater. Söhne! liebet die Väter. — Ich habe den Boten geschickt. Wir haben die Boten geschickt. — Der Bote wird den Brief bringen. Die Boten werden die Briefe bringen. — Der Knabe schlägt den Hund. Die Knaben schlagen die Hunde. — Der Hund hat den Knaben gebissen. Die Hunde haben die Knaben gebissen. — Der Mensch hat den Affen gefangen. Die Menschen haben die Affen gefangen.

2.

Beleuchten, megvilágítni; Erde, föld; verfolgen, üldözni; waschen, mosni; das Hemd (en), ing; Wolf, farkas; zerreißen, széttépni; ermahnen, inteni.

Die Mutter liebt die Tochter. Die Mütter lieben die Töchter. — Die Tochter liebt die Mutter. Die Töchter lieben die Mütter. — Die Sonne beleuchtet die Erde. — Der Hund verfolgt die Katze. Die

Hunde verfolgen die Katzen. — Der Ofen wärmet das Zimmer. Die Öfen wärmen die Zimmer. — Die Magd wäscht das Hemd. Die Mägde waschen die Hemden. — Der Wolf zerreißet das Schaf. Die Wölfe zerreißen die Schafe. — Die Schafe fürchten den Wolf. — Die Mutter ermahnet das Kind. Die Mütter ermahnen die Kinder. — Das Kind bittet die Mutter. Die Kinder bitten die Mütter.

3.

Der Apfel, alma; Stein, kő; pflanzen, ültetni; die Uhr, óra (zseb- vagy falóra).

Ich habe einen Bruder. Der Bruder schreibt einen Brief. Du hast einen Apfel bekommen. Ich werde einen Tisch kaufen. Ein Knabe hat einen Stein geworfen. Der Gärtner pflanzt einen Baum. Die Katze hat eine Maus gefangen. Ich habe eine Uhr. Die Schwester hat eine Rose. Wir haben ein Haus gekauft. Ihr werdet ein Haus kaufen. Sie hat ein Hemd genäht. Er hat ein Buch gelesen.

4.

Erwarten, várni; rufen, híni; Graf, gróf; Ältern, szülék; warnen, inteni; reizen, ingerelni, huszítni; die Aufgabe, feladvány; zumachen, bezárni, becsukni.

Der Lehrer lobt mich. Ich erwarte dich. Wir haben ihn gesehen. Wo ist die Schwester? Ich werde sie rufen. Wer hat das Pferd gekauft? Der Graf hat es gekauft. Die Ältern lieben uns. Ich warne euch. Reizet nicht den Hund. Der Hund kann euch beißen.

Wer hat die Äpfel gebracht? Johann hat sie gebracht? Gehet, Kinder! die Mutter ruft euch. Hast du die Aufgabe geschrieben? Ja, ich habe sie geschrieben. Mache das Fenster zu. Ich werde es zumachen. Wer bittet mich? Ich bitte dich. Strafe ihn nicht! Hast du das Buch? Ja, ich habe es. Nein, ich habe es nicht.

B.

Jegyzetek.

a) A hímnemü főnevek egyesszámu tárgyesetét a nemszócskának tárgyesete: den, einen, jelöli minthogy maga a főnév nem változik; kivéve azon főneveket, melyek a többes számban n-t vagy en-t vesznek föl, melyek t. i. ezen végzetet már az e. sz. 4. esetben is fölveszik. P. o.

1. der Schüler, ein Schüler,
4. den Schüler, einen Schüler;
1. der Mensch, ein Mensch,
4. den Menschen, einen Menschen.

b) A nő- és seml. nemü főneveknek egyesszámu negyedik esete, mindig hasonló az elsőhöz. P. o.

1. die Feder, eine Feder,	das Buch, ein Buch,
4. die Feder, eine Feder,	das Buch, ein Buch,

c) Minden főnévnek többes számu negyedik esete hasonló az elsőhöz. P. o.

1. }
4. } die Schüler, die Federn, die Bücher, die Menschen.

d) A haben igére nézve jegyezzék meg a tanulók, hogy ennek a magyarban nem felel meg hasonló természetü ige; hanem fordíttatik a haben *van* ige által; a német tárgyeset pedig a magyarban birtokos ragnévmással (-m, am, om, em, öm) az alanyesetbe jő; pl. Ich habe ein Pferd, *van lovam*; ihr habet ein Haus, *van házatok.*

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Földmüvelő, Landmann; megmüvelni, bearbeiten, bebauen; szántóföld, der Acker; eső, Regen; megnedvesítni, megáztatni, befeuchten; Isten, Gott; megjutalmazni, belohnen; erény, Tugend; megbüntetni, bestrafen; teremteni, erschaffen; világ, die Welt; szél, Wind; tisztítni, reinigen; lég, levegő, Luft; nagynéne, Tante; eladni, verkaufen; kert, Garten; rét, Wiese; eke, Pflug; vinni, hordozni, tragen; lovas, Reiter; őrizni, bewachen; megsebesítni, verwunden; megölni, erschlagen; megpatkolni, beschlagen; megöntözni, begießen; megnyesni, beschneiden; ismerni, kennen; csépelni, dreschen; gabona, Getraide; lopni, stelen (gestolen); megszúrni (megcsípni), stechen (gestochen).

A földmivelő megmüveli a szántóföldet. Az eső megnedvesíti a földet. Isten megjutalmazza az erényt és megbünteti a vétket. Isten teremtette a világot. A szél tisztítja a léget. Láttam nagybátyámat és nagynénémet. Eladjuk a kertet és a rétet.

Tartoznunk barátunkat és ellenségünket is szeretni. Az ökör húzza az ekét. A ló viszi a lovast. A kutya őrzi a házat. A kutyák üldözik a macskákat. A vadász megsebesítette a medvét. A medve megölte a vadászt. A kovács megpatkolja a lovakat. A kertész megöntözi a virágokat és megnyesi a fákat. A pásztor legelteti a juhokat. A juhok ismerik a pásztort. Isten teremtette az embereket. Az emberek tartoznak szeretni az Istent. A kaszás kaszálja a rétet. A szolga csépli a gabonát. A tolvaj ellopta az órát. A méh megcsípte a fiut. Láttuk a holdat, a napot és a csillagokat.

2.

Találni, finden, (gefunden); dal, das Lied; igen, ja; nem, nein; felhő, Wolke; elrejteni, eltakarni, verbergen; nevelni, erziehen; meglátogatni, besuchen.

Kést találtam. Nővérem dalt énekelt. Fivérem madarat fogott. Vettünk lovat és teheneket. Vendéget várunk. Láttál-e oroszlánt? Igen, láttam. Hol a könyv? Nincs nálam (nekem az nincsen). Eladtam. Látsz-e engem? Nem látlak. Látod-e a nővéreket? Igen, látom (őket). Isten lát minket. Isten megjutalmaz titeket. Nem látod a napot? A felhők eltakarják (azt). A tanár tanít minket. Mi tiszteljük őt. Szüleink fölnevelnek minket. Mi szeretjük őket. Barátom maglátogatott (engem). Én őtet látogattam meg. Szeressetek engem. Én szeretendlek titeket. Te fedded (korholod) őt. Ő korhol téged.

XIII.

Harmadik vagyis tulajdonító eset.

(A nemszócskák-, főnevek- és személyes névmásoknál.)

A harmadik eset e kérdésre tétetik; *kinek? minek?* (wem?)

P. o. A virágok tetszenek, die Blumen gefallen:

	egyes szám	*többes szam*
kinek? minek?	fivéremnek, dem Bruder, einem Bruder	fivéreimnek, den Brüdern
	nővéremnek, der Schwester, einer Schwester	nővéreimnek, den Schwestern
	a gyermeknek, dem Kinde, einem Kinde	a gyermekeknek, den Kindern
	nekem, mir	nekünk, uns
	neked, dir	nektek, euch
	neki { hím- és seml. n. } ihm; { nő n. } ihr	nekik, ihnen.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Fuchs, róka; ähnlich, hasonló (hoz, hez); Leben, élet; angenehm, kellemes, kedves; Schlauheit, ravasz-ság; angeboren, veleszületett; behilflich, segélyt adó;

(ist behilflich, segélyére van); Fliege, légy; lästig, alkalmatlan; dankbar, hálás (vki iránt); beschwerlich, nehezére való; Krankheit, betegség; gefährlich, veszedelmes; nöthig, szükséges; nützlich, hasznos; die Kälte, hideg (ség); Pflanze, növény, oltovány; schädlich, káros, ártalmas; Kaufmann, kereskedő; bezahlen, megfizetni; dienen, szolgálni; Kaiser, császár; die Gefahr, veszély; drohen, fenyegetni.

Der Fuchs ist dem Hunde ähnlich. Das Leben ist dem Menschen angenehm. Die Schlauheit ist dem Fuchse angeboren. Die Tochter ist der Mutter behilflich. Die Fliegen sind lästig den Menschen und den Thieren. Die Kinder sollen den Ältern dankbar sein. Die Arbeit ist dem Kranken beschwerlich. Die Krankheit ist dem Kinde gefährlich. Die Bücher sind den Schülern nöthig. Das Pferd ist dem Landmann nützlich. Die Wölfe sind den Schafen gefährlich. Die Kälte ist den Pflanzen schädlich. Der Hund ist dem Herrn treu [1]. Ich habe dem Kaufmann bezahlt. Das Kind dankt dem Vater und der Mutter. Der Soldat dient dem Kaiser. Die Gefahr drohet dem

---

[1]) A tanító alkalmilag mindenütt fejtse ki, miszernit a német melléknevek természete nem felel meg mindig a magyar melléknevek természetének; s hogy vannak német melléknevek, melyek határozottan tulajdonítót vonzanak, s a magyarban nem csak *nak nek*, kanem *iránt, hoz hez, val vel*, sat. utóragokkal fordíttatnak. P. o. Er ist mir treu, hü *hozzám;* du bist dem Julius ähnlich, te hasonlítsz (hasonló vagy) Gyulá*hoz;* dem Wohlthäter mußt du dankbar sein, a jótévő *iránt* hálásnak kell lenned; angeboren ist dem Fuchse die Schlauheit, veleszületett a róká*val* a ravaszág.

Jünglinge. Der Herr wird dem Diener erlauben. Der Diener dienet dem Herrn.

2.

Der Schlafende, az alvó; der Todte, a megholt; niemand, senki; trauen, hinni (vkinek), bizni (vkiben); verzeihen, megbocsátni; soll ich es sagen? mondjam-e? rathen, tanácsolni; schuldig sein, tartozni (vkinek); das Geld, pénz; verdächtig, gyanus.

Die Nuss ist einem Apfel nicht ähnlich. Der Apfel ist nicht ähnlich einer Nuss. Der Schlafende ist einem Todten ähnlich. Niemand glaubt einem Lügner. Traue nicht einer Katze! Man muß (kell) einem Kinde verzeihen. Gib mir eine Feder! Ich kann sie dir nicht geben. Ich habe sie der Schwester gegeben. Glaube mir, Freund! Ich glaube dir. Hast du dem Vater gesagt? Ich habe ihm noch nicht gesagt. Soll ich es ihm sagen? Was rathest du mir? Ich rathe dir, es ihm zu sagen. Die Fliegen sind uns lästig. Ich bin euch Geld schuldig. Der Knabe ist mir verdächtig. Ich kann ihm nicht trauen. Die Hunde beißen. Trauet ihnen nicht!

B.

Jegyzetek.

1. Az e. sz. harmadik vagyis tulajdonító esetet a hím- és semleges nemü neveknél a nemszócskának harmadik esete: dem, einem; a nőnemü neveknél szinte a nemszócska harmadik esete: der,

einer, jelöli, mivel maguk a főnevek változatlanok maradnak. P. o.

Dem Bruder / einem Bruder	(a) fivérnek	dem Messer / einem Messer	(a) késnek
der Schwester / einer Schwester	(a) nővérnek.		

Mindazáltal azon hím- és semlegesnemü főnevek, melyek a többes számban **e** vagy **er** végzetet kapnak, az egyes számu tulájdonítóban **e** betüt vehetnek föl. P. o.

dem Tisch, vagy / dem Tische	asztalnak;	dem Jüngling, vagy / dem Jünglinge	ifjunak;
dem Buch, vagy / dem Buche	könyvnek;	dem Pferd, vagy / dem Pferde	lónak.

Azon hímnemü főnevek végre, melyek a többesben **n**-t vagy **en**-t kapnak, ugyanezen végezetet veszik föl az egyes számu tulajdonítóban is. P. o.

dem Knaben / einem Knaben	fiunak;	dem Menschen / einem Menschen	embernek.

Minden főnév a többes számu tulajdonítóban **n**-nel végződik. P. o.

Den Brüdern, fivéreknek; den Schwestern, nővéreknek; den Kindern, gyermekeknek; den Pferden, lovaknak; den Menschen, embereknek.

2. A németek, midőn valakit irásban vagy személyesen szólítnak, illemből a többes számu harmadik személyt haszálják, és

du / ihr	helyett mondják: Sie;	dir / euch	h. mondják: Ihnen;
dich / euch	h. mondják: Sie.		

Ily esetben ezen harmadik személyü névmás, mely a magyarban *„ön“*nek fordíttatik, nagy betüvel szokott iratni. P. o. Ich bitte Sie, kérem *önt*; ich sage es Ihnen, mondom *önnek*; kommen Sie! jöjön ön!

C.

Magyar-német gyarkorlatok.

1.

Csóka, Dohle; varju, Krähe; legény, Gesell; mester, Meister; hinni glauben; mértékletlenség, Unmäßigkeit; ártani, schaden; egészség, Gesundheit; hizelkedni, schmeicheln; felebarát, der Nächste; bor, der Wein; polgár, Bürger; törvény, Gesetz; szalag, das Band; béke, Friede; kedvezni, günstig sein; földmüvelés, der Ackerbau; kereskedés, Handel; müvészet, Kunst; tudomány, Wissenschaft; hizelgő, Schmeichler; uzsorás, Wucherer.

A csóka hasonlít (hasonló) a varjuhoz. A gyermekek hasonlítnak szüleikre. A fiu hasonlít atyjára (az atyára); a leány hasonlít anyjára. Adj könyveket nővéremnek a (nővérnek). Az apa parancsol a fiuknak. A legény segít a mesternek. Ne higyünk a hazugoknak. A mértékletlenség árt az egészségnek. Isten megbocsát a bünösöknek. Mi megbocsátunk felebarátainknak. A bor árt a gyermekeknek. A tanítvány tartozik engedelmeskedni a tanítónak, a beteg az orvosnak, a polgár a törvénynek. A fiuknak tetszenek a könyvek, a leányoknak a szalagok.

A béke kedvez a földmüvelésnek, kereskedésnek, müvészetnek és tudománynak. A hizelgők hasonlók a macskákhoz, és az uzsorások a farkasokhoz.

2.

Rábizni, anvertrauen[1]); titok, das Geheimnis; tenni (szolgálatot, jót), erweisen (erwiesen); háladatlan, der Undankbare; szolgálat, der Dienst; köszönni, verdanken; jótétemény, Wohlthat; kölcsönözni, leihen (geliehen; jóakaratunak lenni, gewogen sein; okozni, verursachen; sok, viel; boszuság, der Verdruss; kegyes, gnädig; tollat csinálni (vágni), eine Feder schneiden; legyen ön szives, haben Sie die Güte; rövid idő alatt, nem sokára, bald.

a) Barátodra biztad titkaidat[2]). Háladatlannak tettem szolgálatot. Uramnak köszönöm a jótéteményt. A tanár a fi- és leánynövendékeknek képet ajándékozott. Könyveket kölcsönöztem barátnőmnek. Az ingeket mosónémnak adtam.

---

[1]) Mikép fönebb a melléknevekről, ugy itt az igékről jól megjegyzendő, hogy némelyek határozottan tulajdonítót vonzanak, habár a magyarban nem a tulajdonító *nak nek* felel meg nekik; p. o. Ich anvertraue dir mein Haus, nem: neked bízom. hanem: reád bízom házamat.

[2]) Ismét emlékeztetjük a tanulókat a magyar és német nyelvnek azon különségére, hogy a hol a magyar birtokos ragnévmással él, a német birtokos névmás nélkül beszél. P. o. Aty*ám* nincs itthon; a német nem mondja: Mein Vater, hanem csak igy: der Vater ist nicht zu Hause.

b) A tanító jóakaratu irántam. Szüleid joákaratuak irántad. Ők boldog életet kivánnak neked. Hálás vagy-e irántuk? Nővérem nem szorgalmas. A tanár nem jóakaratu iránta. Szüleim nem szeretik őt. Ők büntetik őtet. Ő nem akar nekik engedelmeskedni. Ő sok boszuságot okoz nekik. Ön segít nekem. Köszönöm önnek[1]). Legyen ön oly szives, jöjön velem! Bocsáss meg nekünk! Megbocsátok önnek. Nem bocsáthatok meg önnek.

c) Csináljon ön nekem tollat. Kérem önt. Legyen ön kegyes. Csinálja (azt) meg ön! Nem csinálhatom (azt) meg (önnek). Lágy (a toll). Mikor látogatand meg ön (engem)?[2]) Meglátogatom önt rövid idő alatt. Ön nagyon kegyes. Várandom önt.

---

[1]) A német danken és verdanken ige nem egy értelmü Danken igével szoktunk közönségesen megköszönni valamit; p. o. Ich danke Ihnen; köszönöm önnek. Verdanken szinte: *köszönni,* de nyomatékos értelemben; p. o. Ihnen (!) verdanke ich dieses Glück; önnek köszönöm ezt a szerencsét?

[2]) Addig is, mig erről alább bővebben szólnánk, jegyezzék meg a tanulók, miszerint a magyarban a személyes névmás tárgyesete gyakran kihagyatik. P. o. Ich sehe dich, Látlak, t. i. *téged.* Wir erwarten Sie; Várjuk t. i. *önt.* Gelobt hat mich der Lehrer. Megdicsért a tanár, t. i. *engem*

XIV.

Második vagyis sajátító eset.

(A nemszócskák-, fönevek- es személyes névmásoknál.)

A második vagy sajátító eset, mely a személyek és dolgok sajátságát, birtokát, tulajdonságát jelöli, ezen kérdésekre tétetik: kié (ez vagy az)? kinek (ja, -je? weſſen?). P. o. *Kié* ez a könyv? v. *kinek* könyve ez? Weſſen Buch iſt das? A betegnek szüksége van, der Kranke bedarf[1]:

egyes szám

kire? mire? weſſen?

orvosra, des Arztes, eines Arztes,
orvosságra, der Arznei, einer Arznei,
ruhára, des Kleides, eines Kleides,
reám, meiner,
reád, deiner,
reá { hím, és seml. nemben ſeiner,
nőnemben ihrer,

[1]) Vannak német igék, melyek határozottan sajátító esetet vonzanak, de a magyarban nem: *kié?* sem nem: *kinek?* hanem: *kire, mire? kit, mit?* sat. kérdésre felelnek meg. P. o. Ich bedarf des Arztes, szükségem van az orvos*ra*. Er ſchämet ſich ſeiner Armut, szégyenli szegénységét. A sajátítót vonzó igéknél meg fogjuk ezt jelölni zárjel között.

többes szám

kire? mire? wessen?

orvosokra, der Ärzte,
orvosságokra, der Arzneien,
ruhákra, der Kleider,
reánk, unser,
reátok, euer,
reájok, ihrer.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Die Farbe, szín; List, csel, fondorlat, csalfaság; der Winter, tél; der Sommer, nyár; kurz, rövid; lang, hosszu; Geruch, szag; Schlaf, álom; die Milch, tej der Turm, torony; die Kirche, egyház, templom; der Glanz, fény, ragyogás; lieblich, kedves; das Blut, vér; Meer, tenger; salzig, sós; Gesang, ének; Geschmack, íz; Zucker, czukor; bekannt, ismeretes.

Die Farbe der Blume ist schön. Die List des Fuchses ist bekannt. Die Tage des Winters sind kurz. Die Tage des Sommers sind lang. Der Geruch der Rosen ist angenehm. Der Schlaf des Kindes ist ruhig. Die Milch der Kuh ist nahrhaft. Der Turm der Kirche ist hoch. Der Glanz der Sterne und des Mondes ist lieblich. Das Blut der Säugethiere ist warm. Das Blut der Fische ist kalt. Das Wasser des Meeres ist salzig. Die Kraft des Pferdes ist groß. Der Gesang der Vögel ist angenehm. Der Geschmack des Zuckers ist süß.

Du bist der Sohn eines Schneiders. Sie ist die Tochter einer Köchin. Die Bücher eines Schülers sollen rein sein. Auch die Fehler eines Kindes sind strafbar. Die Wohnung eines Landmannes ist einfach. Der Biss einer Schlange ist giftig. Das Haar eines Greises ist weiß. Die Hand eines Kindes ist klein. Die Hand eines Mannes ist groß.

2.

Der Sprache fähig sein, bírni (beszélni) a nyelvet; des Lebens froh sein, örülni az életnek; einer Sache gedenken, vmire emlékezni; sich einer Person erbarmen, vkin könyörülni; sich einer Person annehmen, vkit gondja, pártfogása alá venni; einer Sache anklagen, vádolni vmiről; der Diebstal, lopás; einer Sache beschuldigen, okolni, vádolni vmiről; der Undank, hálátlanság; der Reiche, a gazdag; sich schämen, szégyenelni magát; der Arme, a szegény; einer Person spotten, kigúnyolni vkit; einer Person vergessen, elfeledkezni vkiről; bedürfen, szükségelni. [1])

Der Mensch ist der Sprache fähig. Das Thier ist des Lebens froh. Der Vater gedenkt des Sohnes. Die Mutter gedenkt der Tochter. Die Ältern gedenken der Kinder. Gott erbarmet sich der Sünder. Die Ältern nehmen sich des Kindes an. Er klagt ihn des Diebstals an. Beschuldige mich nicht des Undankes.

---

[1]) Miképigék, ugy melléknevek is vannak a németben, melyek határozottan sajátítót vonzanak, pl. froh, fähig, sat. Mindazon melléknév és ige, mely itt a 2. számu gyakorlat előtt felsoroltatott, sajátítót vonz a mondatban.

Der Reiche schämet sich des Armen. Der Knabe hat des Greises gespottet. Spottet nicht der Greise.

Gott erbarmet sich meiner. Gott hat sich deiner erbarmet. Er wird sich seiner erbarmen. Ich gedenke der Schwester. Du gedenkst ihrer nicht. Gedenkst du unser? Ich gedenke euer. Ich werde euer nicht vergessen. Er schämt sich meiner. Vergesset nicht der Armen. Wir werden ihrer nicht vergessen. Der Schüler bedarf der Bücher. Der Hirt bedarf ihrer nicht.

B.

Jegyzetek.

A hím és- seml. nemü főnevek egyes számu sajátító esetét a nemszócskának sajátító esete: des, eines, s egyszersmind a főnévnek s vagy es végzete jelöli.

Az es szótagot csak azon főnevek veszik föl, melyek a többesben e-vel, vagy er-rel végződnek. Különben az ily főneveknél es helyett csupán s-t lehet használni, ha ez által a kimondás nem nehezíttetik és a hangkellem sem szenved. P. o.

des / **eines** } Vaters, atyáé / atyának; **des** / **eines** } Bruders, fivéré / fivérnek;

des / **eines** } Tisches. asztalé / asztalnak;

des Jünglinges v. / **des** Jünglings } ifjué / ifjunak; **des** Sohnes v. / **des** Sohns, } fiué / fiunak.

A nőnemü főnevek egyesszámu sajátítóját csupán csak a nemszócska sajátító esete jelöli: der, einer; p. o.

der Schwester einer Schwester	nővéré v. nővérnek;	der Bank einer Bank	padé v. padnak.

Azon hímnemü főnevek, melyek a többes számban **n**-t vagy **en**-t kapnak, fölveszik e végzetet már az egyes számu sajátítóban is. P. o.

des Knaben eines Knaben	fiué v. fiunak	des Menschen eines Menschen	emberé v. embernek.

A többes számu sajátítót valamennyi főnévnél csupán a nemszócska sajátító esete: der, jelöli; minthogy a főnév sajátítója semmit sem különbözik a többes alanyesettől. P. o.

der Brüder	fivéreké v. -nek;	der Schwestern	nővéreké v. -nek.
der Kinder	gyermekeké v. -nek.		

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Szorgalom, der Fleiß; dicséretre méltó, dicsérendő, lobenswert; halál, der Tod; alak, die Gestalt; gömbölyü, rund; ordítás, das Brüllen; iszonyú, borzasztó, schrecklich; futás, Lauf; év, esztendő, das Jahr; gyors, schnell; teremtő, der Schöpfer; tanulás, das Lernen; beszéd, nyelv, die Sprache; váltakozás,

der Wechsel; évszak, die Jahreszeit; ég, menny, der Himmel; rendes, regelmäßig; csudálni, bewundern; türelem, Geduld; segély, Hilfe; jártas (vmiben), kundig (saj. es.); pohár, das Glas; tele, voll (saj. es.); jutalmazás, jutalom, Belohnung, der Lohn; méltó (ra, re), würdig (saj. es.); munkás, dolgozó, Arbeiter; érdemes (ra, re), wert, (saj. es.); szekeres, kocsis, Fuhrmann; út, der Weg; bizonyos (vmiről), gewiss (saj. es.); eljövetel, die Ankunft; bizonytalan (ról, ről), ungewiss, (saj. es.).

A tanuló [1]) szorgalma dicséretre méltó. Az ember élete rövid. Az álom a halálnak képe. A föld alaka gömbölyü. Az oroszlán ordítása borzasztó. Az évnek futása gyors. A nyelvek tanulása hasznos. Az Isten az égnek és földnek teremtője. A kertnek virágai szépek. A szomszéd leánya kertész leánya. A kutya barátja az embernek. Az évszakok váltakozása rendes. Csodáljuk a tanár türelmét és a tanulók szorgalmát. A gyermekek szükséglik a szülék segélyét. Én jártas vagyok a nyelvben. A

---

[1]) Szem előtt kell tartaniok a tanulóknak a magyar nyelvtannak azon szabályát, hogy a birtokot jelentő *nak, nek* (de nem a tulajdonító esetü nak, nek), ha a birtok és birtokos név közvetlenül egymás mellett állanak, legtöbbször kihagyatik; p. o. az oroszlán orditása, e h. azoroszlán*nak* ordítása. A tanuló szorgalma, e h. a tanuló*nak* szorgalma. Szükségképen kiteendő a *nak nek*, a) midőn a birtokost hangnyomattal mondjuk, p. o. A tanító*nak* érdeme ez. b) Megfordított szórendnél, p. o. Az Isten teremtője a menny*nek* és föld*nek*. c) Ha a birtokos és a birtok nem közvetlenül egymás mellett áll, p. o. A kert*nek* igen gyönyörü virágai.

pohár tele van vizzel. A tanítvány jutalomra méltó. A betegek szükséglik az orvost. A dolgozók jutalomra érdemesek. A szegény szükségli a segélyt. A szekerész tudja az utat (jártas benne). Te bizonyos vagy atyád eljöveteléről. A beteg bizonytalan (a maga) életéről.

2.

Fenyő, Fichte; tű, Nadel; fark, Schweif; héj, Schale; vastag, dick; tojás, Ei; vékony, dünn; vörös, roth; kék, blau.

a) A földnek golyó alaka van (haben). Ő (n. n.) anya türelmével bír (haben). A fenyő leveleinek tű alakuk van. A róka farka hosszu. A nyul farka rövid. A dió héja vastag. A tojás héja vékony. A rózsa levelei vörösek. A viola levelei kékek [1].

b) Bizonyos vagyok magamról. Te nem vagy bizonyos magadról. Ő (n. n.) nem bizonyos magáról. Ő (h. n.) gondos (gondjába veszi) róla (n. n.) Ő gondos róla (h. n.) A leány neveletlen. Az anya szégyenli magát miatta. Nincs szükségem reád (nem szükségellek téged). Neked szükséged van rám. Neki (n. n.) szüksége leend reá (h. n.). Neked szükséged lesz reánk. Nekünk nincs szükségünk reátok. Nekünk szükségünk leend reátok.

---

[1]) Ezen a) alatti példákban a sajátítóba jövő főneveket felváltva határozott (der, die, das) és határozatlan (ein, eine, ein) nemszócskával kell használni.

XV.

Teljes ragozása (ejtegetése)

(a nemszócskák-, főnevek- és személyes névmásoknak).

a) A nemszócskák ragozása.

	Egyes szám	*Többes szám*
Határozott nemsz.	1. der, die, das	die
	2. des, der, des	der
	3. dem, der, dem	den
	4. den, die, das	die
Határozatlan n.	1. ein, eine, ein	hiányzik.
	2. eines, einer, eines	
	3. einem, einer, einem	
	4. einen, eine, ein	

A határozott és határozatlan nemszócskáknál egyenlő végzeteket látunk, kivéve csak az egyes számu hímnemü alanyesetet (der, ein) és az egyes számu seml. nemü alany- és tárgyesetet (das, ein).

A nemszócskák végzete a különböző esetekben elég változatos. Egyenlő végzetet találunk mégis:

1. és 4. esetében az egyesszámu nő- és semleges nemben;

2. és 3. esetében az egyesszámu nőnemben;

1. és 4. esetében a többes számnak.

Legkülönzetesbek a hímnemnek egyesszámu esetei.

A határozatlan nemszócska nem bir különzetes végzetekkel; ugyanis az ein mind a hím-, mind a semleges nemre szolgál.

b. Főnevek ragozása.

A német főnevek ragozásra nézve az egyes számbam három névragozásba foglalhatók, u. m.

1. *Him-semleges névragozásba,* melyhez a hím- és semleges nemü főnevek tartoznak, kivéve azon hímnemü főneveket; melyek a többes szàmban **n**-t vagy **en**-t vesznek föl.

2. *Himnemü névragozásba,* melyhez csak azon himnemű főnevek tartoznak, melyek a többes számban **n**-t vagy **en**-t vesznek föl.

3. *Nőnemü névragozásba,* melyhez tartoznak az összes nőnemü főnevek.

A többes számban a német főnevek csak két névragozás szerint ejtegettetnek.

Az első névragozáshoz tartoznak azon főnevek, melyek a többes számu első esetben nem végződnek **n**-nel; a másodikhoz azok, melyek már a többes számu első esetben **n**-nel végződnek.

I. Hím-semlegesnemü névragozás.

1. Der Bruder, Jüngling,	das Messer, Buch,
2. des Bruders, Jünglinges, vagy Jünglings,	des Messers, Buches,
3. dem Bruder, Jüngling, vagy Jünglinge,	dem Messer, Buch vagy Buche,
4. den Bruder, Jüngling.	das Messer, Buch.

E névragozás főnevei csak a 2. esetben veszszek föl s-t vagy es-t, a harmadik és negyedik eset pedig hasonló az elsőhöz.

Az es szótagot csak azon főnevek vehetik föl, melyek a többes számban e-t vagy er-t kapnak. Az s előtti e a kellemesb hangzás végett szükséges, különösen a b, ch, d, g, ß, s és z magánhangzók után; különben a kimondás felettébb nehéz s darabos volna. Azért is szebben mondatik:

des Leibes, Buches, Bandes, Tages, Fleißes, Hauses, Kreuzes, mint: des Leibs, Buchs, Tags, Bands; az utóbbi négy szóban pedig az e-t kihagyni nem is lehet.

Ugyanazon főnevek, melyek a sajátítóban es-t kapnak, a tulajdonitóban e-t vehetnek föl, mely e azonban tetszés szerint el is maradhat. Azért egyaránt jól mondatik:

dem Leibe, Buche, Bande, Tage, Fleiße, Hause, Kreuze, vagy: dem Leib, Buch, Band, Tag, Fleiß, Haus, Kreuz.

II. Hímnemű névragozás.

1. Der Knabe,	der Mensch,
2. des Knaben,	des Menschen,
3. dem Knaben,	dem Menschen,
4. den Knaben,	den Menschen.

E névragozás főnevei a 2., 3. és 4. esetben **n**-t vagy **en**-t vesznek föl.

III. Nőnemü névragozás.

1. Die Bank, Frau, Schwester,
2. der Bank, Frau, Schwester,
3. der Bank, Frau, Schwester,
4. die Bank, Frau, Schwester.

A nőnemü főnevek az egyes számban végzetöket semmiben sem változtatják.

A főnevek ragozása a többes számban.

1. Die Messer, Bänke, Bücher,	Knaben, Frauen,
2. der Messer, Bänke, Bücher,	Knaben, Frauen,
3. den Messern, Bänken, Büchern,	Knaben, Frauen,
4. die Messer, Bänke, Bücher,	Knaben, Frauen.

A főnevek, melyek a többes számu 1. esetben nem végződnek **n**-nel, fölveszik az **n**-t a többes számu 3. esetben (tulajdonítóban): a 2. és 4. eset hasonló az elsőhöz.

Azon főnevek pedig, melyek már a többes számu első esetben **n**-nel végződnek, megtartják ezen végzetöket a többes számnak összes eseteiben.

Általános átnézete a főnevek végzeteinek a három névragozásban.

Esetek	Hím-semleges	hímnemü	nőnemü	Főnevek, melyek a többes szám első esetében	
	névragozás			nem n-nel	n-nel
				végződnek.	
1.	különfélekép.	különf.	különf.	m. az e. sz. 1. e. vagy e, er	n v. en
2.	s vagy es	n v. en	m. az 1.	m. a. t. sz. 1. e.	n „ en
3.	mint az 1.; (néh. e)	n „ en	m. az 1.	n	n „ en
4.	mint az 1.	n „ en	m. az 1.	m. a. t. sz. 1. e.	n „ en

Ezen általános átnézetből kitetszik, miszerint a főnevek végzetei az esetek szerint igen egyformák, s hogy tehát szerintök az eseteket nem lehet jól megkülönböztetni, hanem a német főnevek eseteit nagyobbrészt a nemszócska esetei különböztetik meg.

c. A személyes névmások ragozása.

	Egyes szám	*Többes szám.*
1.	Ich - du - er, sie, es	Wir - ihr - sie
2.	meiner - deiner - seiner, ihrer, seiner	unser - euer - ihrer
3.	mir - dir - ihm, ihr, ihm	uns - euch - ihnen
4.	mich - dich - ihn, sie, es	uns - euch - sie.

Sokszor ugyanazon egy német névmás a magyarban különböző jelentménynyel bír. Igy a

sie *a)* annyi mint: *ő* (de csak nőnemben), p. o. *ő* (asszony ír: sie schreibt.

b) annyi mint: *őt, őtet,* (de szinte csak nőnemben); p. o. kértem *őt* (asszonyt), ich habe sie gebeten.

c) annyi mint: *ők,* (hím-, nő- és seml. nemben); p. o. *ők* írnak; *ők* tanulnak; sie schreiben; sie lernen.

d) annyi mint: *őket*, (hím-, nő- és seml. nemben); p. o. láttam *őket;* ich habe sie gesehen.

ihrer *a)* az egyes számban csak az egyesszámu sie (nőnemü szem. névmásnak) sajátítója; p. o. szükségem van *reá* (nőre), ich bedarf ihrer.

b) a többes számu sie-nek vagyis a harmadik személynek mind a három nemben sajátítója; p. o. szégyenlem magamat *miattuk,* ich schäme mich ihrer.

ihr *a)* annyi mint: *neki* (nőnemben), vagyis az egyes számu sie-nek tulajdonítója; p. o. *Neki* adtam a könyvet, ihr habe ich das Buch gegeben.

b) annyi mint: *ti*; p. o. Tudjátok (t. i. azt), ihr wisset es.

uns *a)* annyi mint: *nekünk;* p. o. Ő mondta (t. i. azt) *nekünk*, er hat es uns gesagt.

b) annyi mint: *minket;* p. o. szeretsz *minket?* liebest du uns?

euch *a)* annyi mint: *nektek;* p. o. köszönöm *nektek,* ich danke euch.

b) annyi mint: *titeket; p. o. látlak titeke* ich sehe euch.

XVI.

Az elüljárók esetvonzata.

A.

Német- magyar gyakorlatok.

1.

Sajátítót vonzó elüljárók.

Anstatt, helyett; wohnen, lakni; außerhalb, kivül; Schule, tanoda (iskola); innerhalb, (belül) alatt (ha időről van szó); Monat, hónap; Woche, hét (hét napnyi idő); das Dach, tető, fedél; oberhalb, felül, fölött; der Keller, pincze; unterhalb, alatt (alul); ungeachtet, daczára (vminek), nem tekintve (ra re); Krankheit, betegség; unweit, nem messze; während, alatt (időviszonylatban); der Unterricht, tanítás, oktatás; vermittelst, (eszközről) val, vel, által; der Flügel, szárny; halten, tartani; wegen, miatt, kedveért (vminek); Fleisch, hus; die Milch, tej; der Fluss, folyó; diesseit, innen (vmin); jenseit, túl.

Die Schwester ist anstatt des Bruders gekommen. Wir wohnen außerhalb der Stadt. Die Schule ist innerhalb der Stadt. Ich werde innerhalb eines Monats oder innerhalb einer Woche zurückkommen. Das Dach ist oberhalb des Hauses. Der Schüler hat ungeachtet der Krankheit gelernt. Das Dorf ist unweit der Stadt. Seid ruhig während des Unterrichtes. Der Vogel fliegt vermittelst der Flügel. Wir halten die Kühe wegen

des Fleisches und wegen der Milch. Der Fluss ist diesseit des Hauses. Der Garten ist jenseit des Hauses.

2.

Tulajdonítót vonzó elüljárók.

Aus, ból, ből; außer, kivül; bei, nál, nél; die Thür, ajtó; entgegen, elébe (vkinek), ellenébe, irányába; gegenüber, átellenben; mit, val, vel; nächst, közelében (vminek); nebst, mellett, kivül; die Kleidung, ruházat; die Wohnung, lakás; auch, is; seit, óta; das Jahr, év; von, tól, től; bekommen, kapni; zu, hoz, hez, höz; nach, után, felé.

Ich komme aus dem Garten. Du hast außer dem Bruder eine Schwester. Der Arme steht bei der Thür. Der Freund wird bei mir sein. Der Sohn geht dem Vater entgegen. Die Schule steht der Kirche gegenüber. Die Kinder gehen mit dem Lehrer nach der Schule nach Hause. Ich wohne nächst der Kirche. Der Mensch bedarf nebst der Kleidung auch der Wohnung. Der Vater ist seit einem Jahre krank. Die Kinder sprechen von dem Vater und von der Mutter. Ich habe das Buch von dem Vater bekommen. Du hast zu ihm geredet.

3.

Negyedik vagyis tárgyesetet vonzó elüljárók.

Sorgen, gondoskodni; für, ért, helyett ról, ről, ra, re, nézve, nak, nek, számára; durch, át, által, keresztül; Wald, erdő; ohne, nélkül; sich bewegen

mozogni, forogni; um, körül; gegen, ellen, felé; wider, ellen; handeln, cselekedni.

Die Ältern sorgen für die Kinder. Die Kinder beten für die Ältern. Ich werde für dich ein Buch kaufen. Wir fahren durch den Wald. Ihr gehet durch den Fluss. Der Schüler soll nicht ohne Buch und ohne Feder in die Schule kommen. Die Erde bewegt sich um die Sonne. Der Mond bewegt sich um die Erde. Die Soldaten kämpfen gegen den Feind. Das Kind soll nicht wider den Willen der Ältern handeln.

4.

Tulajdonítót és tárgyesetet vonzó elüljárók.

Hängen, felakasztani; an, ra, re, on, en, ön; auf, ra, re, on, en, ön; liegen, feküdni; legen, tenni; in, ba, be, ban, ben; hinter, mögött, mögé; neben, mellett, mellé; stellen, állítani, tenni; über, fölött, fölé, ra, re; sich beklagen, panaszkodni; unter, alatt, alá; vor, előtt, elé; Wagen, szekér, kocsi; zwischen, között, közé; Stuhl, szék.

Das Bild hängt an der Wand. Hänge das Bild an die Wand. — Das Buch liegt auf dem Tisch. Lege das Buch auf den Tisch. — Die Schüler gehen in die Schule, und lernen in der Schule. — Der Garten ist hinter dem Hause. Er ist hinter das Haus gegangen. — Der Tisch steht neben der Wand. Stelle den Tisch neben die Wand. — Die Wolken sind über der Erde. Er beklagt sich über mich. — Der Hund liegt unter dem Tische. Der Hund geht unter den Tisch. — Die Pferde stehen vor dem

Wagen. Der Fuhrmann spannt die Pferde vor den Wagen. — Zwischen dem Tische und dem Fenster ist ein Stuhl. Stelle den Stuhl zwischen den Tisch und das Fenster.

5.

A nemszócskával összeolvadó elüljarok.

Wurm, féreg; Schweiß, izzadság; das Eis, jég; schauen, nézni.

Das Kind läuft vom (von dem) Vater zur (zu der) Mutter, und von der Mutter zum (zu dem) Vater. Am (an dem) Himmel sehen wir beim (bei dem) Tage die Sonne, bei der Nacht den Mond und die Sterne. Die Fische leben im (in dem) Wasser, die Vögel in der Luft, die Würmer in der Erde. Gehet nicht im (in dem) Schweiße in's (in das) Wasser. Ich habe die Blumen beim (bei dem) Gärtner gekauft. Wir werden auf's (auf das) Land fahren. Die Kinder dürfen nicht auf's (auf das) Eis gehen. Komm an's (an das) Fenster, und schaue durch's (durch das) Fenster auf's (auf das) Pferd.

B.

Jegyzetek.

Az elüljárók azért neveztetnek így, mivel a főnevek előtt járnak vagyis állanak. A német elüljárókról először is meg kell jegyeznünk, hogy nekik a magyarban nem felelnek meg hasonló természetü elüljárók, hanem *utoljárók,* melyek t. i. a

magyarban nem a főnevek előtt hanem utánuk használtatnak. P. o. Seit einem Jahre, egy év *óta*; jenseit des Flusses, a folyón *túl*.

Megjegyzendő 2or, hogy a magyar utoljárók közől némelyek *magánálló* utoljárók; p. o. während des Unterrichtes, az oktatás *alatt*; neben dem Hause, a ház *mellett*; mások pedig *ragutoljárók*, melyek tudnillik magánosan nem állhatnak, hanem főnevökkel egy szóba olvadnak; ilyenek ezek: ból, ből; tól, től; ra, re; ba, be; ban, ben; nál, nél; val, vel; sat. P. o. Mit der Sichel, sarló*val*; bei dem Herrn, az ur*nál*; für den Sohn, a fiu*ért*; auf den Tisch, az asztal*ra*, sat.

3or. Több német elüljárónak a magyarban többféle jelentménye van; így für majd *ért*, majd *számára* (vkinek) jelentménynyel bír; p. o. Kaufe für mich, végy *számomra*; bitte für mich, kérj vagy könyörögj *érettem*. A különböző jelentmény részint a mondat természetéből vehető ki, részint gyakorlatból tanulható meg.

4er. A magyar magánálló utoljárók között van egynehány, mely csak még egy ragutoljáró segélyével állhat a maga főneve után. Ilyenek, *belül*, *kivül*, *túl*, *innen*, *át*, *által*, *keresztül*, p. o. Außerhalb der Stadt, a város*on* kivül; durch den Fluſs, a falyó*n* át; innerhalb der Gränzen, a határok*on* belül, sat.

5ör. A következő német elüljárók: an, auf, in, neben, über, unter, vor, a magyarban kétféle jelentménynyel bírnak, és midőn erre a kérdésre felelnek meg: *hol?* a németben tulajdonítót, —

erre a kérdésre pedig: *hová?* tárgyesetet vonzanak P. o. A város*ban* (hol?), in der Stadt, a város*ba* (hová?) in die Stadt. — Az ajtó *előtt* (hol?); vor der Thür; az ajtó *elébe* (hová); vor die Thür, sat.

zu der, zu dem	helyett	mondatik.	zur, zum;
an das, an dem	"	"	an's, am;
in das, in dem	"	"	in's, im;
von dem	"	"	vom;
bei dem	"	"	beim;
auf das, für das, durch das	"	"	auf's, für's, durch's.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Udvar, der Hof; mászni, kriechen; csípni, szúrni, stechen; fulánk, der Stachel; dobni, vetni, werfen; bölcső, Wiege; fog, der Zahn; ágy, Bett; bárány, Lamm; szoba, das Zimmer; kapu, das Thor; vakandok, Maulwurf.

A kakas kukorikol az udvar*on* (in). A madár repül a légben. A rovar mász a föld*ön* (auf). A vadász siet az erdőbe. A méh csíp fulánkj*ával* (a fulánk*kal*). A fiu kövek*kel* dobál. A gyermek alszik a bölcső*ben*. A kutya foga*ival* harap. A csillagok ragyognak az ég*en* (an). A rózsa virít (virágzik) a kert*ben*. A beteg az ágy*ban* fekszik. A tanuló a padon (auf) ül. A bárányok legelnek a rét*en* (auf). A könyv az asztal*on* fekszik. A szekér a kapu

előtt áll. A ruha Péter *számára* van. A vakandok a föld *alatt* él. A halak a viz*ben* élnek. A madarak a fák*on* (auf) ülnek. A madár a fára (auf) repül.

2.

Lapda, der Ball; haszon, Nutzen; kinőni, hervorwachsen; viasz, das Wachs; mászkláni, klettern; gőz, der Dunst, Dampf; emelkedni, steigen, sich erheben; fenakadni (felakasztani), sich aufhängen.

A gyermekek lapdá*val* játszanak a kert*ben*. Tél*ben* a kemencz*énél* (bei) állunk. Ne menjetek e hideg*ből* (von) a kemencz*éhez* (zu). Ne fecsegjetek a tanítás *alatt* (während) a tanodá*ban*. A tanár dicséri a tanítványt szorgalma*ért* (wegen). Isten az állatokat az emberek élelme*ül* (zu) teremtette. A hold és a csillagok világítanak *éjjel* (bei). A nap (Sonne) világít nappal. Fa *alatt* ülök, apám és anyám *között*, könyv*vel* kezem*ben*. A növények a földből (aus) nőnek ki. A viasz a méhektől (von) jő (ered) (kommen igével). A mókus a fák*on* (auf) mászkál. Az út a mezőn *keresztül* megyen. A gőz fölemelkedik a lég*be* és fenakad a lég*ben*.

3

Harisnya, der Strumpf; tavasz, der Frühling, das Frühjahr; ma, heute; holnap, morgen.

A jég elolvad a melegség*től* (von). Az anya harisnyákat készít a gyermekek *számára* (für). A gyermekek imádkoznak szüleik*ert* (für) az egyház*ban*. A tábla a fal*on* (an) függ. A pacsirta énekel

tavasz*kor* (im) a levegő*ben.* Irni fogok *helyet*ted [1]. Te olvasandsz helyettem. Jer (komm!) *vel*em az egyház*ba.* Az egyházból *hoz*zád (zu) menendek. A tanodában *mellet*ted (neben) ülök. Ő (h. n.) *előt*tem (vor) ül. János pedig *előtte.* Károly és József *után*unk ülnek. A vendégek ma *nál*unk (bei) lesznek. Holnap *nál*atok lesznek. Holnap *hoz*zánk (zu) jövendnek.

4.

Vadászat, die Jagd; posta, Post; konyha, Küche; várni, warten; ráismerni, megismerni, erkennen; hang, die Stimme; szem, Auge; fül, Ohr; szagolni, riechen; ízelni (kóstolni), schmecken; nyelv, die Zunge.

Vesd a követ a viz*be* (in) vagy a föld*re* (auf). Ne dobáljátok a köveket a fedél*re* (auf). Tanodá*ból* jősz e avagy az egyházból (aus). Elmegyek a tanodá*ba,* nővérem pedig elmegy a város*ba.* Atyám vadászat*ra* megy, én a postá*ra* (auf), ő (n. n.) pedig a kert*be* (in). A szakácsnő a pinczé*ben* van-e? Nem, ő a konyhá*ban* van. Atyám háza a városon *kivül* (außerhalb) van. Barátom vár *re*ám (auf) az ajtó*nál* (bei). Megismerem a szomszédot hangjá*ról* (an).

---

[1] Azt kell még a magyar utoljárókról megjegyezni, hogy midőn személyes névmással kellene állniok, ezek helyett a megfelelő személyü birtokos ragnévmásokat veszik maguk mellé s ezen egy esetben a magyarban is nem utoljárók hanem elüljárók. P. o. Helyet*tem,* -ed, -e, -ünk, -etek, -ök. Vel*em,* -ed, -e, -ünk, -etek, -ök. De így is lehet mondani: én helyettem, te helyetted, ő helyette; én velem, te veled, ő vele sat.

A gróf és a grófnő vadászat*on* (auf) vannak. Szemeink*kel* (a szemek*kel*) látunk. Füleink*kel* hallunk. Orrunk*kal* szagolunk. Nyelvünk*kel* izelünk. Atyám*mal* megyek. Anyád*dal* mégy. Az anya kezé*nél fogva* (bei) tartja a gyermeket.

5.

Kapni, erhalten; világosság, Licht; háború, der Krieg; jóság, Güte; háladatosság, Dankbarkeit; teremtmény, Geschöpf; kötelesség, die Pflicht; szeretet, Liebe; kimenni, (aus-) gehen; hűség, Treue; következni, folgen; ősz (évszak), der Herbst; figyelem, Aufmerksamkeit; hallgatni, zuhören (tulajdonító esettel).

A kert*ben* fák vannak. A kerten *túl* rét van. A rét*en* ludak legelnek. A ludak a vizen (auf) úsznak. A kemencze *alatt* kutya fekszik. A ház *mellett* almafa áll. A torony*ban* ő lakik. A papir*on* (auf) tol*lal*, a táb*lán*, krétá*val* irunk. A hold a nap*tól* kapja a világosságot. A katona a háboru*ról* beszél, a kalmár a kereskedés*ről* (von). A tanár bészél a teremtő jóság*áról*, a teremtmények háladatosság*áról*, a gyermekek kötelességei*ről* s a szülék szeretet*éről*. Az angolna néha kijön a víz*ből* (aus). Az ember sokat tanulhat az állatok*tól*. Tanulj a méhek*től* szorgalmat, a kutyák*tól* hűséget. A tavasz*ra* (auf tárgyes.) nyár, az ősz*re* tél következik. A tanulók az iskolában a tanítás *alatt* a tanárra figyelem*mel* hallgatnak.

XVII.

A tulajdonnevekről.

A.

Német-magyar gyakorlat.

Peter, Péter; Karoline, Lina; Paul, Pál; Katharina, Katalin, Kata; Sofie, Zsófia; Franz, Ferencz; Alexander, Sándor; Elisabet, Erzsébet, Örzse, Erzsi; Hauptstadt, főváros; Umgebung, környék; Osten, kelet; Frankreich, Francziaország; Galizien, Gácsország; gränzen, határosnak lenni; Süden, dél; Westen, nyugat; Schlesien, Slézia; Norden, éjszak; Preußen, Poroszország; Russland, Oroszország; Paris, Páris; London, London; der Hauptfluss, főfolyó; die Theiß, Tisza; Siebenbürgen, Erdély; Steiermark, Stajerhon; Kroazien, Horvátország; Slavonien, Tótország; serbische Wojwodschaft, Szerbvajdaság; Erzherzogthum, főherczegség; Illyrien, Illiria; sich ergießen, beömleni; der Nebenfluss, mellékfolyó; fließen, folyni; die Alpen, havasok; trennen, elkülöníteni, elválasztani; Italien, Olaszország; bedeckt, borított (borítva); Wilhelm, Vilmos; Ungarn, Magyarország.

a. Peter schreibt und Karoline näht. Paul ist der Bruder Peters. Katharina ist die Schwester Sofiens. Franzens Vater ist ein Schneider. Ich kenne die Ältern des Alexander und der Elisabet. Gib das Buch dem Jakob und die Rose

der Marie. Ich habe Friedrich gesehen. Wir sprechen von Wilhelm und von Anton. Ihr denkt an Peter und an Johann.

b. Österreich ist ein Kaiserthum. Der Kaiser von Österreich heißt **Franz Josef.** Wien ist die Hauptstadt von Österreich. Die Umgebungen Wiens sind schön. Österreich liegt gegen Osten von Frankreich. Ungarn gränzt gegen Norden an Galizien und Bukowina, gegen Westen an Mähren (Morvaország), Erzherzogthum Österreich, Steiermark und Illyrien, gegen Süden an Kroazien, Slavonien und an die serbische Wojwodschaft, gegen Osten an Siebenbürgen. Ich wohne zu Paris. Der Vater reiset nach Wien, von Wien nach London.

c. Der Hauptfluſs von Österreich ist die Donau. Wien und Pest liegen an der Donau. Die Theiß ergießt sich in die Donau. Die Theiß ist ein Nebenfluſs der Donau. Die Donau fließt von Westen nach Osten. Die Alpen trennen Frankreich von Italien. Die Gipfel der Alpen sind mit Schnee bedeckt. Auf den Alpen weiden Kühe. Ich habe die Alpen gesehen.

B.

Jegyzetek.

A személyek, országok, városok, faluk s világtájak tulajdonnevei nemszócska nélkül használtatnak.

A személyek tulajdon neveinek sajátítóját vagy **s**, **ns**, **ens** végzet, vagy pedig a nemszócska sajátí-

tója különbözteti meg; mely utóbbi esetben maga a név változatlan marad.

A tulajdonító és tárgyeset a személyek tulajdon neveinél vagy a nemszócska esetei által jelöltetik, vagy épen változatlan marad.

1. Peter,	Luise,	Franz		Peter, Luise,
2. Peters,	Luisens,	Franzens,	vagy	des Peter, der Luise,
3. Peter,	Luise,	Franz	„	dem Peter, der Luise,
4. Peter,	Luise,	Franz	„	den Peter, die Luise.

Az országok, városok, faluk s világtájak tulajdonneveinek sajátítóját vagy s végzet, vagy von elüljáró jelöli; a harmadik és negyedik eset egészen változatlan marad. P. o.

1. Österreich,	Wien,	Norden	
2. Österreichs,	Wiens,	Nordens	vagy von Österreich, von Wien, von Norden
3. Österreich,	Wien,	Norden	
4. Österreich,	Wien,	Norden.	

A folyók és hegyek tulajdonnevei fölveszik a hím- vagy nőnemű nemszócskát és úgy ragoztatnak mint a köznevek.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

Olvasókönyv, Lesebuch; nyelvtan, Sprachlehre; Teréz, Therese; Emilia (Emma, Mili), Emilie; Amália (Máli), Amalie; Adolf, Adolf; Angolország, England; királyság, Königreich; Berlin, Berlin; Krakó,

Krakau; lakó, Einwohner; magyarul, ungarisch; Kárpátok, die Karpaten; elkülönít, scheiden, trennen; Poprád, Poprad; Gizela, Gizelle; Buda, Ofen.

a. Károly és Lajos a tanodában vannak. Láttam Vilmost és Linát. Itt Van Vilmos olvasókönyve és Mari nyelvtana. Teréz főkötője hasonló Emma főkötőjéhez. Pető (Péter) Lajosra (an 4. es.) gondol, Anna pedig Emmá*hoz* (an) ir. Amália szalagjai hasonlítnak Gizela szalagjaihoz. A könyveket Adolfnak, a tollakat Teréznek adtam.

b. Franczia- [1]), Porosz- és Angolország királyságok. Páris Francziaországnak fővárosa. Berlin Poroszországnak fővárosa. London Angolországnak fővárosa. Buda Magyarország fővárosa. Krakó Lembergtől nyugatra (gegen) fekszik. Nem láttam Budát. Elmegyek Budára (nach). Debreczen lakói magyarul beszélnek.

c. A Kárpátok elkülönítik Magyarországot Gácsországtól. A Tisza Tokaj, Szolnok és Szeged mellett foly el. A Tisza mellékfolyója a Dunának. A Tisza Titelnél a Dunába ömlik. Pest és Buda a Dunánál fekszenek. A Poprád délről éjszakra (nach) foly.

---

[1]) Utbaigazítás végett megérintjük a gyöngébb tanulók számára hogy a magyarban rövidség s hangkellem végett az egymásután főbb szóhoz járuló nevek vagy ragutoljárók közől csak az utolsó tétetik ki, a többi pedig kihagyatván, csak egy kötjellel (—) adatnak tudtul. P. o. Páris-, Berlin- és Bécs*ről* beszélek.

XVIII.

Azon szókról, melyek úgy ragoztatnak mint a nemszócskák.

Olyan szók a következők:

dieser-e-es; ez, emez;
jener-e-es; az, amaz;
solcher-e-es; olyan;
welcher-e-es; mely melyik, a melyik;
mancher-e-es; némely, némelyik, sok, nemkevés;
jeder-e-es; minden, mindegyik;
einige, néhány, egynéhány;
etliche, néhány;
wenige, kevesen;
viele, sokan;
alle, mindnyájan valamennyien;
kein, keine, kein; egysem, senki;
mein, meine, mein; enyim;
dein, deine, dein; tied;
sein, seine, sein; övé (az ő—ja-je); (h. és seml. n.)
ihr, ihre, ihr; övé (nő n.);
unser, unsere, unser; mienk;
euer, euere, euer; tietek;
ihr, ihre, ihr; övék.
wer? was? ki? kicsoda? mi? micsoda?

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Nachlässig, hanyag, tunya; gern haben, szeretni, kedvelni; folgen, szót fogadni; der Verdruss, kellemetlenség, boszuság; verlassen, elhagyni; sterblich, halandó; Stand, állás.

Dieser Schüler ist fleißig, jener ist nachlässig. Der Lehrer lobt diesen Schüler, und tadelt jenen. Ich habe dieses Buch diesem Schüler gegeben. Ich werde jenes Buch jenem Knaben geben. Kennst du die Ältern dieser Kinder? Der Vater dieses Knaben ist ein Schneider, und dieses Mädchen ist die Tochter jener Frau. Diese Kinder sind sehr artig. Ich habe gern solche Kinder. Die Ältern solcher Kinder sind glücklich. Ich werde diesen Kindern jene Bilder geben. Mancher Schüler will nicht folgen. Der Lehrer hat mit solchen Schülern manchen Verdruss. Manche Vögel verlassen uns im Winter. Jeder Mensch ist sterblich. Wir sollen jeden Menschen lieben. Der Mensch kann in jedem Stande glücklich sein.

2.

Suchen, keresni; Mütze, sapka; verlieren (verloren), elveszteni; ausgehen, kimenni; Fingerhut, gyűszü; Bleistift, die Bleifeder, irón; ankommen, megjönni, megérkezni.

Wer ist dieser Herr? Dieser Herr ist der Freund meines Vaters. Was sucht jener Schüler?

Er sucht seine Mütze und seine Bücher. Wessen ist dieses Buch? Dieses Buch ist mein. Wem haben Sie mein Buch gegeben? Ich habe Ihr Buch jenem Knaben gegeben? Wen haben Sie gesehen? Ich habe Ihre Brüder und Ihre Schwestern gesehen. — Welcher Tischler hat diesen Tisch gemacht? Welche Frau hat dieses Hemd genäht? Welches Kind hat geweint? Welchen Hund haben Sie gekauft? Welche Uhr hast du verloren? Welches Haus hat Ihr Vater verkauft? Von welchem Schüler sprechen Sie? Mit welchen Freunden bist du ausgegangen? In welchem Garten hat er diesen Vogel gefangen? Welcher Frau hast du dein Messer gegeben? Welchem Mädchen hat sie ihren Fingerhut geliehen? Bei welchem Kaufmanne haben Sie diesen Bleistift gekauft? Mit welcher Feder haben Sie diesen Brief geschrieben? Mit wem ist eure Schwester angekommen?

3.

Zitrone, czitrom; das Land, ország, tartomány; aber, de, hanem; Fortschritt, előmenetel.

Einige Menschen sind arm; andere sind reich. Dein Bruder hat viele Bücher und wenig Verstand. Alle Menschen sind unsere Nächsten. Gott ist der Vater aller Menschen. Die Zitronen wachsen nicht in allen Ländern. Er hat wenige Freunde, aber viele Schmeichler. Ich habe einige Birnen und etliche Äpfel gegessen. Du bist seit einigen Tagen krank. Dieser Schüler lernt mit vielem Fleiß und macht wenige Fortschritte.

4.

Der Glaube, hitel; Ankunft, megjövetel; Leiden, szenvedés, baj; schicken, küldeni; die Erziehung, nevelés; die Gesundheit, egészség.

Ich habe keinen Vater, du hast keine Mutter. Johann hat keine Ältern. Ich glaube keinem von euch. Ihr seid keines Glaubens würdig. Wir sind keine Lügner. Mein Vater und meine Mutter sind alt. Ich kenne deinen Vater und deine Mutter. Ich bin ein Freund deines Vaters. Gib dieses Buch deinem Bruder, und jene Blume seiner Schwester. Ich habe deine Schwester und ihre Freundin gesehen. Die Mutter, ihr Sohn und ihre Tochter sind in die Kirche gegangen. Mein Freund, sein Vater und seine Mutter werden zu mir kommen. Ich erwarte ihre Ankunft. Dein Vater hat sein Haus verkauft, und will unsern Garten kaufen. Der Bruder sucht seine Mütze, und die Schwester sucht ihren Fingerhut. Jeder ist Herr in seinem Hause. Jeder Stand hat seine Freuden und seine Leiden. Diese Kinder lieben ihre Ältern, und sind ihren Lehrern gehorsam. Gott ist unser Vater. Wir haben unsern Vater verloren. Unsere Ältern schicken uns in die Schule; sie sorgen für unsere Erziehung. Seid dankbar eueren Ältern und betet für ihre Gesundheit.

B.

Jegyzetek.

Igen sok szó veszi föl a nemszócskák vegzeteit. Az ily szók mindig a nemszócska helyét pótolják

s mikép a nemszócskák, ezek is a főnevek nemét, számát s eseteit jelölik.

1. Leghasonlóbbak a határozott nemszócskához:

a) ezen mutató névmások: dieser-e-es, jener-e-es, solcher-e-es;

b) ezen kérdő névmás: welcher-e-es?

c) ezen határozatlan névmások: mancher-e-es, jeder-e-es.

E névmások t. i. minden legkisebb kivétel nélkül minden esetben, nem- és számban a határozott nemszócska végzeteit veszik föl. P. o.

Egyes szám	*Többes szám*
1. dieser, diese, dieses	diese
2. dieses, dieser, dieses	dieser
3. diesem, dieser, diesem	diesen
4. diesen, diese, dieses	diese.

2. A határozatlan nemszócskához legjobban hasonlítanak

a) ezen határozatlan névmás: kein, keine kein;

b) ezen birtokos névmások: mein, meine, mein; dein, deine, dein; sein, seine, sein; unser, unsere, unser; euer, euere, euer; ihr, ihre, ihr.

Ugyanis ezen névmások, mikép a határozatlan nemszócska, az egyes számnak hímnemü 1. és seml. nem 1. és 4. esetében megkülönzetlen (egyenlő) végzettel bírnak; különben pedig mindenütt ugy az egyes, mint a többes számban a határozott nemszócska ragjait (végzeteit) veszik föl. P. o.

Egyes szám	*Többes szám*
1. mein, meine, mein	meine
2. meines, meiner, meines	meiner
3. meinem, meiner, meinem	meinen
4. meinen, meine, mein	meine.

3. Ezen határozatlan névmások: einige, etliche, viele, wenige, alle, szokottan csak a többes számban használtatnak, és pedig a nemszócskának többes számu végzeteit véve föl. P. o.

1. einige, 2. einiger, 3. einigen, 4. einige.

4. A kérdő névmás: wer? was? a második eset kivételével, a nemszócska végzeteit kapja s csak az egyes számban használtatik.

1. wer? was?
2. wessen?
3. wem?
4. wen? was?

5. Midőn a német határozatlan névmásokat: einige, etliche, viele, wenige, alle, magyarra fordítjuk, ugyanazon szabályt kell szemünk előtt tartanunk, melyet a számnevek fordításánál, hogy tudnillik a mi a németben többes számban áll, azt mi egyes számba tegyük. P. o.

Einige Federn liegen auf dem Tische.
Néhány toll fekszik az asztalon.
Wenige Leute sind in der Schule.
Kevés ember *van* a tanodában.
Alle Menschen müßen sterben.
Minden embernek meg kell halni.

6. A mein, dein, sein, ihr; unser, euer, ihr birtokos névmásoknak, a magyarban magánálló és

ragnévmások felelnek meg. A magánálló birtokos névmások ezek: enyim, tied, övé, mienk, tietek, övék. Ezekkel akkor fordítsunk, ha feleletet adunk a birtokos iránt, vagy ha erősen állítjuk, ki legyen a birtokos. P. o.

Mein ist das Buch.	**Euer** ist das Buch.
Enyim a könyv.	*Tietek* a könyv.
Wessen sind diese Bücher?	Der ist **mein**, jener ist **deiner**.
Kiéi ezek a könyvek?	Ez az *enyim*, az a *tied*; vagy: Ez *enyim*, az *tied*.

A legszokottab használatu birtokos ragnévmások személyek és számok szerint a birtok tárgyához simulnak, s e következők: -m, am, om, em, öm; -d, ad, od, ed, öd; -a, -e, ja, je; sat. P. o.

Hast du gesehen **meinen** Garten?

Láttad kert*em*et?

Verkaufe nicht **dein** Haus!

Ne add el ház*ad*at!

Sokszor a birtoktárgy elébe személyes névmások is tétetnek, de mindig névelővel (a az). P. o.

Az én könyv*em*	*a mi* könyv*ünk*
a te könyv*ed*	*a ti* könyv*etek*
az ő könyv*e*	*az ő* könyv*ük*.

7. Arra különösen vigyázzanak a magyar ifjak, hogy midőn a birtokos személy nőnemü, a németben nem **sein-e-es**, hanem **ihr-e-ihr** használandó. P. o.

Hol van Anna? — hozza könyv*eit*.

Wo ist Anna? — sie bringt **ihre** Bücher.

Minden anya jól tartozik nevelni gyermek*eit*.

Jede Mutter muß **ihre** Kinder gut erziehen.

8. Ezen birtokos névmás: *önné*, *önnek-ja-je*, a németben Ihr-rel tétetik ki, mely ezen esetben nagy betüvel iratik. P. o.

Itthon van önnek atyja?
Ist Ihr Vater zu Hause?
Láttam önnek fivérét és nővereit.
Ich habe Ihren Bruder und Ihre Schwestern gesehen.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Találni, finden (gefunden); tollkés, das Federmesser.

Ez a fa magas. Ezen fának levelei szépek. Ama fának gyümölcsei izletesek. Ama fát atyám ültette. Megismerem azt az urat hangj*áról* (an), és amaz asszonyságot ruhájáról. Ezen urak szülei gazdagok. Ők ezen házat atyámtól vették. Ezen házban sok szoba van. Kevés ilyen ház van a mi városunkban. Ez a szolga atyánké. Ezen asszonyság a mi anyánk. Károly a ti testvéretek. Emma a ti nővéretek. Szorgalmas-e önnek fia? Itthon van-e önnek leánya? Elvesztettem könyveimet és irónomat. Nem találtad meg az én tollkésemet?

2.

Férj, Mann; szomszédnő, Nachbarin.

Hol van tollam? Nem láttam tolladat. Atyám e házat atyádtól vette. Mi eladjuk házunkat az ő (n. n.)

anyjának. Miért nem akarja önnek atyja e házat megvenni? Megtaláltátok-e könyveiteket? Károly és Lajos elvesztették anyjokat. Szüleim megvették ama kertet, ezen réteket és ama házat. Az ő (h. n.) fivére megvette a mi juhainkat és lovainkat. Az én barátom szomorú; az ő (h. n) atyja és anyja betegek. Az ő (n. n.) fia és leánya igen szorgalmasak. Ezen asszonyság elvesztette férjét és gyermekeit. A szomszédnő leánya a levelet anyjához s atyjához irta.

3.

Szolgáló, Magd; esernyő, Regenschirm; mutatni, zeigen; adni, geben.

Nővérünk olvasta a te és az én levelemet. A tanár megvette ama képeket és könyveket tanítványai számára. Ezen úr ön atyjának házában lakik. Szomszédunk kertje igen nagy. Szolgálónk kertésztek leánya. Károly megtalálta nővére gyűszűjét. Emma elvesztette nagynénje tollkését. Esernyőnket Henrik ezen urnak kölcsönözte. Mari megmutatta ezen uraknak kerteteket. Ön fivérei- s nővéreiről beszélünk. Kertészünk ama levelet fiától s leányától kapta. Ismerem önnek atyját s (önnek) anyját. Adja ön e könyveket nagybátyjának s nagynénjének. Köszönöm önnek jóságát (jóságáért, für).

4.

Kicsoda amaz asszony? Amaz asszony anyja ezen fiunak. Kinek adta ön kését? Ön kertésze fiának. Kinek adta ön el kutyáját? Barátom nővéreinek. Kitől kapta ő (n. n.) e madarat? Ama

leánynak atyjától. Miről beszél ön? Ezen tanulók szorgalmáról beszélek. Hol van önnek nővére? Kertjében van. Hol van önnek fivére? Barátjánál van. Melyik könyvet olvasta ön? Melyik kertésztől kapta ön e virágot? Melyik asszonytól vetted e madarat? Melyik szobában vesztette ön el gyűszüjét? Kivel ment ki ön fivére? Melyik asszonyságnak adtad azt az esernyőt? Melyik asztalosnál vette ön ezen asztalokat?

5.

A fösvény, der Geizige; számlálni, zählen; mindig, immer; kincs, Schatz; szépség, Schönheit; is, auch; tövis, Dorn (en); táplálni, ernähren; őrizni, bewachen; tegnap, gestern; mindenütt, überall; végre, endlich; tulajdonság, Eigenschaft; erdőcske, das Wäldchen; tartózkodás, Aufenthalt; táj, tájék, Gegend; enyhíteni, lindern; fájdalom, der Schmerz (en); hibázni, fehlen, irren; haza, Vaterland; szolgálni, dienen; fordítani a napot (vmire), den Tag anwenden; jó (mint főnév), Wohl.

A fösvény mindig kincseit számlálja. A rózsának megvan szépsége, de megvannak tövisei is. A gyermekek tartoznak szót fogadni szüleiknek. Ezen ifju táplálja atyját, anyját és nővéreit. A kutya őrzi ura házát. Ön barátjának oda kölcsönöztem órámat s ő elvesztette azt. Önnek fivére igen hanyag. Tegnap este mindenütt kereste ön kalapját, végre megtalálta szolgánk nagynénénk kertjében. Tudja-e ön, kié ez a ház, és ezek a lovak? Ismered e fának gyümölcseit és ezen növénynek tulajdonságait? Ezen kert, ezen erdőcske, a fák és virágok

emlékeztetnek (engem) (erinnern mich an) e tájoni tartózkodásomra. Gondolj gyakran ezen helyekre s ezen tájékokra (an). A türelem enyhít minden fájdalmat. Minden ember hibázhat. Minden polgár tartozik a maga hazájának szolgálni. Fordítsátok életetek minden napját felebarátaitok javára (zu). Ismer-e ön némelyeket ezen urak közől (von)? Senkit sem ismerek közőlök.

XIX.

Melléknevek ragozása,

előbocsátásával a nemszócskáknak vagy ezen a nemszócskákkal rokontermészetü szavaknak:

dieser, jener, solcher, welcher, mancher, jeder, — kein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr, — einige, etliche, viele, wenige, alle.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Unschuldig, ártatlan; das Spiel, játék; das Schreibbuch, írókönyv; sauber, tiszta.

Der arbeitsame Landmann bebaut den fruchtbaren Acker. Die gute Mutter unterrichtet ihre kleine Tochter. Das starke Pferd zieht diesen

schweren Wagen. Jener reiche Herr hat dem fleißigen Knaben das schöne Buch geschenkt. Gib diese schöne Blume der artigen Tochter des alten Nachbars, und jenes neue Buch dem fleißigen Sohne der armen Köchin. Die süßen Früchte dieses fruchtbaren Baumes schmecken den kleinen Kindern. Der Lehrer lobt die fleißigen Schüler, und tadelt die nachlässigen. Die unschuldigen Spiele dieser kleinen Kinder gefallen den guten Ältern. Die neuen Schreibbücher dieses fleißigen Schülers und jenes artigen Mädchens sind sauber.

2.

Die Gabe, adomány; lieb, kedves; willig, szivesen; bessern, javítni; Strafe, büntetés; unangenehm, kellemetlen; zu spät, késön; Fehler, hiba; bereuen, megbánni; ein Kleid anziehen, ruhát felölteni; Rock, kabát, köntös; Weste, mellény; Ursache, ok; hervorbringen, elöhozni, elöidézni; Wirkung, okozat, eredmény.

Jede gute Gabe kommt von Gott. Jeder fleißige Schüler ist dem Lehrer lieb. Der Lehrer liebt jeden fleißigen Schüler und jede fleißige Schülerin. Jedes gute Kind gehorcht willig. Mancher gute Mensch ist arm. Manchen nachlässigen Schüler bessern keine Strafen. Manche schöne Blume hat einen unangenehmen Geruch. Manches ungehorsame Kind hat seinen Fehler zu spät bereut. Welcher kranke Mensch wünscht nicht gesund zu werden? In welchem glücklichen Lande wohnest du? In welcher großen Stadt sind Sie gewesen? Von welchem armen Kinde sprechen Sie? Welches neue Kleid wirst du anziehen? Ich werde denselben Rock,

dieselbe Weste und dasselbe Halstuch anziehen. Wir sind Kinder desselben Vaters im Himmel. Dieselben Ursachen bringen dieselben Wirkungen hervor.

3.

Witwe, özvegy (nő); das Vermögen, vagyon, birtok; unreifes Obst, éretlen gyümölcs.

Karl ist ein fleißiger Schüler. Therese ist ein artiges Mädchen. Wien ist eine schöne Stadt. Ich habe einen guten Vater und eine gute Mutter. Mein guter Vater hat mir ein neues Kleid geschenkt. Ich liebe meinen guten Vater und meine gute Mutter. Ich werde heute mein neues Kleid anziehen. Ludwig ist der Sohn eines reichen Kaufmanns, und Emilie ist die Tochter einer armen Witwe. Der Lehrer ist einem fleißigen Schüler gewogen. Ein guter Sohn und eine gute Tochter sind die Freude ihrer alten Ältern. Ein wachsamer Hund ist ein nützliches Hausthier. Dein guter Freund wird mich besuchen. Deine armen Ältern haben ihr altes Haus verkauft. Hast du seine schönen Pferde und seinen neuen Wagen gesehen? Ist deine kleine Schwester in unserem großen Garten gewesen? Sie ist in euerem kleinen und großen Garten gewesen. Wann werdet ihr unseren kranken Vater und unsere kranke Mutter besuchen? Ich bin kein reicher Mann; du hast auch kein großes Vermögen. Ihr seid keine kleinen Kinder. Die Kinder sollen kein unreifes Obst essen. Wir haben keine guten Äpfel und keine guten Birnen. Ich werde euerer guten Ältern nicht vergessen.

4.

Birne, körte; fliehen, kerülni; die Gesellschaft, társaság; schamlos, szemtelen.

Manche arme Menschen sind reich, und manche reiche Menschen sind arm geworden. Wo haben Sie solche gute Äpfel und solche gute Birnen gekauft? Welche große Städte hast du schon gesehen? Du hast viele schöne Pferde, aber wenige gute Freunde. Alle fleißige Schüler machen dem Lehrer eine große Freude. Ich habe einige neue Bücher, und etliche schöne Bilder gekauft. Die Kinder mancher reichen Ältern wollen nicht lernen. Die Ältern solcher nachlässigen Kinder sind unglücklich. Die Kinder vieler armen Ältern lernen gut. Ich werde einem jeden fleißigen Schüler ein solches schöne Bild geben. Fliehet die Gesellschaft eines solchen unartigen Knaben. Glaubet nicht einem solchen schamlosen Lügner.

B.

Jegyzetek.

a) A németben a melléknév ha a főnév előtt áll, felveszi rendesen a névragozás végzeteit, ha pedig utána áll, változatlan marad; a magyarban pedig akkor áll változatlanul a melléknév, ha a főnév előtt áll, ha pedig a főnév után áll, fölveszi ennek ragjait. P. o.

Der gute Vater,	a *jó* atya;
dem guten Vater,	a *jó* atyának;

ellenben.

Der fleißige Schüler ist *lobenswert*;
A szorgalmas tanuló *dicséretreméltó*;
Die fleißigen Schüler sind *lobenswürdig*;
A szorgalmas tanulók *dicserétreméltók*.

De ha a főnév után álló melléknév előtt határozott nemszócska áll, ilyenkor a németben is fölveszi a melléknév a főnév ragjait. P. o.

Klopstocks, *des unsterblichen*, Werke;
Klopstocknak, a halhatatlannak, művei.

b) Ha a melléknév előtt a határozott nemszócska; *der*, *die*, *das*, vagy pedig a minden nemben különböző végzetü dies-**er-e-es**; jen-**er-e-es**; solch-**er-e-es**; welch-**er-e-es**; manch-**er-e-es**; jed-**er-e-es**, állanak; a melléknév mind a három nembem mind a két számnak minden esetében **en** szótagot kap; csak az egyes számnak mind három nemü esetében s a nő- és seml. nemü negyedik esetben **en** szótag helyett csak **e** betűt vesz föl. P. o.

Egyes szám.

1.	Der (dieser, jener, . .)	fleißige Schüler,
	die (diese, jene, . . .)	fleißige Schülerin,
	das (dieses, jenes, . .)	fleißige Kind,
2.	des (dieses, jenes, . . .)	fleißig**en** Schülers,
	der (dieser, jener, . . .)	fleißig**en** Schülerin,
	des (dieses, jenes, . . .)	fleißig**en** Kindes,
3.	dem (diesem, jenem, .)	fleißig**en** Schüler,
	der (dieser, jener, . .)	fleißig**en** Schülerin,
	dem (diesem, jenem, . .)	fleißig**en** Kinde,
4.	den (diesen, jenen, . .)	fleißig**en** Schüler,
	die (diese, jene, . . .)	fleißige Schülerin,
	das (dieses, jenes, . .)	fleißige Kind.

1. Die (dieſe, jene, . .) fleißigen Schüler, Schülerinnen, Kinder;
2. der (dieſer jener, . .) fleißigen Schüler, Schülerinnen, Kinder;
3. den (dieſen, jenen, .) fleißigen Schülern, Schülerinnen, Kindern;
4. die (dieſe, jene, . . .) fleißigen Schüler, Schülerinnen, Kinder.

c) Ha a melléknév előtt a határozatlan nemszócska: ein, eine, ein, vagy pedig ezen névmások állanak: kein, keine, kein; mein, meine, mein; dein, deine, dein; ſein, ſeine, ſein; unſer, unſere, unſer; euer, euere, euer; ihr, ihre, ihr; melyek az egyes számnak hímnemü 1. és seml. nemü 1. és 4. eseteiben megkülönbözhetlen végzettel bírnak; akkor a melléknév a most mondott esetben er, es tagokat fogad el, a többi esetben pedig mind a két számnak mind három nemében, ugy mint a határozott nemszócskával, en szótagot kap a melléknév. P. o.

Egyes szám.

1.	Ein	(mein,	dein,	. .)	guter Bruder,
	eine	(meine,	deine,	. .)	gute Schweſter,
	ein	(mein,	dein,	. .)	gutes Kind,
2.	eines	(meines,	deines	. .)	guten Bruders,
	einer	(meiner,	deiner,	. .)	guten Schweſter,
	eines	(meines,	deines,	. .)	guten Kindes,
3.	einem	(meinem,	deinem,	. .)	guten Bruder,
	einer	(meiner,	deiner,	. .)	guten Schweſter,
	einem	(meinem,	deinem,	. .)	guten Kinde,
4.	einen	(meinen,	deinen,	. .)	guten Bruder,
	eine	(meine,	deine,	. .)	gute Schweſter,
	ein	(mein,	dein,	. .)	gutes Kind.

Többes szám.

1. Meine (deine ...) guten Brüder, Schwestern, Kinder;
2. meiner (deiner ...) guten Brüder, Schwestern, Kinder;
3. meinen (deinen ..) guten Brüdern, Schwestern, Kindern;
4. meine (deine ...) guten Brüder, Schwestern, Kinder.

d) A melléknév a többes számu 1. és 4. esetben csak **e** betüt kap, ha előtte ezen szók állanak: solche, manche, welche, einige, etliche, wenige, viele, alle. A 2. és 3. esetben a szokott **en** szótagot veszi föl. P. o.

1. Solche (manche, welche ...) gute Schüler,
2. solcher (mancher, welcher ...) guten Schüler,
3. solchen (manchen, welchen ...) guten Schülern,
4. solche (manche, welche ...) gute Schüler.

e) Ezen mutató névmások: derselbe, dieselbe, dasselbe, ugyanaz; — derjenige, diejenige, dasjenige, amaz; úgy ragoztatnak, mint a határozott nemszócskától megelőzött melléknevek:

Egyes szám.			*Többes szám.*
1. Derselbe,	dieselbe,	dasselbe,	dieselben,
2. desselben,	derselben,	desselben,	derselben,
3. demselben,	derselben,	demselben,	denselben,
4. denselben,	dieselbe,	dasselbe,	dieselben.

f) Ezen szók: solcher és jeder az egyes számban szokottan a határozatlan nemszócskát: ein, eine, ein, veszik maguk elébe s ekkor úgy ragoztatnak, mint az ezen nemszócskával álló melléknevek:

1. Ein **solcher** (**jeder**) Schüler,
2. eines **solchen** (**jeden**) Schülers,
3. einem **solchen** (**jeden**) Schüler,
4. einen **solchen** (**jeden**) Schüler.

g) A határozott nemszócskának: der, die, das, és a határozatlan nemszócskának: ein, eine, ein, magyarbani fordításmódjáról meg kell jegyezni, hogy a határozott nemszócska majdnem mindig, *a*, *az* névelővel adatik vissza; p. o.

Der gute Knabe und die gute Mutter;

A jó fiu s *a* jó anya.

De a birtokviszonyu mondatokban a határozott nemszócska is a magyarban fordítatlan marad; p. o.

Das Haus meines Vaters ist schön;

Ap*ám* ház*a* szép.

A határozatlan nemszócska a magyarban szokottan fordítatlan marad; p. o.

Eine gute Uhr habe ich gekauft.

Jó órát vettem, és nem igy: *egy* jó órát vettem.

Csak elbeszélésekben fordíthatjuk *egy*-nek; p. o.

Von einem armen aber fleißigen Schüler werde ich sprechen.

Egy szegény, de szorgalmas tanulóról beszélendek.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Szeretetreméltó, liebenswürdig; arany óra, eine goldene Uhr; enni, essen (gegessen); cseresnye, Kirsche; sör, das Bier; gyűrü, Ring.

A jó Henrik beteg. A kis Zsófi igen szeretetreméltó. Ez a jó gyermek elvesztette atyját. E gazdag ur nagybátyámnál lakik. Fivérem ültette e magas fát kertünkben. Hol vetted ezen arany órát? Kié ez a szép ház és az a nagy kert? Ferencz kiment a kis Károlylyal. A mi jó Emmánknál igen jó és izletes kenyeret ettünk. Hol vetted e szép cseresnyét? Ki lakik ezen szép új házban? Kitől kapta ön e jó bort és jó sört? Mi a neve (hogy neveztetik) ennek a szép virágnak? Kinek ajándékozta ön azt a vigyázó (őrködő) kutyát és azon szép macskákat? Add ama szegény embernek amaz ócska ruhákat. Ezen szegény asszonynak van egy kis fia s kis leánya.. A mi kis fiunk megtalálta tegnap azt az arany gyűrüt. Ezen leánykának anyja igen beteg. Ezen ifjunak atyja igen jó szabó.

2.

Gazda, szállásadó, Wirt; derék, becsületes, rechtschaffen; ezüst (ezüstből való), silbern; egész, ganz; csizma, Stiefel.

A mi gazdánk becsületes ember. A mi gazdaasszonyunk igen jó asszonyság. A kis Emma nagyon jó gyermek. Henriknek szép lova és szép kutyája van. Málinak kis kezei és kis lábai vannak. Jakab az én kis fivéremmel tanul és Lajos az ő vidám nővérével énekel. Ki látta az ő (n. n.) arany gyűrüjét s ezüst gyűszüjét? A ti kis gyermekeitek egészségesek. Nagybátyánk eladta szép lovait derék barátjának. Nem vehetek jó cseresnyét. Meg vagy elégedve új csizmáiddal? Antal jó fiu? Lina kedves leányka. Hol van az én kis Janim (Jánosom) és az

én jó, vidám Zsófim? Nekünk igen gazdag nagybátyánk van. Vilmosnak igen öreg atyja és igen öreg anyja van. Neki egy őszinte barátja sincsen (kein) az egész városban. Semmi (kein) jó tolla sincs önnek e kis leányka számára (für)? Ezen öreg asztalos nem (kein) szép s erős asztalokat csinál?

3.

Rút, häßlich; test, der Körper; takarni, rejteni, verbergen; tartani, tartósnak lenni, dauern, währen; gyakran, oft; pillanat, der Augenblick; csak, nur; vinni, folytatni (életet), vezetni, führen; névnapi ünnep, névünnep, Namensfest; tevékeny, thätig; takarékos, sparsam; rész, der Theil; gyámolítás, Unterstützung; ügyefogyott, szegény, der Dürftige, Arme; tető, csúcs, Gipfel; szokottan, gewöhnlich; szükség, Noth; jövő, jövendő, künftig; remélni, reményleni, hoffen; emberi, menschlich.

Rút test gyakran szép lelket takar. Az emberi élet szép napjai csak pillanatokig (4. eset.) tartanak. Kinek ajándékoztad ama szép gyűrüt és ama szép szalagokat? Hol vehetek oly jó tollakat és oly finom irónt? Ezen fiatal ember tevékeny életet viszen. Kis nővéred szép könyveket és arany gyűrüt kapott névnapjára. Uj gazdám és új gazdaasszonyom van. Szüleim takarékos életet visznek (takarékosan élnek); kis vagyonuk nagy részét szegények gyámolítására (zu) fordítják. A magas hegyek csúcsai hóval és jéggel vannak borítva. Az őrködő kutya hasznos házi állat. Kitől kapta ön ezt a szép kutyát? Fivérem szokottan fekete kalapot vagy zöld sapkát hord. A becsületes ember el nem

hagyja szerencsétlen barátját a szükségben. A mi öreg szomszédunknak kis fia új ruhát öltött (hat angezogen) s zöld sapkáján vörös toll van.

XX.

A nemszócska kihagyásáról,

s a melléknevek ragozásáról, ha sem nemszócskák, sem a nemszócskákkal rokon névmások nem állnak előttük.

A.

Német-magyar gyakorlatok.

1.

Das Getränk, ital; Eisen, vas; das Metall, fém (ércz); Fleisch, hus; der Gehorsam, engedelmesség (engély); empfehlen, ajánlani; das Gemüse, főzelék; die Butter, vaj; Käse, sajt; Thätigkeit, tevékenység; die Zufriedenheit, elégedettség; die Quelle, forrás; die Glückseligkeit, boldogság; der Haß, gyülölség; der Neid, irigység; der Zorn, harag; Rache, boszú; die Armut, szegénység; Schande, szégyen; vorziehen, elébetenni; bauen, építni; Holz, tüzi- vagy épületfa; der Kalk, mész; der Lehm, agyag.

W a s s e r ist ein gesundes Getränk. E i s e n ist ein nützliches Metall. B r o t und F l e i s c h sind g e s u n d e S p e i s e n. F l e i ß und G e h o r s a m empfehlen einen

jungen Menschen. Gib mir Brot statt Fleisch und Wasser statt Bier. Die Menschen leben von Brot und Fleisch, von Obst und Gemüse, von Butter und Käse. Thätigkeit und Zufriedenheit sind die Quellen der Glückseligkeit. Hass, Neid, Zorn und Rache entehren den Menschen. Glaube, Hoffnung und Liebe sind christliche Tugenden. Tugend ist mehr wert als Schönheit. Armut ist keine Schande. Tische und Stühle sind Hausgeräthe. Wir haben Äpfel und Birnen gegessen. Ich ziehe Äpfel Birnen vor. Wir bauen unsere Wohnungen aus Holz, Steinen, Kalk und Lehm.

2.

Der Schinken, sódor (sunka); die Suppe, leves; vortrefflich, kitünő, jeles; der Senf, mustár; Pfeffer, bors; hübsch, szép, csinos; der Handschuh, keztyü; Flasche, boros v. vizesüveg (flaska); trocken, száraz; Muth, kedély; ist besser, jobb; als, mint; köstlich, drága; freudiges Gemüth, víg kedv; lieber, inkább, szivesebben; ernste Rede, komoly beszéd; leichtsinnig, könnyelmü; Scherz, enyel, tréfa; Thor, bohó, bolond.

Hier ist guter Schinken, gute Suppe und gutes Brot. Haben Sie gutes Papier und gute Tinte? Wir haben schlechten Wein und gutes Bier getrunken. Unser Gärtner hat vortreffliches Obst. Unsere Magd hat schlechten Senf und guten Pfeffer gekauft. Josef hat gute Freunde und nützliche Bücher. Mein Onkel hat schöne Gärten und große Häuser. Wollen Sie kaltes oder warmes Wasser? Deine Schwester hat hübsche Hand-

schuhe gekauft. Mein Bruder spricht von gutem Wein und guter Suppe. Die Schwestern sprechen von schönen Bändern und von nützlichen Büchern. Ich ziehe ein Glas frischen Wassers oder frischer Milch einer Flasche schlechten Weines vor. Frisches Wasser mit trockenem Brote bei frohem Muthe ist besser, als alter Wein und köstliche Speisen ohne ein freudiges Gemüth. Ich höre lieber ernste Reden alter Männer, als leichtsinnige Scherze junger Thoren.

B.

Jegyzetek.

a) Az anyag- és eszmenevek, általános értelemben véve, nemszócska nélkül használtatnak; p. o.

Die Menschen leben von Brot, Fleisch, Butter, Milch und Käse. Fleiß und Gehorsam empfehlen den Schüler.

Más tárgy-nevek pedig, általános értelemben véve, azaz, ha nem határozottan mutatunk vagy utalunk valamire, az egyes számban határozatlan nemszócskával, a többes számban pedig nemszócska nélkül használtatnak. P. o.

Der Bruder schreibt einen Brief, und die Schwester liest ein Buch. Der Bruder schreibt Briefe, und die Schwester liest Bücher.

b) Ha a melléknév előtt sem nemszócska, sem a nemszócskával rokon szó nem áll, a melléknév akkor a határozott nemszócska végzeteit veszi föl.

Csak az egyesszámnak hím- és seml. nemű sajátítójában szebb hangzás végett **es** helyett **en** szótagot kap a melléknév. Mert szebben hangzik ez:

guten Weines, frischen Wassers, mint:
gutes Weines, frisches Wassers.

Egyes szám.

1. Schöner Garten,	schöne Blume,
2. schönen (es) Gartens,	schöner Blume,
3. schönem Garten,	schöner Blume,
4. schönen Garten,	schöne Blume.

1. Schönes Pferd.
2. schönen (es) Pferdes,
3. schönem Pferde,
4. schönes Pferd.

Többes szám.

1. Schöne Gärten, Blumen, Pferde,
2. schöner Gärten, Blumen, Pferde,
3. schönen Gärten, Blumen, Pferden,
4. schöne Gärten, Blumen, Pferde.

C.

Magyar-német gyakorlatok.

1.

Szilva, Pflaume, Zwetschke; czipő, Schuh; kávé, der Kaffee; villa, die Gabel; kanál vagy kalán, der Löffel; készítni, verfertigen.

Ettem kenyeret és hust. Vettünk cseresnyét és szilvát. Báratom bort iszik, te pedig (aber) vizet iszol. A varga csizmákat és czipőket készít. Az asztalos asztalokat és székeket készít. Ezen kereskedő könyveket, tollakat, tintát és irónt árul (ad el). Itt van bor, sör és viz, ott van kávé és tej. Adj levest és főzeléket. Vettünk késeket, villákat, kanalakat és poharakat. A kertész adott Marinak cseresnyét és virágokat. Nővérem vett szalagot, gyűszüt és tűket. Barátnőd kapott nagybátyjától körtét és diót[1]). Szomszédunknak vannak madarai, kutyái s lovai. Városok-, faluk-, házak- és kertekről beszélünk. A vas, arany és ezüst, fémek. Ettünk almát és körtét.

2.

Zab, Haber, Hafer; széna, Heu; bikkmakk, die Buchel; makk, die Eichel; menyét, das Wiesel; fojt, öl, würgen, tödten; patkány, Ratte; kigyó, die Schlange; tyúk. das Huhn; galamb, die Taube; szürle (thea); der Thee; só, das Salz; olaj, das Öl; itt, hier pecsétviasz, spanyolviasz, Siegellack; hozni, szállítni, liefern; olasz, Italiener; selyem (kelme), die Seide; pamut, Baumwolle; a szerencsétlen, der Unglückliche; gyéren, ritkán, selten; olyan mint, oly szinü mint, sieht aus wie; mulatság, Unterhaltung; áruló, Verräther; a hütlen, der Treulose; első szükség, das erste Bedürfnis;

---

[1]) Megjegyzendő, hogy a magyarban a gyümölcsnevek szokottan csak az egyes számban, a németben pedig szokottan a többes számban használtatnak. P. o. Elébe teszem az almát a körtének. Ich ziehe Äpfel Birnen vor. Almát, veszek; Äpfel kaufe ich.

boszuság, der Gram; elégedetlenség, die Unzufriedenheit; palota, díszlak, Palast; vidámság, der Frohsinn; derültség, Heiterkeit; kunyhó, Hütte; lőpor, Schießpulver; állani (valamiből), bestehen; szén, die Kohle; kénkő, der Schwefel; salitrom, der Salpeter.

A ló zabot, szénát és füvet eszik. Az evet (mókus) diót, mandolát, makkot és bikkmakkot eszik. A menyét öl patkányt, kigyót, vakandot, tyúkot és galambokat[1]). Kávét, szürlét vagy tejet fogsz-e inni? Halat vagy hust fogsz-e enni? Hozz (nekem) sót, borsot, mustárt és olajat. Itt van alma, körte és szilva. Vettem papirt, irnedvet, irónt és pecsétviaszt. A növények az egészségesnek élelmet, a betegeknek gyógyszert nyujtanak (liefern). Az olaszok bort, selymet és pamutot szállítnak nekünk. A szerencsétlennek ritkán vannak barátai. Ez a sör olyan mint a bor; ama bor pedig olyan, mint a viz. Mindig csak mulatságra (an) gondolsz (jobban magyarul: mulatságón jár az eszed) és ritkán a könyvekre. Ne közöld titkaidat az árulókkal és a hütlenekkel. Az élelem az embernek első (legfőbb) szüksége. Gazdag díszlakokban gyakran boszuság és elégedetlenség; a napszámos kunyhójában pedig vidámság és derültség lakik. A lőpor szénből, kénből, és salitromból áll.

3.

Szántóföld, mező, der Acker, das Feld; a bölcs, der Weise; (középszerü) mérsékelt, mäßig; gazdagság, der Reichthum.

---

[1]) A patkány, kigyó sat. a németben többes számba jő.

Van-e önnek jó mustárja? Van jó kenyerünk s jó husunk. A ti kertészteknek igen szép virágai vannak. E kis gyermekeknek szép ruhájok van. Nekünk vannak hű barátaink, kedves fivéreink és hasznos könyveink. Ama kalmárnál csinos keztyük, szép tollkések és jó tollak vannak. Henrik jó papirt és fekete irnedvet vett. Jó kávéról, érett gyümölcsökről s új ruhákról beszélünk. Páris, London és Berlin szép városok. Duna és Tisza nagy folyók. A Kárpátok és Havasok (Alpesek) magas hegyek. Jó szántóföld jó gabonát terem (hervorbringen). Elébe teszed-e a szép képeket a hasznos könyveknek, avagy a hasznos könyveket a szép képeknek? A bölcs a kis és kényelmes házat elébe teszi a nagy palotáknak, és a mérsékelt vagyont a nagy gazdagságnak.

4.

Bírni (vmit), besitzen, haben; pompás, prächtig; kitünő, jeles, herrlich; séta, der Spaziergang; tanulságos, lehrreich; drága, költséges, kostspielig; strucz, Strauß; láb, der Fuß, das Bein; nyak, der Hals; nagyon, sehr; a vak, der Blinde; hallás, das Gehör; erkölcs, die Sitte.

Van jó papirod és jó tintád[1])? Üde (fris) vajat és jó kenyeret ettetek. Az én nagybátyám bír

---

[1]) Midőn a magyarban a *van* és *nincs* igével bármely személynek birtoklását állítjuk, a birtoktárgyhoz birtokos ragnévmás járul igy: *Van* könyv*em*, *nincs* pén*ze*; de a németben birtokos névmás nem használtatik; p. o. Van jó papirod? Hast du gutes Papier?

nagy falukat, pompás palotákat és kitünő szép kerteket. Gondolj gyakran a jó gyermekekre (an 4. es.) a hű barátokra, és a szorgalmas tanulókra. Ő (n. n.) elébe teszi a kellemes sétát és hasznos könyveket a könnyelmü mulatságnak és drága ruháknak. A strucznak hosszu lábai, hosszu nyaka, de igen rövid szárnyai vannak. A vakok szokottan igen finom hallással bírnak. A szorgalmas tanítvány hasznos könyvekről s tanulságos mulatságról beszél. A rosz társaság megrontja a jó erkölcsöket.

5.

Nagyság, Größe; mulékony, mulandó, vergänglich; dolog, das Ding (e); Rajna-vidék, die Rheingegend, földmüvelők, Landleute; száj, der Mund; nyúlánk termet, schlanker Wuchs; méltóságos járás, majestätischer Gang; ész, értelem, Verstand; nehéz, otromba járás schleppender Gang; korlátolt (rövid), beschränkt.

Nagyság és gazdagság mulékony dolgok. A Rajna-vidéken nagy városok, szép falvak, gazdag kereskedők, munkás földmivelők s kitünő bor vagyon. Ama fiatal ember igen kedves. Van kis szája, vékony ajkai, nagy szemei, fekete haja, nyúlánk termete, méltóságos járása s igen jó esze. Fivérének van nagy szája, fekete foga, kis szemei, hosszú orra, vörös haja, otromba járása s korlátolt (rövid) esze. Atyám üde (fris) kenyeret eszik (ißt) üde vajjal s vörös bort iszik vízzel. A vadállatok nagy erdőkben élnek. Fehér papiron fekete irnedvvel, a fekete táblákon pedig fehér krétával irunk.

XXI.

Altalános ismétlés.

1. A német nyelvben tiz beszédrész van. Ezek közől némelyek ragozhatók (abänderliche Redetheile), némelyek pedig ragozhatlanok (unabänderliche Redetheile).

A ragozható beszédrészek közől ismerjük már

a) A *nemszócskát* (Geschlechtswort, Artikel).

b) A *főnevet* (das Hauptwort).

c) A *melléknevet* (das Eigenschaftswort).

d) A *névmást* (das Fürwort).

A ragozhatlan beszédrészek közől ismerjük már az *elüljárót* (das Verhältniswort).

Az *elüljáró* a magyarban, mint már fönebb megjegyeztük, *utoljáró;* nemszócska pedig a mi nyelvünkben nincsen.

2. A német *nemszócska* háromféle: *himnemű* (das männliche Geschlecht), *nőnemű* (das weibliche G.), és *semlegesnemű* (das sächliche G.).

Szám van kettő: *egyes szám* (die Einzahl), *többes szám* (die Mehrzahl).

Eset van négy:

1. eset (alanyeset, erster Fall) a kérdésre *ki? mi?* (wer? was?)

2. eset (sajátító, zweiter Fall) e kérdésre *kié? mié? kinek minek -ja-je?* (wessen?)

3. eset (tulajdonító, dritter Fall) e kérdésre *kinek? minek?* (wem?)

4. eset (tárgyeset, vierter Fall) e kérdésre *kit? mit?* (wen? was?)

A magyarban nincsen ilyen határozott számu esettel jelölt névragozás, hanem a személy vagy dolog minden viszonyát utóragok különböztetik meg; mely utóragok kellemes, szabatos rövidséget adnak a nyelvnek s megfelelnek többnyire a német elüljáróknak. Ilyen utóragok: -é, nak, nek, ba, be, ból, ből, ban, ben, ra, re, val, vel, vá, vé, tól, től, ul, ül, -n, on, en, ön, sat.

3. A *nemszócska* vagy *határozott* (der bestimmte Artikel): der, die, das; vagy *határozatlan* (der unbestimmte Artikel): ein, eine, ein.

A nemszócskák a főnevek nemét határozzák meg.

Der vagy ein hímnemü főnevek elébe tétetik. P. o. der Schüler, ein Schüler.

Die vagy eine a nőnemű főnevek elébe tétetik. P. o. die Feder, eine Feder.

Das vagy ein a semlegesnemü főnevek elébe tétetik. P. o. das Buch, ein Buch.

A többes számban az összes főnevek elébe nemkülönbség nélkül die tétetik; p. o. die Schüler, die Federn, die Bücher.

Az ein, eine, ein nemszócskának nincsen a hím- és semlegesnemben **er** és **es** külön végzete; miért is általa a hímnemü szókat a semlegesnemüektől nem lehet megkülönböztetni.

Mindakét nemszócskának ragozása majdnem ugyanaz. A határozatlan nemszócskának csak a hímnemü 1. s a seml nemü 1. és 4. esetben nincs megkülönböztető végzete (**er, es**). Lássuk:

Egyes szám.

1. **der**, ein (er)	— die, eine	— das, ein (es)
2. **des**, eines	— **der**, einer	— des, eines
3. **dem**, einem,	— der, einer	— dem, einem
4. **den**, einen,	— die, eine	— das, ein (es).

Többes szám.

1. **die**,
2. **der**,
3. **den**,
4. **die**.

4. Az élő lényeket jelölő főnevek hímnemüekből nőnemüekké változtathatnak **in** vagy **inn** rag hozzáadása által. P. o. der Schüler, die Schüler**in**(n); der Wohlthäter, die Wohlthäter**in**(n); der Fürst, die Fürst**in**(n); der Schneider, die Schneider**in**(n); der Löwe, die Löw**in**(n); der Wolf, die Wölf**in**(n).

Némelyek ismét **chen** vagy **lein** kicsinyítő ragokat vesznek föl, az **a**, **o**, **u** magánhangzókat **ä**-, **ö**-, **ü**-re változtatják s mindig semlegesnemüek. P. o.

der Tisch,	das Tisch**chen**,	das Buch,	das Büch**lein**,
die Frau,	das Fräu**lein**,	das Haus,	das Häus**chen**,
der Sohn,	das Söhn**chen**,	die Hand,	das Händ**chen**,
die Blume,	das Blüm**chen**,	der Stern,	das Stern**lein**.

A németben sokszor két vagy több szó összetétetik egybe. Ily esetben az előbbálló név csak meghatározója az utóbbinak és ragozhatlan.

Az összetett szó nemre az utóbbi vagy is alapszóhoz alkalmazza magát; az eset- és számragok is csak az utóbbihoz függesztettek. P. o.

das Stroh, der Hut } der Stroh**hut**, des Stroh**hutes** . . . die Stroh**hüte**.

das Obst, der Baum } der Obst**baum**; die Zucht } die Obstbaum**zucht**, gyümölcsfatenyésztés.

5. A német főnevek *többes számát* csak a **die** nemszócska, az **a**, **o**, **u** magánhangzóknak **ä**, **ö**, **ü**-re változása és az **e**, **er**, **n** vagy **en** végzetek jelölik.

Csupán csak a **die** nemszócska által jelöltetik a többes szám a *többtagu* hím- és seml. nemü főnevek nagy részénél. P. o.

der Adler,	**die** Adler,	**das** Messer,	**die** Messer,
der Engel,	**die** Engel,	**das** Muster,	**die** Muster,
der Schneider,	**die** Schneider,	**das** Mädchen,	**die** Mädchen,
der Schüler,	**die** Schüler,	**das** Laster,	**die** Laster.

Egyedül a magánhangzók átváltozása által jelöltetik a többes szám csak a következő két nőnemü főnévnél:

die Mutter, die **Mütter** — die Tochter, die **Töchter**.

e ragot kapnak a többes számban:

a) Az *egytagu* hím- és nőnemü szavak; p. o.

der Tisch,	die Tisch**e**,	die Bank,	die B**ä**nk**e**,
der Hund,	die Hund**e**,	die Hand,	die H**ä**nd**e**,
der Fuß,	die F**ü**ß**e**,	die Kunst,	die K**ü**nst**e**.

b) Valamennyi **ling, nis, sal** végzetü főnév. P. o.

der Jüngling, die Jünglinge,
das Geheimnis, die Geheimnisse,
das Schicksal, die Schicksale.

c) A **ge** előragu seml. nemü főnevek; p. o.

das Gebot, die Gebote,
das Gespräch, die Gespräche.

Legnagyobbrészt **er** végzetet kapnak a többes számban:

a) Az egytagu seml. nemü fönevek; p. o.

das Bild, die Bilder,
das Buch, die Bücher.

b) Az összes **thum** végzetü szók; p. o.

der Reichthum, die Reichthümer,
das Kaiserthum, die Kaiserthümer.

n vagy **en** ragot vesznek föl a többes számban:

a) Az **e** végzetü hímnemü főnevek; p. o.

der Knabe, die Knaben — der Löwe, die Löwen.

b) Minden többtagu nőnemü főnév; p. o.

die Feder, die Federn, | die Handlung, die Handlungen,
die Tafel, die Tafeln, | die Tugend, die Tugenden.

c) Némely egytagu hímnemü főnevek, melyek e szokásból kell megtanulni. P. o.

der Herr, die Herren, | der Hirt, die Hirten,
der Mensch, die Menschen, | der Ochs, die Ochsen, sat.

Átváltoztatják a többes számban magánhangzójokat a nő- és seml. nemü egytagu szavak, mint szinte sok egytagu hímnemü szó is. A többtagu főnevek ritkán változtatják át magánhangzójokat;

azok pedig, melyek a többes számban **n**-t vagy **en**-t kapnak, magánhangzójokat soha sem változtatják át. P. o.

die Wand,	die Wände,	der Sohn,	die Söhne,
die Kunst,	die Künste,	der Hahn,	die Hähne,
das Blatt,	die Blätter,	der Fuß,	die Füße,
das Dorf,	die Dörfer,	der Tag,	die Tage,
das Buch,	die Bücher,	der Hund,	die Hunde.

Der Vater,	die Väter,
das Kloster,	die Klöster,
der Knabe,	die Knaben,
die Tafel,	die Tafeln,
die Frau,	die Frauen.

6. A német főnevek a különböző esetekben igen kevés megkülönböztető ragot vesznek föl.

a) Az egyes számban.

A hím- és seml. nemü főnevek a második esetben **s**-t vagy szebb hangzás végett **es**-t kapnak; a harmadik és negyedik eset hasonló az elsőhöz.

A nőnemü főnevek az egyes számban épen nem változnak.

b) A többes számban.

Ha tudjuk a többes számnak első esetét, tudjuk a másodikat és negyediket is, melyek mindig hasonlók az elsőhöz. A harmadik esetben az összes főnevek **n** ragot kapnak; kivéve azokat, melyek már az első esetben is **n**-nel végződnek.

Jegyzet. Azon hímnemü főnevek, melyek a többesszámu első esetben **n**-t vagy **en**-t vesznek föl, megtartják e végzetet az egyes számu sajátítótól kezdve

mind a két számnak minden esetében (L. fönebb az esetvégzetek általános átnézetét III. oszt. 82. lap.)

A német főnevek esetei nagyobbrészt a nemszócskákból ismerhetők fel.

Gyakorlat végett ragoztassanak mind a két szamon át, határozott és határozatlan nemszócskával a következő főnevek.

Der Vater, die Mutter, das Kind, der Sohn, die Tochter, der Bruder, die Schwester, das Fenster, die Tafel, das Buch, der Baum, die Blume, der Garten, der Stein, die Speise, das Kleid.

7. Az úgynevezett hivóeset nem képez ötödik esetet, minthogy ez a németben tökélyesen megegyez az első esettel, csakhogy nemszócskával soha sem állhat. P. o. Freund, hilf mir! Schüler, lernet!

8. A német elüljárók vagy csak egy esetet vonzanak, u. m. *második*at, *harmadikat* vagy *negyediket*, vagy két esetet: *harmadikat* tudnillik és *negyediket* a körülmények szerint.

Sajátítót vagy második esetet vonzanak:

anstatt vagy statt, außerhalb, innerhalb, oberhalb, unterhalb, ungeachtet, unweit, während, mittels vagy vermittelst, dießseit, jenseit.

Harmadik esetet vonzanak:

aus, außer bei, entgegen, gegenüber, mit, nach, nebst, nächst, seit, von, zu.

Negyedik esetet vonzanak:

für, durch, gegen, ohne, um, wider.

Harmadik és negyedik esetet vonzanak:

an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.

Ez utóbbiak harmadik esetet szokottan e kèrdésre: *hol?* negyediket pedig e kérdésre: *hová?* vonzanak. A magyarban mind a két kérdésre külön utoljáróval adatnak vissza; p. o. ba, be, ban, ben; mellett, mellé, között, közé, sat. (L. fönebb a III. oszt. 88—89. lapjait).

9. A nemszócska helyett sokszor különféle, a nemszócskával rokon természetü szavak állanak, melyek épen mint a nemszócska, a főnévnek nemét, számát s esetét jelölik s ugy is ragoztatnak, mint a nemszócskák. Ilyen szavak:

A mutató névmások (hinweiſende Fürwörter):

dieſer, dieſe, dieſes,
jener, jene, jenes,
ſolcher, ſolche, ſolches.

A birtokos névmások (zueignende Fürwörter):

mein(er), meine, mein(es),
dein(er), deine, dein(es),
ſein(er), ſeine, ſein(es),
unſer(er), unſere, unſer(es),
euer(er), euere, euer(es),
ihr(er), ihre, ihr(es).

A határozatlan névmások (unbeſtimmte Fürwörter):

kein(er), keine, kein(es),
einer, eine, eines,
mancher, manche, manches,
jeder, jede, jedes,
einige, etliche, wenige, viele, alle } szokottan csak a többes számban használatosak,

A kérdő névmások (fragende Fürwörter):

welcher, welche, welches; was für ein(er), was für eine, was für ein(es).

Ha az ein, mein, dein, ſein, unſer, euer, ihr főnév nélkül állanak, akkor e vagy ige utóragot s elül határozott nemszócskát kapnak, így:

der
die } eine, meine, deine, ſeine, unſere, euere, ihre;
das

vagy:

der
die } meinige, deinige, ſeinige, unſrige, eurige, ihrige.
das

XXII.

Rövid előismeretek a német helyesirásról.

1.

A betük kétfélék: kicsinyek és nagyok.

Kis betük.

a, ä, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ö, p, q, r, ſ, (s), ß, ſch, t, u, ü, v, w, (x, y), z [1]).

Nagy betük.

A, Ä (Ae), B, C, Ch, D, E, F, G, H, I (i, j), K, L, M, N, O, Ö, (Oe), P, Q, R, S, Sch, T, U, Ü, (Ue, Ui), V, W, (X, Y), Z.

---

[1]) Gondja legyen a tanítónak, hogy a tanoncz minden betüt saját hangja szerint saját nevén ejtsen ki, és tudja különösen, hogy a ch nem *cze-há*, hanem *chá;* az ſch nem *esz-cze-há*, hanem *se*, sat.

A nagy betük csak a szó elején iratnak; s azért kezdő nagy betüknek (große Anfangsbuchstaben) mondatnak; a szónak többi hangjai pedig kis betükkel iratnak.

A nagy J betü mind az i magánhangzót, mind a j mássalhangzót jelöli; p. o. Igel, Jänner.

Ezen kis betünek ß nincsen megfelelő nagy betüje, minthogy e betü a szó elején soha sem állhat.

2.

Nagy kezdő betüvel iratik a németben:

a) minden szó, melylyel az irást kezdjük;

b) minden szó, mely pont után következik;

c) minden főnév.

Az összes többi szók szokottan kis betüvel iratnak.

Olvasd el a következő mondatokat, és mondd meg, melyik szó van kis betüvel, és melyik van nagygyal irva, és miért?

Der Mensch ist das vorzüglichste Geschöpf auf der Erde. Die Vorzüge seines Körpers fallen sichtbar in die Augen. Sein Auge ist gegen den Himmel gerichtet. Alle seine Gliedmaßen sind zierlich und künstlich. Er ist der Sprache und der Vervollkommnung fähig.

3.

I. Magánhangzók.

Egyes magánhangzók: a, e, i, o, u, ä, ö, ü.

Kettös magánhangzók: aa, ee, oo.

Összetett magánhangzók: au, äu, ai, ei, eu, ie.

Ezen egyes magánhangzók: a, e, ö, i, ü, o, u, valamint az összetett au magából a kimondásból eléggé fölismerhető. P. o.

a: Bank, Hand Gans, Name, Altar.
e: Herz, Berg, lesen, rechnen, erlernen.
ö: schön, böse, Löwe, König, stören.
i: ich bin, Bild, Ring, Finger.
ü: Küche, über, für, trübe, Sünde, würdig.
o: Honig, Holz, Kopf, Kloster, Strom.
u: Wurm, Stunde, gesund, Buch, Blume.
au: Haus, Maus, laufen, Maurer, Laube.

4.

II. Mássalhangzók.

A mássalhangzókat magából a jó kiejtésből könnyü megkülönböztetni.

Nagyobb gonddal kell mégis megkülönböztetni a szók végén.

a b, d, g, s, (s), *lágy* mássalhangzókat.

a p, t, k, ß, *kemény* mássalhangzóktól.

Igy e szók végén: Grab, Bad, Pflug, Gras, majdnem a p, t, k, ß, mássalhangzók hangzanak.

Hogy melyik mássalhangzót kell ilyenkor a szók végén irnunk, arra legjobb utasítást ad a szónak esetraggali hosszabbítása. P. o. des Grabes, im Bade, dem Pfluge, die Gräser.

Ezen szókban viszont: Hut, Dank, Fleiß, *kemény* t, k, ß végbetüket kell használnunk, minthogy határozottan e betüket hangoztatjuk, ha ragokkal látjuk el ama szókat igy: Hutes, Dankes, Fleißes.

Jegyzet. A hosszu ſ és rövid s lágyan hangzanak, majdnem mint a magyar **z**. A hosszu ſ csak a szók és szótagok elején iratik, a rövid s pedig csak a szótagok végén és a szók végén akkor, ha a ragozott szóban lágy ſ hallatszik. P. o. le=ſen, las, la=ſen, ſehen.

Az ß betü keményen hangzik mint a magyar **sz**; soha sem iratik a szók elején, hanem csak a szótagok elején és a szók végén akkor, ha a ragozott szóban **sz** hallatszik.

Az ß betü egyes mássalhangzó, melyet nem szabad fölcserélni a kettőzött ſſ-szel, mely a szók és szótagok végén kettősen áll, azonban a szók végén szokottan ſs-nek iratik. P. o.

Fleiß, fleißig; groß, größer; ſaß, ſaßen; Schoß, Schoße. Nuſs, Nüſſe; Fluſs, Flüſſe; meſſen, du miſſeſt, er miſst, miſs. Az előrag **mis** és az utórag **nis** rövid s-szel iratik. P. o. **mis**fällig, Finſter**nis**; de a többes számban kettős ſſ-et kell irni így: Finſterniſſe.

5.

A szótagok elválasztásáról.

Ha irásközben a szót szótagok szerint el kell választani, a német nyelvben épen ugy mint a magyarban az utóbbi szótaghoz mindig csak egy mássalhangzó vétetik; p. o. ru=fen, rup=fen, Mut=ter, Ärz=te, freund=lich, freu=dig.

Az előragok (Vorſilben) önalló szótagokat képeznek, az utóragokhoz (Nachſilben) oda lehet venni egyet az előttük álló mássalhangzók közől; p. o. be=eh=ren, ent=er=ben, be=äng=ſti=gen.

A ch, sch, ß, th, ph, st egyes mássalhangzókul tekintendők; p. o. ma=chen, Ti=sche, flei=ßig, Ruthe, Sa-phir, We=ste.

Azon magánhangzók, melyek külön hanggal birnak a kimondásban, elválasztandók az irásban; p. o. Reu-e, Bau=er, Gei=er, No=e, The=o=dor.

Az összetetett szavakat ugy kell elválasztani, a mint összetétettek; p. o. hin=auf, Hals=tuch, Wand=uhr, Rath-haus-turm.

6.

Az iráspontozási jelek és azok alkalmazása a németben ugyanaz, mi a magyarban. Itt tehát leginkább elnevezésök miatt hozzuk fel.

Vessző, Beistrich (,)
Pontosvessző, Strichpunkt (;)
Kettőspont, Doppelpunkt (:)
Pont, Punkt (.)
Kérdőjel, Fragezeichen (?)
Felkiáltójel, Ausrufszeichen (!)
Gondolatjel, Gedankenstrich (—)
Zárjel, Einschließungszeichen ( ), [ ].
Idézőjel Anführungszeichen („ . . . ").
Választójel, Trennungszeichen (- vagy).

Német Olvasókönyv.

A kis forditóhoz.

Az e könyvecskében foglalt olvasási gyakorlatok németből magyarra valló fordításokra gyüjtettek egybe. A fordítandó gyakorlatok a fönebbi gyakorlati német nyelvtan szabályaihoz alkalmaztattak. Hogy pedig a kis fordító kisebb mondatok forditása által előkészíttessék tágasb mondatok, sőt egész elbeszélések hű s tiszta fordítására, a jelen gyakorlatokban fokozatonként történendik a fordítás, könnyebbekről nehezebbekre, s irányadásul a fordításnál a fejezetek, melyekben a szabályok foglaltatnak, római számjegygyel jegyeztettek föl.

Az I., II., III. és IV. szám alatti fejezetekben foglalt szabályok szerint.

Ich schreibe. Du rechnest. Er spielt. Wir sehen. Ihr arbeitet. Sie lachen. Das Kind lernt. Die Kinder lernen. Der Blitz leuchtet. Die Väter ermahnen. Der Sohn gehorcht. Die Söhne gehorchen. Die Rose duftet. Die Rosen duften. Die Magd spinnt. Die Mägde spinnen. Der Bauer ärntet. Die Bauern ärnten. Der Wächter wachet. Die Wächter wachen. Das Horn ertönt. Die

Hörner ertönen. Der Herr ruft. Die Herren rufen. Der Diener kommt. Die Diener kommen. Der Soldat kämpft. Die Soldaten kämpfen.

Ich bin aufmerksam. Du bist krank. Er ist folgsam. Wir sind alt. Ihr seid jung. Sie sind nachlässig. Der Baum ist hoch. Die Zimmer sind klein [1]). Der Apfel und die Birne sind schmackhaft. Die Weintrauben sind süß. Die Geschichte ist lehrreich. Der Tieger ist grausam. Die Flüsse sind reißend. Das Kleid ist bunt. Die Nächte sind kalt und kurz. Gott ist barmherzig, gütig, allwissend und allmächtig. Der Garten ist groß und schön. Der Knabe ist willig und folgsam. Die Kreide ist weich. Die Menschen sind sterblich.

[1]) Klein kis, tulajdonságot jelentő melléknév a mondat végén „kicsiny“ melléknévvel cseréltetik fel. Das kleine Zimmer a kis szoba. Das Zimmer ist klein, a szoba kicsiny.

Ungarn ist ein Königreich. Pest ist eine Stadt und Promontor ein Dorf. Der Adler ist ein Raubvogel. Der Hund, die Katze und die Hühner sind Hausthiere. Der Löwe ist ein Raubthier. Die Knaben sind Lehrjungen. Der Vater ist ein Kaufmann. Der Richter ist ein Ehrenmann. Der Buchbinder, Schneider, Schuster und Töpfer sind Handwerker. Wien, Ofen und Gran sind Städte, Paul ist ein Diener und Johann ein Schiffmann. Die Nachlässigkeit ist eine Sünde. Die Sünde ist ein Übel.

Die Schule. — Die Schüler kommen. Der Lehrer kommt. Die Schüler beten. Der Unterricht beginnt. Der

Lehrer lehrt. Die Schüler hören. Der Lehrer fragt. Die Schüler antworten. Der Lehrer befiehlt. Die Kinder gehorchen. Karl schreibt. Marie liest. Anton zählt. Anna rechnet. Der Lehrer geigt. Die Schüler singen. Die Schüler beten wieder. Die Schüler gehen heim [1]).

[1]) Heim gehen, hazamenni.

Der Frühling. — Der Frühling naht. Der Schnee vergeht. Die Erde trocknet. Die Wiese grünt. Das Veilchen duftet. Der Baum blüht. Die Lerche singt. Der Fink schlägt. Der Kukuk ruft. Die Vögel nisten. Der Bauer säet. Der Gärtner pflanzt. Die Pflanzen wachsen. Der Tag ist warm. Die Kinder sind lustig und spielen.

Az V., VI. és VII. szám alatti fejezetekben foglalt szabályok szerint.

Lerne, Schüler! Betet, Kinder! Rede, (mein) Sohn! Seid aufrichtig, (meine) Kinder! Sei tapfer, Soldat! Die Sonne geht unter. Du reisest durch. Steh auf, (mein) Bruder! Schreitet fort, Kinder! Die Mutter kehrt zurück. Der Vater befiehlt. Die Herren befehlen. Der Lehrer zeichnet. Du kannst mahlen. Ihr könnt zeichnen. Paul muß schreiben. Mein Bruder muß fortgehen. Die Knaben können lesen. Die Mädchen müßen spinnen. Die Kinder dürfen spielen. Kannst du lesen? Müßet ihr lernen? Darf ich lesen?

Die Schreiner-Werkstätte. — Der Meister richtet zu. Die Gesellen arbeiten. Anton muß sägen und Bernhard hobeln. Fritz bohrt und Heinrich stemmt. Adolf kann leimen. Der Leim kocht. Franz poliert. Die Arbeit ist fertig. Der Lehrjunge räumt auf.

Die Schmiede. — Der Blasebalg bläst. Das Eisen glüht. Der Funke sprüht. Der Schmied hämmert. Der Hammer fällt. Der Amboss klingt.

A VIII., IX., X. és XI. szám alatti fejezetekben foglalt szabályok szerint.

Ich bin fleißig. Du bist fleißig gewesen. Seid fleißig, Schüler! Der Landmann ackert. Die Landleute haben geackert. Die Zeugen erscheinen. Der Zeuge ist erschienen. Die Bücher sind angekommen. Der Kaiser kommt an. Die Kaufleute sind durchgereiset. Der Kaufmann wird einkaufen. Der Dieb ist entwichen. Der Bettler hat gejammert. Das Feuer wird erwärmen. Gott ist und wird sein. Der Gärtner wird pfropfen. Du wirst frohlocken. Die Kinder werden fröhlich sein.

Mein Bruder ist ein Tischler und mein Freund, Karl ein Kaufmann geworden. Der Bauer wird düngen. Du wirst artig werden. Die Erfahrung wird lehren. Der Jüngling wird Soldat werden. Der Hund wird wachen. Die Hunde haben geheult. Wir werden antworten. Das Feld wird unfruchtbar bleiben. Mein Vater ist alt geworden. Die Trauben werden reif. Mein Sohn! ich hoffe, du wirst aufmerksam sein.

Ich zähle. Gezählt hast du. Er hat gearbeitet. Ruhen wird die Dienerschaft. Mein Bruder hat gelernt. Gestickt hat meine Mutter. Dienen werden wir nicht. Arbeiten sollen die Gesellen. Der Wächter wird rufen. Er will Apotheker werden. Das Kind soll beten. Die Knaben und Mädchen müßen schreiben. Schreibt der Vater? Willst du fortgehen? Arbeitest du? Nein, ich arbeite nicht, ich werde fortgehen. Die Mutter kocht nicht, sie muß nähen. Wie heißt dein Bruder? Der Vater kann nicht schlafen. Wo sind die Bücher? Wir werden lernen.

Die Mutter näht. Die Tochter hat gestrickt und wird spinnen. Der Sohn hat geschrieben. Er wird lesen. Die kleinen Kinder spielen. Die Großmutter haspelt. Später [1]) wird der Vater erzählen und die Kinder werden horchen; dann werden sie beten und schlafen gehen.

[1]) später, későbben.

Der Sommer. — Es [1]) ist Sommer. Das Firmament ist blau. Die Sonne stralt. Der Tag ist schwül. Die Schnitter schneiden. Die Taglöhner mähen. Die Sense rauscht. Das Gras dorrt. Das Gras wird Heu. Die Mücken summen. Die Schmetterlinge flattern. Die Bienen sammeln. Die Vögel singen. Die Kühe weiden. Die Hirten jubeln. Die Knaben baden.

[1]) Es, teljesen fordítatlan marad, midőn harmadik személyü igékkel áll a mondatban.

Ein Gewitter wird kommen. Die Sonne scheint nicht mehr. Schwarze [1]) Wolken steigen auf. Der Blitz leuchtet. Der Donner rollt. Die Leute eilen nach Hause [2]). Der

Regen fällt. Die Bäche schwellen an. Der Sturmwind brauset. Die Fenster klirren. Die Bösen zittern, die Guten nicht. Gott ist gut. Gott schützt uns. Der Blitz erlischt. Der Donner verhallt. Der Sturm legt sich. Ein Regenbogen erscheint. Die Sonne scheint. Die Regentropfen glänzen. Die Pflanzen sind erquickt [3]), Gott hat sie [4]) getränkt. Die Luft ist kühl. Menschen und Thiere sind wieder froh.

[1]) A magyarban változatlanul marad a melléknév, ha a főnév előtt áll. — [2]) nach Hause eilen, haza sietni. — [3]) sind erquickt, feleleveníttettek. — [4]) sie, azokat.

Es ist Sonntag. Die Glocke ertönt. Die Menschen eilen. Die Kirche steht offen [1]). Groß und Klein eilt hinein. Hier kniet eine Frau, dort ein Knabe. Sie beten. Die Andacht beginnt. Das Glöcklein klingt. Der Priester tritt heraus. Die Orgel tönt [2]). Die Gläubigen singen. Der Priester segnet sie [3]). Sie gehen nach Hause; da beten sie auch, und arbeiten nicht.

[1]) offen stehen, nyitva állani. — [2]) tönt, hangzik. — [3]) sie, őket.

Mein Kind! bete morgens, wenn du aufstehst; dann frühstücke und nachher lerne. Wenn du nicht lernst, so wirst du ein unwissender (Knabe) bleiben. Denke nur, arbeiten muß der Mensch. Müßiggang ist Sünde, und der Mensch, der nicht arbeiten will, ist nicht glücklich. Hast du gelernt, so spiele. Abends, wenn du schlafen gehest, bete wieder.

Die Nacht verschwindet. Die Morgendämmerung beginnt. Der Landmann steht auf. Er betet. Die Sonne

geht auf. Der Hahn kräht. Die Henne gackert. Der Frosch quakt. Die Änte schnattert. Die Taube girrt. Das Federvieh lärmt. Die Bäuerin füttert es [1]). Der Landmann geht arbeiten. Er geht ackern. Es wird Mittag. Der Landmann ißt, nachher ackert er weiter [2]). Die Sonne geht unter. Die Abenddämmerung beginnt. Der Bauer geht nach Hause. Er ruhet; dann betet er wieder und geht schlafen.

[1]) Es, a negyedik esetet jelölheti, mint dieß, (ez, az).
[2]) weiter, tovább.

A XII. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Der Bauer führt Dünger. Der Bauer bebaut den Acker. Der Vater ermahnt den Sohn. Die Mütter unterrichten die Töchter. Die Schüler schreiben Briefe. Kinder, höret den Lehrer! Der Wind hat Schaden verursacht. Der Wind hat die Luft gereinigt. Der Regen erquickt die Felder. Die Bäume bringen Früchte. Der Meister sucht Arbeit. Der Geselle hat die Arbeit verfertigt. Rede immer die Wahrheit. Anton sammelt Holz. Die Kinder schneiden Trauben ab. Sie haben Trauben gegessen. Adolf hat einen Schmetterling gefangen. Der Vater wird ein Pferd kaufen.

Die Kinder müßen die Ältern lieben. Die Kinder sollen den Lehrer und andere Wohlthäter ehren. Das Pferd zieht die Last. Das Pferd muß die Last ziehen. Du hast ein Buch. Gib das Buch her! Hast du die Magd gerufen? Ja, ich habe sie gerufen. Der Winter bringt Kälte, aber der Sommer Wärme. Reize das Thier

nicht! Das Thier kann dich beißen. Wer ruft mich? Der (dein) Vater ruft dich. Wer macht Lärm? Der Bauernknabe hütet die Schafe. Die Schafe geben Wolle.

Der Herbst. — Der Herbst ist da. Der Tag nimmt ab. Die Wärme läßt nach. Die Schwalben ziehen fort. Die Bäume bekommen gelbe und rothe Blätter. Es beginnt die Weinlese. Die Menschen sammeln die Trauben. Sie pressen den Saft aus. Der süße Saft wird hell. Er wird Wein. Die Kinder jubeln. Sie singen ein fröhliches Lied. Sie sammeln Holz und machen Feuer. Sie gute Mutter kocht Suppe und andere Speisen.

Die Ältern erziehen das Kind. Die Mutter lehrt das Kind sitzen, stehen, laufen, sprechen und beten. Das Kind betet das Vater unser. Die Mutter frohlocket. Die Ältern ermahnen das Kind. Sie sagen, was gut oder böse, was recht oder unrecht ist. Das gute Kind befolgt die Ermahnungen. Die Ältern sind gut. Ein gutes Kind liebt seine Ältern. Der Vater bringt ein Bilderbuch. Das Kind sieht die Bilder an. Das Kind lernt die Buchstaben kennen. Die Freude ist groß. Das Kind besichtigt ein Bild. Das Bild stellt eine Kirche vor. Das Kind zeigt den Buchstaben K. Nur fort, mein liebes Kind! Bestrebe dich!

Gott ist allmächtig. Er beherrscht die ganze Welt. Die Menschen beten seine Allmacht an. — Gott ist barmherzig. Er verzeihet die Sünden. — Gott ist allwissend und überall gegenwärtig. Er sieht und weiß alles. — Gott ist gütig. Er gibt Speise und Trank; er

behütet unsere Gesundheit. Er sendet den milden Regen und die warme Sonne. Der Regen befeuchtet und die Sonne erwärmet die Erde. — Gott ist die reine Liebe und ewige Wahrheit. Sein Gesetz ist unveränderlich und untrüglich. — Gott ist ein gerechter Richter. Er belohnt das Gute und bestraft das Böse.

Eddig a fordítási gyakorlatoknál a jelen, mult és jövő időt használtuk. De vagyon még félmult s régenmult idő. A félmult időt leggyakrabban használja a német. A magyar ellenben, mindinkább ezt mellőzve, gondolatjait a mult idővel fejezi ki. Nem leend tehát szükségtelen néhány fordítási gyakorlatnál a félmult időt használni; mi utmutatóul leszünk, hogy s mikép járjon el fordításaiban a kis fordító.

---

a.

Romulus [1]) war römischer König. Josef machte einen Kreis. Adolf lernte die Drechslerkunst. Marie schrieb einen Brief. Der Kaufmann verkaufte den schönen Hut. Der Lehrer belohnte den Fleiß. Der Knabe sagte die Wahrheit. Die Dienstmagd kaufte Fleisch. Der Vater besah die Wohnung. Die Taglöhner arbeiteten. Die Vögel sangen. Der Bauer säete. Das Getraide wuchs.

[1]) A kis fordító a b. alatti mondatokat fordítsa.

b.

Romulus ist römischer König gewesen. Josef hat einen Kreis gemacht. Adolf hat die Drechslerkunst gelernt. Marie hat einen Brief geschrieben. Der Kauf-

mann hat den schönen Hut verkauft. Der Lehrer hat den Fleiß belohnt. Der Knabe hat die Wahrheit gesagt. Die Dienstmagd hat Fleisch gekauft. Der Vater hat die Wohnung besehen. Die Taglöhner haben gearbeitet. Die Vögel haben gesungen. Der Bauer hat gesäet. Das Getraide ist gewachsen.

---

a.

Gott schuf die ganze Welt. Er sprach, und die Welt war da. Er ist gütig und barmherzig. Schon die ersten Menschen fühlten seine Güte, und nachdem sie gesündiget hatten, erfuhren sie seine Barmherzigkeit.

b.

Gott hat die ganze Welt geschaffen. Er hat gesprochen, und die Welt ist da gewesen. Er ist gütig und barmherzig. Schon die ersten Menschen haben seine Güte gefühlt, und nachdem sie gesündiget hatten, haben sie seine Barmherzigkeit erfahren.

---

a.

Der Kuhhirt. — Ein Knabe weidete ein Rind. Das Rind fraß Gras und üpfte umher. Als der Knabe die Gegend näher betrachtete, sah er einen Kirschbaum. Er eilte hinzu und bemerkte, dass noch einige reife Kirschen darauf waren. Er ließ das Thier allein, und schlug die reifen Kirschen ab. Die junge Kuh aber, die den Hirten nicht sah, gieng davon, und richtete großen Schaden an; denn sie zertrat Blumen und Kräuter. Der Knabe sah dieses, lief hin und schlug das Rind. Nun,

liebe Kinder, urtheilet! Wer verdiente Strafe? der Knabe oder das Rind?

b.

Ein Knabe hat ein Rind geweidet. Das Rind hat Gras gefressen und ist umhergehüpft. Der Knabe hat die Gegend näher [1] betrachtet und einen Kirschbaum gesehen. Er ist hinzugeeilt und hat bemerkt, dass noch einige reife Kirschen [2] darauf [3] gewesen sind. Er hat das Thier allein gelassen und die reifen Kirschen [4] abgeschlagen. Die junge Kuh aber, die den Hirten nicht gesehen hat, ist davongegangen und hat großen Schaden angerichtet; denn sie hat Blumen und Kräuter zertreten. Der Knabe hat dieses gesehen, ist hingelaufen und hat das Rind geschlagen. Nun, liebe Kinder, urtheilet: Wer hat Strafe verdient, der Knabe oder das Rind?

[1]) näher, közelebbről. — [2]) néhány érett cseresnye. — [3]) darauf, rajta. — [4]) az érett cseresnyét.

---

a.

Die Hirten. — Konrad und Ludwig hüteten Kühe. Da sagte Konrad: „Machen wir Feuer an, und braten wir Erdäpfel. Ich werde Holz sammeln und das Feuer anmachen; du aber Ludwig, wirst Kartoffeln suchen. Das wird eine gute Speise sein.“ Ludwig war aber ein redlicher Knabe. Er sprach: „Es ist nicht erlaubt, fremdes Eigenthum zu nehmen. Der liebe Gott sieht uns. Nein! Ich werde nicht Kartoffeln suchen; ich werde lieber meine Kühe allein hüten.“

Konrad bereute seinen Fehler. Er besserte sich, denn er dachte immer:

Wo ich bin, und was ich thu',
sieht mir Gott, mein Vater, zu.

b.

Die Hirten. — Konrad und Ludwig haben Kühe gehütet. Da sagte Konrad: „Machen wir Feuer an, und braten wir Erdäpfel. Ich werde Holz sammeln und das Feuer anmachen; du aber Ludwig, wirst Kartoffeln suchen. Das wird eine gute Speise sein. Ludwig ist aber ein redlicher Knabe gewesen. Er sprach: „Es ist nicht erlaubt, fremdes Eigenthum zu nehmen. Der liebe Gott sieht uns. Nein! Ich werde nicht Kartoffeln suchen; ich werde lieber meine Kühe allein hüten."

Konrad hat seinen Fehler bereut. Er hat sich gebessert; denn er hat immer gedacht:

Es ist ein Aug', das alles sieht,
was hier auf dieser Welt geschieht.

Der fleißige Knabe. — Karl war (ist gewesen) ein fleißiger Knabe. Er stand zeitlich [1]) auf (ist zeitlich aufgestanden), kleidete sich an (hat sich angekleidet) und verrichtete (hat verrichtet) sein Morgengebet. Nachdem er gefrühstückt hatte, wiederholte er (hat er wiederholt) seine Aufgaben und erwartete (hat erwartet) den Lehrer. Als der Lehrer kam (gekommen ist), begrüßte er ihn (hat er ihn begrüßt) freundlich [2]) und hörte aufmerksam [3]) den Unterricht an (und hat aufmerksam den Unterricht angehört). Der Lehrer liebte ihn auch (hat ihn auch geliebt), und die Ältern freuten sich (haben sich gefreut). Karl befolgte immer diese Lebensweise (hat immer diese Lebensweise befolgt), und als er heranwuchs [4]) (herangewachsen ist) war er glücklich (ist er glücklich gewesen).

[1]) zeitlich, korán. — [2]) freundlich, nyájasan. — [3]) aufmerksam, figyelmesen. — [4]) heranwachsen, felnöni, felserdülni.

A XIII. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Der Regen hat den Obstbäumen genützt. Der Vater gibt dem Sohne ein Buch. Sage Gott, deinem Herrn, Dank! Bezahle dem Diener den Lohn. Danke dem Wohlthäter. Moses gab (hat gegeben) den Juden Gesetze. Deine Ältern haben dir und deinem Bruder schöne Kleider gesendet. Hast du deinem Vater die traurige Nachricht gesagt? Mein Vater sendet dem Lehrer einen Brief. Bezahle dem Kaufmanne deine Schuld. Die große Kälte schadet den Pflanzen und Bäumen. Schade nie deinem Nächsten. Wenn die Menschen Gottes Gebote befolgen, gefallen sie Gott.

Der Tadel ist dem Schüler manchmal nützlich. Die Arbeit, welche dem Fleißigen angenehm ist, ist dem Faulen unangenehm; jenem wird die Arbeit leicht, diesem schwer. Meide das, was dir und andern Menschen schädlich sein kann. Gute Ältern sind ihren Kindern und gute Kinder ihren Ältern theuer. Der lange Regen ist den Pflanzen schädlich. Das Kleid ist dem Kinde nöthig. Das Ungeziefer ist den Menschen und Thieren lästig. Der Lehrer erlaubt den Kindern das Spiel. Den Kindern ist das Lügen verboten. Diene Gott, deinem Herrn, wie er es befohlen hat. Du befiehlst dem Diener.

Es ist wahr, dass Schmeichler den Katzen gleichen. Haben Sie die ganze Geschichte durchlesen? Mein Bruder wird Ihnen den Brief überbringen. Ich habe Beweise,

daſs mein Diener mir treu iſt. Ich reiſe fort und vertraue Ihnen meine Wirtſchaft an. Der Lehrer ſchenkte (hat geſchenkt) dem Knaben ein ſchönes Buch. Das Geheimnis werde ich dir offenbaren. Haben Sie die Güte, mir den rechten Weg zu zeigen. Dein Schreiben hat deinen Ältern Beſorgnis verurſachet. Gott iſt dem Sünder gnädig. Bald, mein Herr, werde ich Sie beſuchen.

Mein Sohn! weiſe keinen Bettler ab, ſondern melde es deinen Ältern, die gewiſs [1]) dem wahrhaft Armen [2]) eine Gabe ſchenken werden. Chriſtus lehrte ja (hat ja gelehrt): Was ihr einem Armen gebet, das gebet ihr mir. — Wenn du einmal dir etwas verdienen wirſt, ſei mildthätig, aber nie verſchwenderiſch oder geizig! Wandle den Mittelweg [3])! Biſt du mildthätig, ſo ſammelſt du dir Verdienſte, denn die Mildthätigkeit gefällt Gott. Biſt du verſchwenderiſch oder geizig, ſo ſündigeſt du und ſchadeſt dir.

[1]) gewiſs, bizonyosan. — [2]) wahrhaft Arme, valóban szegény. — [3]) Mittelweg, középút.

Wahr iſt der Ausſpruch: Gott, den Ältern und Lehrern können die Kinder nie genug danken und vergelten. Leider aber erfahren die Ältern und Lehrer oft das Gegentheil. Ein Vater kann zehn [1]) Kinder leichter [2]) ernähren, als zehn Kinder einen Vater. Höret nur: Ein Vater übergab ſeinem Sohne die ganze Wirtſchaft (hat ſeinem Sohne die ganze Wirtſchaft übergeben); der Sohn übernahm alles (hat alles übernommen), und betrübte nur ſeinen alten Vater (hat nur betrübt). War dieß alſo ſein Dank? Wem ſind denn Kinder Dank? ſchuldig [3])?

Nicht Gott, den Ältern und Lehrern? O Kinder! danket Gott, dass ihr Ältern, ja sorgsame Ältern habet, und bittet ihn, dass er eure Ältern lange [4]) erhalte.

[1]) A magyarban az egynél többet jelentő számnevekel is a főnév mindig egyes számban marad. — [2]) leichter, könnyebben. — [3]) Dank schuldig sein, hálával tartozni. — [4]) lange, sokáig.

Himmlischer Vater! höre mein Gebet. Erhalte meine guten Ältern, und gib ihnen deinen Segen und ein langes Leben! Wende ab Krankheit, Übel und Gefahr; wende alles ab, was ihnen schädlich sein könnte! Mir aber verleihe ein Herz, das willig und gehorsam ist. Dir, o Gott! sei immer Dank gesagt, denn deine Güte und Barmherzigkeit währt ewig.

Adolf freute sich (hat sich gefreut), wenn die Sonne schien (geschienen hat), und Hof und Straße trocken, waren (gewesen sind). Er spielte gern [1]) (hat gern gespielt). Die andern Knaben spielten auch gern mit ihm [2]) (haben auch gern mit ihm gespielt), denn er that (hat gethan) ihnen nie etwas zu Leide [3]).

Wenn böse Kinder zankten (gezankt haben), so stiftete er (hat er gestiftet) immer Frieden. Wenn er jemandem eine Gefälligkeit erweisen konnte (hat erweisen können), so war er gleich bereit (ist er gleich bereit gewesen. Begegneten [4]) ihm (sind ihm begegnet) ansehnliche Leute, so zog er (hat er abgezogen) seine Mütze ab und grüßte sie (hat sie gegrüßt). Alte Leute verspottete er niemals (hat er niemals verspottet). Die Leute freuten

sich (haben sich gefreut), wenn sie Adolf sahen (gesehen haben). Er war (ist gewesen) ein höflicher Knabe.

[1]) gern, örömest, szivesen. — [2]) mit ihm, vele. — [3]) jemandem etwas zu Leide thun, valakit megbántani. — [4]) begegnen, találkozni valakivel.

A XIV. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Die Sitten der Völker sind verschieden. Gott ist der Schöpfer der Pflanzen, der Bäume, der Thiere, der Menschen, des Himmels, der Erde, kurz [1]), der ganzen Welt. Die Furcht Gottes ist der Anfang der Weisheit. Der Fleiß des Schülers ist die Freude des Lehrers. Du bist deines Vaters Stolz. Sei die Stütze deiner alten Mutter! Der Duft der Rosen ist angenehm. Die Thiere der Welt sind Zeugen der Weisheit und Güte Gottes. Die Gebote Gottes und der Kirche [2]) müßen wir beobachten. Die Reinheit der Kleider befördert die Gesundheit des Menschen.

[1]) kurz, röviden. — [2]) Kirche, anyaszentegyház.

Die Mutter hat sich des armen Kindes erbarmt. Gedenke deiner Freunde, wenn du glücklich sein wirst. Ein dankbarer Schüler vergißt nicht seiner Lehrer. Dein Diener ist des Diebstals angeklagt. Die Ruhe des Gewissens ist ein großes Kleinod. Erbarme dich des Bettlers, wenn er deiner Hilfe bedarf. Höre die Ermahnungen deiner guten Ältern und vergiß ihrer nicht! Wir Menschen beten die Allmacht und Güte Gottes an. Sie bewundern die Schnelligkeit der Thiere. Suche den Weg

der Tugend und du wirst glücklich sein. Gedenke auch des Unglücks, wenn du glücklich bist. Der Segen Gottes begleite unsere Arbeit!

Der kleine Georg befolgte immer die Ermahnungen seines Vaters (hat immer befolgt die Ermahnungen). Den Befehl seines Vaters zu übertreten, kam [1]) ihm nie in den Sinn (ist ihm nie in den Sinn gekommen). Einst sagte ihm Karl: Komm, Georg, wir haben Honig. Die Mutter ist eben fort, die Kleider meines Vaters zu holen; wir sind allein, verzehren wir den Honig! Georg stellte [2]) ihm allerlei vor (hat ihm vorgestellt), wie es denn sein würde, wenn seine Mutter den Abgang des Honigs bemerken sollte. Was würdest du sagen? Da antwortete Karl: Ich werde schon eine Ausrede finden, deren Wahrheit meine Mutter nicht bezweifeln wird. Und ist deine Ausrede, erwiederte Georg, nicht eine Lüge? Und ist die Lüge nicht eine Sünde? Bedenke nur, dass Gott überall gegenwärtig ist! Gottes Auge sieht alles. Gott ist der Richter unserer Handlungen. — Da erröthete Karl (ist Karl erröthet) und versprach (hat versprochen) dem guten Georg, dass er immer die Gegenwart und Allwissenheit Gottes bedenken und nie Böses thun werde.

[1]) in den Sinn kommen, eszébe jöni. — [2]) vorstellen, eléje terjeszteni.

Liebe Kinder! vergesset nicht des göttlichen Gebotes, welches befiehlt, dass ihr Vater und Mutter ehren sollet. Gedenket des unglücklichen Cham. Schon sein Vater verfluchte ihn (hat ihn verflucht). Konnte er nun seines

Lebens froh sein? [1]) Sem und Jafet ehrten ihren Vater (haben ihren Vater geehrt), und wurden des göttlichen Segens theilhaftig (und sind theilhaftig geworden). Erinnert euch jener Belohnungen, welche Gott jenen versprach (versprochen hat), die ihre Ältern ehren und lieben; und vergesset der Strafen nicht, welche die Kinder zu erwarten haben, die sich ihrer alten und kranken Ältern nicht erbarmen.

[1]) seines Lebens froh sein, életének örülni.

Was das Kind fleißig üben soll.

Wahrheit reden, Lügen fliehen,
Blümlein pflanzen, Bäumchen ziehen,
Alte ehren, Blinde leiten,
Gutes denken, Böses meiden,
Hände waschen, Kleider schonen,
Dienste leisten, Freundschaft lohnen,
Wohlthat merken, Leid vergessen,
Wasser trinken, Schwarzbrot essen,
Bücher lesen, Lieder singen,
Arbeit suchen, Nutzen bringen,
Laster hassen, Tugend lieben:
Dieß nur will ich fleißig üben.

A XVI. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Anstatt meines Vaters hat mein Bruder den Brief geschrieben. Unweit des Dorfes ist der schöne Garten.

Das Feuer entstand (ist entstanden) während des Gottesdienstes. Sei aufmerksam während des Vortrages! Der Schiffmann setzte die Reise ungeachtet des Windes fort (hat die Reise fortgesetzt). Karl kommt aus der Schule. Von Gott erhalten die Menschen alle [1]) Wohlthaten. Der Weg führt durch den Garten. Die Knaben gehen in die Kirche. Die Mädchen sind in der Kirche. Das Haus ist am Ende der Stadt. Lehne den Stock an die Wand. Auf dem Berge steht das schöne Haus. Über den Bäumen fliegen die Vögel umher; oft verbergen sie sich auch unter den Blättern der Bäume.

[1]) Midőn a német határozatlan névmásokat: einige, viele, alle, s a. t. magyarra fordítjuk, vigyáznunk kell, hogy a mi a németben többes számban áll, azt mi egyes számba tegyük.

Der Winter. — Der Tag ist kurz und die Nacht lang. Die Sonne scheint nicht mehr so heiß [1]). Der Fluss ist zugefroren. Knaben und Mädchen schleifen darauf. Am Firmamente hängen graue Wolken. Der Wind weht kalt [2]). Es schneit. Die Erde ist mit Schnee bedeckt.

Im Ofen lodert das Feuer. Die schönen Eisblumen an den Fenstern schmelzen. In der Stube ist es warm. Die Kinder bleiben gern in der Stube. Sie machen ihre Aufgaben. Emma lernt den Vers. Adolf liest die Geschichte. Karl schreibt die Aufgabe. Der kleine Franz spielt mit seinem hölzernen Pferde.

[1]) heiß, melegen. — [2]) kalt, hidegen.

In der Schule lernt das Kind lesen, schreiben, zählen und sprechen. Das aufmerksame Kind hört dort vieles

von Gott und Jesu Christo erzählen. In der Schule wird das Kind fromm und gut. Das Kind ist noch nicht stark, und kann noch nicht arbeiten. Das Kind kann sich sein Brot noch nicht selbst verdienen. Wenn es die Ältern nicht hätte, so müßte es Hungers [1]) sterben.

Die Ältern sorgen für das Kind. Sie geben ihm Speise und Trank, Kleidung und Wohnung; sie sorgen für seine Gesundheit; sie schicken das Kind in die Kirche und in die Schule, damit es gut, fromm und geschickt werde. Die Ältern scheuen keine Kosten für ihre Kinder und freuen sich, wenn dieselben sich bestreben, fromme, geschickte und folgsame Menschen zu werden.

[1]) Hungers sterben, éhhel halni.

Der Thierquäler. — Karl quälte und neckte die Thiere (hat die Thiere gequält und geneckt), wo und wie er immer konnte (gekonnt hat). Wenn dann ein Thier vor Schmerzen schrie (geschrien hat), hatte er (hat er gehabt) eine besondere Freude [1]).

Einst gieng er ganz allein an einem Bauernhofe vorbei (einst ist er gegangen). Da lagen (sind gelegen), eben vor der Thür zwei Schafe [2]), deren Füße mit Stroh zusammengebunden waren (gewesen sind). Er sah niemanden (hat niemanden gesehen). Er gieng hinzu (ist hinzugegangen), riss (hat gerissen) die armen Thiere und stieß sie (hat sie gestoßen) mit den Füßen. Da schlich ein Mann, der unbemerkt [3]) zusah, aus dem Hause heraus, (da ist ein Mann, der unbemerkt zugesehen hat, aus dem Hause herausgeschlichen), ergriff (hat ergriffen) den muthwilligen Knaben, und schüttelte ihn so gewaltig [4]) (hat ihn so gewaltig geschüttelt), dass er heftig schrie (geschrien hat): au weh! au weh! „So?“ sagte der Mann, „thut's

weh? Es thut auch den armen Thieren weh, wenn du sie quälest und marterst." — Von dieser Stunde an hat Karl keinem Thiere mehr etwas zu Leide gethan [5]).

Quäle nie ein Thier aus Bosheit oder Scherz,
es fühlt so gut, wie du, o Mensch! den Schmerz.

[1]) eine besondere Freude daran haben, az különös örömére szolgál. — [2]) zwei Schafe, két birka. — [3]) unbemerkt, észrevétlenül. — [4]) gewaltig, erősen. — [5]) zu Leide thun, megbántani.

A XVII. és XVIII. szám alatti fejezetekben foglalt szabályok szerint.

Promontor ist ein Dorf und liegt unterhalb Ofen an der Donau. Die Einwohner beschäftigen sich mit Weinbau. Anton und Johann besuchen die Schule, dieser ist fleißig, jener aber nachlässig. Gehe zu Anton und rufe ihn zu mir. Viele Schüler lernen in der Schule ihre Aufgaben. Wenige Menschen besuchen die Schulprüfungen. Alle Menschen beten Gott an. Österreich ist ein Kaiserthum. Böhmen [1]) ist ein Königreich. Ungarns erster [2]) König war der heilige Stefan. Wien ist die Hauptstadt Österreichs. In Wien residiert unser Kaiser.

[1]) Böhmen, Csehhon. — [2]) erster, első.

Megmutattuk a fordítónak, hogy s miképp lehet a félmult időben levő mondatokat a fordításban a mult időbe áttenni. Ezentul a félmult időből átteendő igéket a mult időbe jegygyel fogjuk megjegyezni.

Äneas war · ein trojanischer [1]) Prinz. Nachdem Troja von den Griechen zerstört worden war, irrte · er lange Zeit umher. Seine Schicksale [2]) hat der römische Dichter Virgilius in einem Heldengedichte [3]) beschrieben. Dieses Heldengedicht heißt Äneide [4]). — Zuletzt kam · Äneas nach Italien. Er ließ · sich in Lazium nieder [5]). Askanius, der Sohn des Äneas, baute · Albalonga, eine Stadt in Lazium. Hier herrschten · mehrere [6]) Könige bis auf den Prokas. Der letzte König war · Numitor, der Großvater des Romulus und Remus. Unter der Regierund des Numitor erbauten · Romulus und Remus mit Hilfe der Einwohner von Albalonga [7]) Rom. Rom war · also eine Kolonie [8]) Albalonga's.

[1]) trojanischer, trójai. — [2]) Schicksal, viszontagság. — [3]) Heldengedicht, hős költemény. — [4]) Äneide, Aeneis. — [5]) niederlassen, letelepedni. — [6]) mehrere, több. — [7]) Einwohner von Albalonga, albalongai lakos. — [8]) Kolonie, gyarmat.

Unreifes Obst ist nicht gesund. Ihr sollet kein unreifes Obst essen. Darum höret die folgende Geschichte:

Karl aß · gern Obst. Einst gieng · er auf das Feld. An der Straße standen · viele Bäume. Die Bäume waren · mit Obst beladen. Der Wind [1]) gieng · sehr stark. Auf der Straße lag · viel Obst. Karl las · es auf [2]) und füllte · alle Taschen. Das Obst war · noch ganz grün und hart. Karl · aß viel davon. Er wurde · von dem unreifen Obste krank. Er mußte · sich zu Bette legen und durfte · lange kein Obst essen.

[1]) Der Wind geht, fú a szél. — [2]) auflesen, felszedegetni.

Die Menschen müßen durch Arbeit ihr Brot verdienen. Viele wählen sich das Handwerk [1]). Und wahrlich [2]), wenn der Mensch in eine Stadt kommt, so bemerkt er viele Handwerker; zum Beispiele [3]): mehrere Riemer, einige Bäcker und Fleischhauer, etliche Gürtler [4]) und Töpfer, wenige Goldarbeiter und Buchbinder, endlich viele Schneider und Schuhmacher. Da sieht er, daſs jeder Mensch arbeitet. — Auch sind in den Städten Beamte [5]). Einige der Beamten wachen über die Sicherheit [6]) des Eigenthumes [7]); andere verwalten [8]) die Einkünfte und Ausgaben der Gemeinde; noch andere wachen, daſs in allem Gerechtigkeit ausgeübt werde. So findet jeder Mensch seinen Ernährungszweig [9]) und dient dadurch dem Staate [10]) als dessen nützliches Mitglied.

[1]) Handwerk, kézimesterség. — [2]) wahrlich, valóban, valósággal. — [3]) zum Beispiele, például. — [4]) Gürtler, sárgarézmüves. — [5]) Beamter, hivatalnok, tisztviselő. — [6]) Sicherheit, biztosság. — [7]) Eigenthum, birtok. — [8]) verwalten, sáfárolni. — [9]) Ernährungszweig, táplálékiág. — [10]) Staat, álladalom, ország.

Der fromme Vater. — Ein Vater gieng · auf das Feld, um zu arbeiten. Sein kleiner Sohn gieng · mit ihm. Es war · ein schöner Frühlingsmorgen [1]). Das Kind lief · voll Freuden [2]) neben dem Vater her. Es gieng · eben die Sonne auf. Da nahm · der Vater seinen Hut ab, sah · gegen den Himmel, und sagte · etwas in der Stille [3]). Als das Kind dieses sah ·, fragte · es den Vater, warum er den Hut abnehme, und was er in der Stille gesagt habe? „Mein Kind,“ antwortete · der Vater, „ich dachte · jetzt an Gott, da ich die liebe, schöne Sonne aufgehen sah ·; ich betete · in der Stille den gütigen, allmächtigen Vater im Himmel an [4]). Sieh, mein

Sohn, Gott hat die Sonne und alles, was du hier siehst, erschaffen, und alles so schön gemacht. Liebst du," fragte der Vater das Kind, „liebst du den guten Gott?" „O ja," sagte das Kind, und vor Freude traten Thränen in seine Augen.

[1]) Frühlingsmorgen, tavaszi reggel. — [2]) voll mit Freude. — [3]) in der Stille, titkon. — [4]) den gütigen, allmächtigen himmlischen Vater.

A XIX. es XX. szám alatti fejezetben foglalt szabályok szerint.

Der fleißige Bauer pflügt das fruchtbare Feld. Der wachsame Schäfer hütet die jungen Schafe. Ein treues Gedächtnis hat großen Wert. Alle Menschen lieben die artigen und höflichen Knaben. Die Zeisige sind muntere und lustige Vögel. Jene reiche Frau gab den Armen Almosen. Manche Menschen meiden jede Arbeit. Von welchem fleißigen Schüler sprechen Sie? Die weiße Lilie ist eine schöne Blume. Ich werde heute mein neues Buch mitbringen. Jedes Kind liebt seine guten und sorgfältigen Ältern. Wann wirst du meinen kranken Bruder besuchen? Meine Schwester hat keine reifen Äpfel gebracht. Wo haben Sie so gute Pflaumen [1]) gekauft?

[1]) Pflaumen, szilva.

Demuth, Gehorsam und Geduld sind schöne Tugenden. Jünglinge können Greise werden. Brot und Wasser stillen Hunger und Durst. Träume sind Schäume [1]), sagt das Sprichwort. Der Vater hat gutes Brot gekauft. Der Frost schadet den zarten Bäumen. Mäßigkeit und Reinlichkeit verleihen dem Körper Dauer und Kraft; aber

Müßiggang und Unmäßigkeit schwächen und zerstören ihn. Der Schneider verfertiget verschiedene Kleidungsstücke. Die gute Tante schickte uns Butter und Käse. Jugend, Kraft und Schönheit sind vergänglich. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.

[1]) Schäume, von Schaum, hab.

Städte und Dörfer liegen nicht so der Reihe nach neben einander, wie Häuser in der Stadt oder im Dorfe. Sie sind oft sehr weit von einander entfernt. Zwischen dem einen und dem andern Dorfe, der einen und der andern Stadt sind Äcker, Wiesen, Weingärten, Weiden, Bäche, Wälder und Straßen, öfters [1]) auch Berge, Thäler, Teiche und Flüsse. Manche Menschen, besonders Landleute, gehen zu Fuße von einem Dorfe in das andere, oder vom Dorfe in die nahe Stadt, und bieten dort vielerlei Obst, als: Äpfel, Birnen, Nüsse, Weintrauben, u. s. w. zum Verkaufe an. Andere mieten eine Kutsche und fahren von einem Orte zum andern. In neuerer [2]) Zeit können wir schnelle Reisen mittels der Eisenbahn oder der Dampfschiffe machen.

[1]) öfters, gyakrabban. — [2]) neuerer, újabb.

Jedes gute Kind befolgt alle schönen und nützlichen Ermahnungen, welche es von Ältern, Lehrern und andern wohlwollenden Menschen hört. Leider aber müßen wir bekennen, dass wir auch solchen Kindern begegnen, die, für alle Ermahnungen taub, mit Muthwillen alles nur erdenkliche Böse ausüben, ihre guten Ältern betrüben und durch ihr unsittliches Leben deren frühen Tod herbeiführen. Manche bekehren sich zwar im reifen Alter; einige

aber verharren in ihrer Bosheit, häufen Laster auf Laster, aber sie fühlen oft noch in diesem Leben die strafende Hand Gottes.

Gyakorlatok az eddig ismételt nyelvtani szabályokra alkalmazva.

Die Geburt Jesu.

In der kleinen Stadt Nazareth, im Lande Galiläa, lebten · der arme Zimmermann Josef und die Jungfrau Maria. Sie waren · fromm und gut; darum hatte · sie Gott auch lieb [1]) und versprach · ihnen Jesum, den Erlöser der Welt.

Um diese Zeit gab · der römische Kaiser Augustus den Befehl, dass sich alle Einwohner des Landes dort aufschreiben lassen sollten, woher sie stammten ·.

Josef und Maria stammten · aus Bethlehem. Darum giengen · sie von ihrem Wohnorte Nazareth weg und reisten · nach Bethlehem. Weil aber schon sehr viele Leute daselbst waren ·, so mußten · sie in einem Stalle übernachten. [2])

Hier kam · Jesus Christus, der Sohn Gottes, zur Welt.

Die Mutter Maria wickelte · das Kind in Windeln [3]) und legte · es in eine Krippe, weil kein besserer [4]) Platz vorhanden war ·.

[1]) lieb haben, szeretni. — [2]) übernachten, meghálni. — [3]) Windel, pólya. — [4]) besserer, jobb.

Die Hirten bei der Krippe.

In dieser heiligen Nacht waren · fromme Hirten bei ihren Schafen auf dem Felde. Da stand · plötzlich ein Engel im himmlischen Glanze vor ihnen, und sagte ·: „Fürchtet euch nicht! Ich verkünde euch eine große Freude. Heute Nacht[1]) kam · Jesus Christus auf die Welt. Ihr werdet das Kind in Bethlehem finden, wo es in Windeln gewickelt[2]), in einer Krippe liegt."

Sogleich machten ·[3]) sich die Hirten auf und suchten · das Kind Jesu. Sie fanden · den Nährvater[4]) Josef, die Mutter Maria und das liebenswürdigste[5]) aller Kinder, Jesum, wie es der Engel gesagt hatte.

Die Hirten freuten · sich, und beteten · das Kind Jesu an.

[1]) Heute Nacht, ma éjjel. — [2]) gewickelt, takarva. — [3]) sich aufmachen, útnak indulni. — [4]) Nährvater, nevelőatya. — [5]) das liebenswürdigste aller Kinder, a gyermekek legkedvesbike.

Die Weisen aus dem Morgenlande[1]).

Aus dem Morgenlande kamen · drei weise Männer[2]), welche Jesum auch anbeten wollten ·. Ein Stern gieng · vor ihnen her und zeigte · ihnen den Weg in das Judenland. Sie kamen · in die Stadt Jerusalem, wo der König Herodes wohnte ·, und fragten · ihn, wo der Heiland geboren sei? Herodes erschrak · sehr, als die drei Weisen nach dem neugebornen[3]) Könige fragten ·. Weil er nicht wußte ·, wo Jesus zur Welt gekommen sei, so ließ · er

die Priester und Schriftgelehrten zusammenrufen [4]), und fragte · sie, wo Christus sollte geboren werden? Sie antworteten · ihm: „zu Bethlehem im Lande Juda.“

Herodes schickte · die Weisen nach Bethlehem und sagte · ihnen: „Suchet das Kind, und wenn ihr es gefunden habet, so sagt mir es wieder, damit ich es auch anbeten kann.“ Er wollte · das Kind Jesu nicht anbeten, sondern ermorden.

Die drei Weisen fanden · das Kind Jesu, knieten · [5]) vor ihm nieder und beteten · es an. Sie brachten · ihm kostbare Geschenke: Gold, Weihrauch und Myrrhen. Gott beschützte · Jesum vor dem Könige Herodes. Er warnte · die Weisen im Traume, dass sie nicht mehr zum Herodes gehen sollten, weil er Jesum tödten wolle. Sie befolgten · Gottes Befehl und giengen · auf einem andern Wege heim.

[1]) Die Weisen aus dem Morgenlande, a napkeleti bölcsek. — [2]) drei weise Männer, három bölcs férfiú. — [3]) neugeboren, újszületett. — [4]) zusammenrufen lassen, egybehivatni. — [5]) niederknien, térdre esni.

Die Flucht nach Ägypten.

Als Herodes sah ·, dass er auf die Rückkunft der Weisen vergeblich warte, gab · er den grausamen Befehl, dass in Bethlehem alle Knäblein ermordet werden sollten [1]), die noch nicht zwei Jahre alt waren · [2]). Er glaubte · auch so Jesum tödten zu können.

Gott beschützte · das Kind Jesu. Er sandte · einen Engel zu Josef, der ihm sagte ·, er solle mit dem Kinde

Jesu und der Mutter Maria nach Ägypten fliehen, weil Herodes das Kind ermorden wolle.

Bald starb · der gottlose Herodes. Ein Engel sagte · nun zu Josef: „Kehre in deine Heimat [3]) zurück, denn Herodes ist todt [4]).“

Nun giengen · sie wieder nach Nazareth zurück.

[1]) minden gyermek megölessék. — [2]) ki még két éves nem volt. — [3]) Heimat, szülőföld. — [4]) ist todt, meghalt.

Der Knabe Jesus.

Jesus, holder Gottesknabe! Reich an jeder schönen Gabe, reich an Tugend und Verstand warst · du an der Mutter Hand, warst · du in der Ältern Hütte, warst · du in der Lehrer Mitte, stets ein Muster [1]) jeder Tugend für der Kinder zarte Jugend [2]). Mach so fromm und wohlgesinnt [3]), du o Herr, auch jedes Kind!

[1]) Muster, példány. — [2]) Kinderjugend, gyermekkor. — [3]) wohlgesinnt, jógondolkodású jóindulatú.

Die Kornähren [1]).

Ein Landmann gieng · mit seinem kleinen Sohne Peter auf den Acker hinaus, um zu sehen, ob das Korn bald reif sei [2]). Sie kamen · zu ihrem Acker und sahen ·, dass einige Halme ganz aufrecht [3]) standen ·, andere aber ihre Ähren tief zur [4]) Erde neigten · [5]). Peter sagte ·: „Es ist doch schade, dass so viele [6]) Halme fast am Boden liegen Oder nutzen sie vielleicht nichts?“ [7])

Der Vater pflückte zwei Ähren ab und sprach·: „Sieh, diese Ähre hier, die sich so bescheiden neigte·, ist voll der schönsten [8]) Körner [9]); diese aber, die sich so stolz in die Höhe streckte·, ist ganz taub [10]) und leer.“

[1]) Kornähre, rozskalász. — [2]) meg lesz-e érve. — [3]) aufrecht, egyenesen. — [4]) zur, felé. — [5]) neigen, aláhajtani; az igekötő alá végül teendő. — [6]) so viele, ennyi. — [7]) Oder sind sie vielleicht schlecht? — [8]) legszebb. — [9]) ist voll mit den schönsten Körnern. — [10]) taub, itt: vak, blind.

Wenn wir die Geschichte der Römer aufmerksam [1]) lesen, so müßen wir gestehen, daſs viele unter den Römern tapfer, wenige aber feige [2]) waren·. Romulus, der erste [3]) König, war · ein tapferer Feldherr.

Seine Nachfolger unterjochten · viele Nazionen. Das römische Reich war · groß und mächtig, wie selten [4]) ein Reich. Nachdem die Römer ihre Feinde besiegt hatten, fiengen · sie auch an, die schönen Künste und Wissenschaften zu lieben. Wir lesen viele Namen berühmter [5]) römischer Redner und ausgezeichneter [6]) Künstler. Das große und mächtige Römerreich mußte · durch innerliche Zwistigkeiten [7]) untergehen.

[1]) aufmerksam, figyelemmel. — [2]) feige, gyáva, félénk. — [3]) erste, első. — [4]) selten, ritkán. — [5]) berühmt, híres. — [6]) ausgezeichnet, jeles. — [7]) Zwistigkeit, czivódás.

Die Mütze.

Eines Tages [1]) sagte · die Mutter zu Gertrud und Karl: „Kinder, morgen früh fahren wir zur Großmutter und zwar mit dem Postwagen; stehet also bei Zeiten [2])

auf, denn ihr wisset wohl, der Postwagen wartet nicht, und wer nicht zur rechten Zeit [3]) dort ist, muß zu Hause[4]) bleiben." Als die Kinder dieß hörten ·, freuten · sie sich sehr; denn zur Großmutter fuhren · sie gar zu gern, weil sie so gut war ·, und ihre Enkel mit Obst und Kuchen bewirtete · [5]). Den ganzen Tag [6]) sprachen · sie von der morgigen Reise und freuten · sich schon im voraus [7]).

Aber Karl war · ein sehr unordentlicher Knabe. Sein Spielzeug, seine Bücher, seine Kleidungsstücke warf · er in allen Winkeln umher [8]), anstatt [9]) jedes Ding an den gehörigen Platz zu legen. Wenn er in die Schule gehen sollte ·, mußte · er immer seine Rechentafel und sein Schreibebuch suchen, versäumte · deshalb öfters die Zeit, und wurde · vom Lehrer bestraft [10]). Wenn er mit dem Vater einmal spazieren gehen sollte ·, dann war · gewiss auch immer seine Kleidung in unordentlichem Zustande: bald hatte · er ein Loch im Rocke, bald war · die Weste beschmutzt. Deshalb war · der Vater häufig gezwungen, ihn zu Hause zu lassen, und allein zu gehen. Weil Gertrud nun seine Unordentlichkeit kannte ·, fragte · sie ihn noch am Abend vor der Reise: „Karl, hast du aber alle deine Sachen zurecht gelegt [11]), damit du sie morgen [12]) gleich finden kannst?" — „Freilich, freilich [13])!" erwiederte · er, und legte · sich zu Bett [14]).

Am andern Morgen sollte · es fortgehen [15]). Schon hörte · man [16]) das Posthorn von weitem, und sie sahen · den Wagen vor dem Posthause. Die Mutter und Gertrud eilten · hinzu, und Karl wollte · folgen [17]). Da bemerkte · die Mutter, dass er keine Mütze aufgesetzt hatte [18]). „Schnell hole sie!" rief · sie ihm zu. Karl rannte · in's Haus, suchte · eine Weile, konnte · aber

die Mütze nicht finden. „Sie ist nicht da!" rief · er; „ich muß ohne sie fahren!"

Die Mutter aber litt · es nicht. „Nein," sagte · sie, „wenn du deine Mütze nicht hast, mußt du zu Hause bleiben. Ein unordentliches Kind darf ich der Großmutter nicht bringen [19]), und warten können wir nicht mehr."

Damit stiegen · [20]) sie ein, der Wagen fuhr · fort[21]), und Karl mußte · weinend die Strafe für seine Unordentlichkeit ertragen [22]).

[1]) Eines Tages, egykor, egyik napon. [2]) bei Zeiten, jókor — [3]) zur rechten Zeit, idején. — [4]) zu Hause, otthon. — [5]) bewirten, megvendégelni. — [6]) den ganzen Tag, mondjad: egész nap. — [7]) im voraus, előre. — [8]) in allen Winkeln umherwerfen, szerteszéthányogatni. — [9]) anstatt dass er jedes Ding an den gehörigen Platz gelegt hätte. — [10]) und der Lehrer bestrafte · ihn. — [11]) zurecht legen, helyére tenni. — [12]) morgen, reggel. — [13]) Freilich, freilich! hogy ne. — [14]) zu Bett legen, lefeküdni. — [15]) Másnap reggel indulni kellett. — [16]) Már messziről hallatszott. — [17]) wollte · ihnen folgen. — [18]) dass auf *(én)* Karls Kopf keine Mütze ist. — [19]) zu euerer Großmutter nicht bringen. — [20]) einsteigen, fölülni. — [21]) fortfahren, elindulni. — [22]) und Karl hat lange (sokáig) seine Unordentlichkeit beweint (siratni).

Der Wiederhall.

Der kleine Adolf wusste · noch nichts von dem Wiederhalle. Einmal schrie · [1]) er auf der Wiese: Ho, hop! Sogleich [2]) rief's · im nahen Wäldchen auch: Ho, Hop! Er rief · hierauf verwundert [3]): Wer bist du? Die Stimme [4]) rief · auch: — bist du. Er rief ·: Du bist ein dummer Junge [5]) — dummer Junge! hallte · es aus dem Wäldchen

zurück. Jetzt ward · Adolf verdrießlich [6]) und rief · immer ärgere Schimpfnamen [7]) in den Wald hinein. Alle [8]) hallten · getreulich [9]) wieder zurück. Er suchte · hierauf den vermeinten Knaben im ganzen Wäldchen, um sich an ihm zu rächen, konnte · aber niemanden finden.

Hierauf lief · Adolf heim, und klagte · es der Mutter, dass ein böser Bube sich im Wäldchen versteckt und ihn geschimpft habe. Die Mutter sprach ·: „Dießmal hast du nicht recht gerathen [10]) und dich selbst angeklagt. Wisse, du hast nichts vernommen [11]), als deine eigenen Worte. Denn wie du dein Gesicht schon öfters im Wasser gesehen hast, so hast du jetzt deine Stimme [12]) im Walde gehört. Hättest [13]) du ein freundliches Wort hineingerufen, so wäre dir ein freundliches Wort herausgekommen."

[1]) schreien, aufschreien, elkiáltani magát. — [2]) Sogleich haben sie im nahen (közellévő) Wäldchen (erdőcske) gerufen. — [3]) verwundert, elcsodálkozva. — [4]) Stimme, szózat. — [5]) dummer Junge, balga gyerkőcze. — [6]) verdrießlich werden, megboszankodni valamin. — [7]) ärgere, csufabb; Schimpfname, gúnynév. — [8]) alle, mondjad: egytől egyig — [9]) getreulich, itt: azon módon. — [10]) No, most ugyan megjártad. — [11]) Wisse, wie du nur (miként csak) deine eigenen Worte gehört hast. — [12]) deine eigene (saját) Stimme. — [13]) Wenn du ein freundliches Wort hineingerufen hättest, so hättest du ein freundliches Wort zurückerhalten. — zurückerhalten, mondjad: feleletül kapni.

Der Star.

Der alte Jäger Moriz hatte · in seiner Stube einen abgerichteten [1]) Star, der einige Worte sprechen [2]) konnte ·. Wenn zum Beispiel der Jäger rief · [3]): „Stärlein, wo bist du?" so schrie · der Star allemal: „Da bin ich!"

Des Nachbars kleiner Karl hatte · an dem Vogel eine ganz besondere Freude [4]) und machte · demselben öfters einen Besuch. Als Karl wieder einmal hinkam · , war · der Jäger eben nicht in der Stube. Karl fieng · geschwind den Vogel, steckte · ihn in die Tasche und wollte · damit fortschleichen.

Allein in eben dem Augenblicke kam · der Jäger zur Thür herein [5]). Er dachte · dem Knaben eine Freude zu machen [6]) und rief · wie gewöhnlich: „Stärlein, wo bist du?" Und der Vogel in der Tasche schrie · so laut [7]) er konnte · : „Da bin ich!"

[1]) abgerichtet, kitanított. — [2]) sprechen, itt: kiejteni. — [3]) der Jäger gefragt hat. — [4]) Des Nachbars kleinem Karl hat der Vogel sehr gefallen, weswegen er nicht einmal zu Moriz hinübergegangen ist, den Star zu besuchen. — [5]) ist der Jäger in das Zimmer gekommen. — [6]) Er hat dem Knaben eine Freude machen wollen. — [7]) Und der Vogel in der Tasche hat so laut (fönhangon) geschrien, wie er nur hat schreien können.

Das Tischgebet.

In einem Gasthofe saßen · zu Mittag [1]) bei der Tafel [2]) viele Gäste aus allen [3]) Ständen [4]). Die Unterhaltung [5]) war · lebhaft und munter [6]). Da trat · noch ein junger Mann zur Tafel hin; er blieb · stehen [7]), machte · das heilige Kreuzzeichen [8]), betete · und setzte · sich dann zu Tische. Aller Augen richteten · sich nach ihm [9]); einige

[1]) zu Mittag, ebédkor. — [2]) Tafel, mondjad: asztal. — [3]) allen, itt: mindenféle. — [4]) Stand, rang. — [5]) Unterhaltung, társalgás. — [6]) lebhaft und munter, élénk és vidám. — [7]) stehen bleiben, megállani. — [8]) das heilige Kreuzzeichen machen, magára vetni a szent keresztjelét. — [9]) Jeder hat das Auge nach ihm gerichtet. — Das Auge nach jemand richten,

blickten · mit Staunen auf ihn, andere machten · unter einander [10]) Bemerkungen, viele aber lächelten ·. — Der Fremde blickte · ruhig um sich [11]); als er aber nicht mehr zweifeln durfte · [12]), dass das Lachen ihm gelte · [13]), fragte · er: „Meine Herren, warum lachen Sie so allgemein [14])? Habe ich, der ich zuletzt eintrat · , vielleicht Veranlassung dazu gegeben [15])?"

„Ach, da sollte man nicht lachen [16]), wenn Sie solche Grimassen [17]) machen?" antwortete · einer der Gäste [18]).

„Also, das macht Sie lachen [19])?" erwiederte · der Fremde. „Wissen Sie, es ist eine Kleinigkeit, mit 40 Personen [20]) über etwas zu lachen, aber dem Hohne [21]) einer solchen Gesellschaft gegenüber das zu thun, was Religion und Gewissen gebieten, das kann nur — der Mann [22]). Ich bin ein Katholik, und schäme mich meines Glaubens nicht; ich danke meinem Gotte gern für die Gaben, welche seine Güte mir spendet."

Alle schwiegen · einige Augenblicke [23]), der Gast blickte · [24]) verlegen die andern an; indes begann · er ein anderes Gespräch, und bald hatten · die übrigen Gäste Gelegenheit, in diesem entschiedenen Katholiken einen äußerst gebildeten Gesellschafter zu finden. — Als er etwas früher [25]) vom Tische aufstand · , das Kreuz machte · ,

a szem valaki felé fordul. — [10]) unter sich. — [11]) um sich blicken, körültekinteni. — [12]) zweifeln durfte daran. — [13]) ihm gelte, a magyarban: öt illeti. — [14]) allgemein, közösen. — [15]) Veranlassung zu etwas geben, okot adni valamire. — [16]) Ejnye, hogyne nevessen az ember. — [17]) Grimasse, fintorgás. — [18]) hat ein Gast geantwortet. — [19]) Also darum lachen Sie? — [20]) negyven személylyel. — [21]) dem Hohne gegenüber, gúnyolás daczára. — [22]) das kann nur der Mann thun. — [23]) bis einige Augenblicke. — [24]) verlegen jemanden anblicken, zavarodottan valakire tekinteni. [25]) etwas

und zum Danke [26]) betete · , lächelte · niemand. Nach allen Seiten grüßend [27]) und wieder gegrüßt, verließ · er den Speisesal.

früher, idő előtt. — [26]) zum Danke, háládólag. — [27]) Er hat alle und alle haben ihn gegrüßt. So hat er den Speisesal verlassen.

Morgenlied.

Gott schuf · die schöne Sonne, er gab · dem Tag sein Licht, und mir, mir gibt er Wonne bei [1]) treuerfüllter [2]) Pflicht.

Mich hat erquickt der Schlummer, schnell floh · [3]) die Nacht dahin; Gott schützte · mich vor Kummer, gab · mir den heitern Sinn.

Ihm weih' ich meine Tage, dem Guten weih' ich sie; dann trüben Reu' und Plage den heitern [4]) Morgen nie.

[1]) bei, nach után, utóljáróval fordítandó. — [2]) treuerfüllt, híven teljesített. — [3]) dahinfliehen, tovaszállani. — [4]) heiter, derült.

Abendlied.

Lieber Gott, wir danken dir [1])! Hast auch diesen Tag das Leben [2]), hast viel Gutes uns gegeben [3]): deine Kinder danken dir.

Bleibe bei uns in der Nacht, der du wachest, wenn wir schlafen, wie der Hirte bei den Schafen, wenn sie ruhen, treulich [4]) wacht.

Lass uns [5]), bricht der Morgen an [6]), mit den unsern froh erwachen [7]), und dann hilf uns besser machen [8]), was wir noch nicht recht gethan [9]).

[1]) Dank sagen wir dir. — [2]) hast auch diesen Tag (e napon) uns das Leben gegeben. — [3]) hast viel Gutes mit uns gethan. — [4]) treulich, hüségesen. — [5]) Engedd. — [6]) wenn der Morgen anbricht. — [7]) dass wir mit den unsrigen froh erwachen. — [8]) und dann hilf uns, dass wir besser dieß machen — [9]) wo (miben) wir gefehlt haben.

Die Singvögel.

Ein freundliches [1]) Dörflein war · von einem ganzen Walde [2]) fruchtbarer Bäume umgeben [3]). Die Bäume blühten · und dufteten · auf das lieblichste [4]). Auf [5]) ihren Ästen und in den Hecken umher sangen · und nisteten · allerlei muntere Vögel. Im Herbste aber waren · alle Zweige reichlich [6]) mit Äpfeln, Birnen und Pflaumen beladen [7]).

Da fiengen · einmal einige böse Buben an, die Nester auszunehmen [8]) und zu zerstören. Die Vögel wurden · dadurch verscheucht [9]), und zogen · nach und nach [10]) ganz aus der Gegend [11]) hinweg. Man hörte · [12]) in den Gärten und auf der Flur kein Vöglein mehr singen. Alles [13]) war · ganz still und traurig. Die schädlichen Raupen aber,

[1]) freundlich, itt: kies. — [2]) mit einem ganzen Walde. — [3]) umgeben, körülvéve. — [4]) auf das lieblichste, a leggyönyörübben. — [5]) auf, itt: között. — [6]) reichlich, gazdagon. — [7]) beladen, megrakva. — [8]) ausnehmen, itt: fölkeresni. — zerstören, pusztitani. — [9]) wurden verscheucht, elriasztattak. — [10]) nach und nach, lassanként. — [11]) aus der ganzen Gegend. — [12]) Nem volt hallani. — [13]) die ganze Gegend

die sonst von den Vögeln hinweggefangen wurden · [14]), nahmen · überhand [15]) und fraßen · Blätter und Blüten ab [16]). Die Bäume standen · kahl da, wie mitten im Winter [17]), und die bösen Buben, die sonst köstliches Obst im Überflusse [18]) zu verzehren hatten [19]), bekamen · [20]) nicht einen Apfel mehr zu essen.

ist still und traurig gewesen. — [14]) welche sonst die Vögel hinweggefangen haben. — hinwegfangen, tulajdonkép: elkapni; itt: fölemészteni. — [15]) überhand nehmen, elhatalmaskodni. — [16]) und haben die Blätter und Blüten der Bäume abgefressen. — abfressen, megemészteni. — [17]) wie in (én) der Mitte des Winters. — [18]) im Überflusse, bőviben. — [19]) gegessen hatten. — [20]) haben jetzt nicht einmal einen (egyetlen egy) Apfel bekommen.

Der Birnbaum.

Der alte Ruprecht saß · im Schatten des großen Birnbaumes vor seinem Hause. Seine Enkel aßen · von den Birnen und konnten · [1]) die süßen Früchte [2]) nicht genug loben.

Da sagte · der Großvater: „Ich muß euch doch erzählen, wie der Birnbaum hieher gekommen ist. Vor mehr als fünfzig Jahren [3]) stand · ich einmal hier, wo damals ein leerer Raum war ·, und wo jetzt der Baum steht, und ich klagte · [4]) dem reichen Nachbar meine Armut [5]). Ach, sagte · ich, gern [6]) wollte ich zufrieden sein, wenn ich mein Vermögen nur auf [7]) hundert Thaler [8]) bringen [9]) könnte."

[1]) konnten, itt fordítsd győzni, igével. — [2]) die süße Frucht. — [3]) Vor mehr als fünfzig Jahren, Ötven esztendő előtt. — [4]) klagen, panaszkodni. — [5]) von meiner Armut. — [6]) gern, örömest. — [7]) auf, ig. — [8]) száz taliér. — [9]) bringen,

Der Nachbar, der ein kluger Mann war ·, sprach ·: „Das kannst du leicht [10]), wenn du es recht anzufangen weißt [11]). Sieh [12]), hier auf dem Plätzchen, wo du stehst, sind mehr als hundert Thaler in dem Boden versteckt [13]). Mache nur [14]), dass du sie herausbringst."

Ich war · damals noch ein unverständiger junger Mensch, und grub · in der folgenden Nacht ein großes Loch in den Boden, fand aber zu meinem Verdrusse keinen einzigen Thaler.

Als der Nachbar am Morgen das Loch sah ·, lachte · er, dass er sich beide Seiten hielt · [15]) und sagte ·: „O du einfältiger Mensch, so war · es nicht gemeint [16])! Ich will dir aber einen jungen Birnstamm schenken, den setze in das Loch, das du gemacht hast [17]), und nach einigen Jahren werden die Thaler schon zum Vorschein [18]) kommen."

Ich setzte · den jungen Stamm in die Erde; er wuchs · und wurde · der große, herrliche [19]) Baum, den ihr hier vor Augen sehet [20]). Die köstlichen Früchte [21]), die er nun seit vielen Jahren her getragen hat, brachten · mir schon weit mehr als hundert Thaler ein, und noch immer ist er ein Kapital, das reichliche Zinsen trägt [22]). Ich habe deshalb das Leibsprüchlein [23]) des klugen Nachbars nicht vergessen, merkt es euch auch:

hozni, itt: növelni. — [10]) Das kannst du leicht thun. — [11]) wenn (du dich) verstehest zum Anfangen. — [12]) Sieh, lám. — [13]) sind versteckt, rejlik. — [14]) Befleiße dich, das von dort herauszubringen. — [15]) hat er aus seiner ganzen Kraft gelacht. — [16]) du hast mich nicht verstanden. — [17]) das du gegraben hast. — [18]) zum Vorschein kommen, előjönni. — [19]) herrlich, itt: derék. — [20]) wie er vor euch steht. — [21]) die köstlichen Früchte, welche nun seit vielen Jahren auf ihm (azon) gewachsen (teremni) sind, haben mir schon mehr als hundert Thaler eingebracht (jövedelmezni). [22]) tragen, itt: hajtani. — [23]) Leib-

Den sichersten [24]) Gewinn
bringt [25]) Fleiß und kluger Sinn."

sprüchlein, szava járása. — [24]) sichersten, legbiztosabb. — [25]) gibt Fleiß und kluger Sinn.

Das Hufeisen.

Ein Mann gieng · mit seinem Sohne Fritz über Feld. „Sieh [1])," sprach · der Vater unterwegs [2]), „da liegt ein Stück von einem Hufeisen [3]) auf der Straße; hebe es auf und stecke es ein."

„Ei," sagte · Fritz, „das ist ja nicht der Mühe wert [4]), dass man [5]) sich darum bücke."

Der Vater hob · das Eisen stillschweigend [6]) auf und schob · es in die Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte · er es dem Schmiede für einige Pfennige, und kaufte · für das Geld Kirschen. Beide [7]) giengen · weiter. Die Sonne schien · sehr heiß; weit und breit [8]) war · kein Haus, kein Baum und keine Quelle zu sehen, und Fritz verschmachtete · beinahe vor Durst [9]).

Da ließ · der Vater von ungefähr [10]) eine Kirsche fallen [11]). Fritz hob · sie begierig [12]) auf, als wäre sie Gold, und fuhr · [13]) damit sogleich dem Munde [14]) zu. Nach einiger Zeit ließ · der Vater wieder eine Kirsche fallen;

[1]) Sieh, lásd, nézd. — [2]) unterwegs utközben. — [3]) ein Stück von einem Hufeisen, patkódarab. — [4]) es ist nicht der Mühe wert, nem érdemes. — [5]) dass der Mensch sich darum bücke. — [6]) stillschweigend, szó nélkül. — [7]) beide, mindketten. — [8]) weit und breit, az egész vidéken. — [9]) wegen Durst — [10]) von ungefähr, történetesen. — [11]) hat fallen lassen. leejtett. — [12]) begierig, itt: mohón. — [13]) zufahren, vetni — [14]) in seinen Mund. — [15]) So hat er nach und nach

Fritz bückte sich eben so schnell darnach. So ließ [15]) der Vater ihn nach und nach alle Kirschen aufheben, und als Fritz die letzte verzehrt hatte, wandte der Vater sich lächelnd um und sprach: „Sieh, wenn du dich um das Hufeisen ein einzigesmal hättest bücken mögen, so hättest du dich um die Kirschen nicht so vielemale bücken müßen. Erkenne daraus, wie gut und wahr das kleine Sprüchlein ist:

Wer kleine Dinge nicht achten mag,
hat [16]) oft um kleinere Müh' und Plag'."

(szemenként) alle Kirschen aufgehoben. — [16]) muß oft um kleinere (kisebb) sich bemühen (magát fárasztani) und plagen.

Der Weihnachtssegen.

Karl und Anna [1]), zwei arme Kinder, saßen allein in der Stube und arbeiteten. Karl rechnete und Anna strickte. Auf einem Tische lag ihr Abendbrot [2]), das ihnen die Mutter bereitet hatte. Die Kinder sollten es aber erst erhalten [3]), wenn sie mit ihren Aufgaben fertig wären. Während ihrer Arbeit dachten sie zuweilen [4]) daran, wie gut ihnen heute das Abendbrot schmecken werde; denn es war besser als gewöhnlich, weil es heiliger Abend war. Die Mutter sammelte im nahen Wäldchen Holz, damit sie während der Weihnachtstage nicht frieren müßten.

Da klopfte es an der Thür [5]). „Sollte das die Mutter schon sein [6])?" fragte Anna. Karl aber sprang

[1]) Die zwei armen (két szegény) Kinder, Karl und Anna, sind allein in der Stube gesessen. — [2]) Abendbrot, vacsora. — [3]) fordítsd: De nem volt szabad hozzányúlniok. — [4]) zuweilen, néhanéha. — [5]) Az ajtón valaki kopogtatott. — [6]) Ist etwa (talán) die Mutter schon gekommen? — [7]) alt,

hurtig hinaus, und öffnete · die Thür der alten [7]) Hütte. Da stand · ein Kind [8]), zitternd und blaß. Es hatte · nichts als ein dünnes Röckchen an [9]), und sein [10]) Auge sah · so bittend empor, als wollte · es sagen: O nehmt [11]) mich auf! Ich bin hungrig und durstig und friere so sehr.

Karl erbarmte · sich, und führte · das Kind herein in die Stube. Anna machte · große Augen [12]), als sie den fremden Gast kommen sah · . Als sie aber dem Kinde in's Antlitz [13]) blickte · , ward · sie wunderbar ergriffen [14]). Sie nahm · es bei der Hand, führte · es zum Ofen und legte · rasch einige Reiser auf die Glut.

„Willst [15]) du dein Honigbrot nicht essen, Karl?“ fragte · sie, geschäftig [16]) hin und her laufend. „Iß du doch das deine,“ sagte · der Bruder, „du hast ja [17]) vorhin so gehungert.“ „Ach, Karl, ich kann nicht [18]),“ erwiederte Anna, „mich dauert das arme Kind, ich will es ihm geben.“ „Das wollte · ich eben auch [19]),“ sprach · Karl, „dann kannst du das deine behalten.“ Da jedes dem armen Kinde das seinige geben wollte · , so reichten · sie endlich beide ihr Brötchen dem Kinde. Und dieses nahm · freundlich dankend [20]) die Gaben an.

Da sahen · sie die Mutter heimkommen, welche einen schönen Christbaum in der Hand trug · . Die Geschwister sprangen · fröhlich hinaus. „Freuet euch nur nicht zu früh,“

itt: rozzant. — [8]) Ein zitterndes (reszkető) und blasses Kind ist da gestanden. — [9]) Seine Kleidung bestand (állani) aus einem dünnen Röckchen. — [10]) und seine bittenden (könyörgő) Augen haben ungefähr sagen wollen; ungefähr, mintegy. — [11]) aufnehmen, befogadni. — [12]) große Augen machen, bámulni. — [13]) in's Antlitz blicken, jól megnézni. — [14]) nagyon megilletődött. — [15]) Issest du nicht dein Honigbrot? — [16]) serényen ide s tova forogva. — [17]) ja, itt: hiszen. — [18]) ich kann mein Brot nicht essen. — [19]) Das habe ich auch eben thun wollen. — [20]) freundlich dankend, szives köszönet

sagte · die Mutter; „da bring' ich zwar den Baum, aber weder Äpfel noch Nüsse. Die gute Frau Pate war ausgegangen, und kommt erst spät zurück. Nur ein paar Kreuzer Spinnerlohn[21]) habe ich geholt, allein das wird uns kaum genug Brot für das Fest geben. Aber was seh' ich dort?" fragte · sie eintretend[22]). „Wem gehört[23]) das fremde Kind?" — „Ach, Mutter," sagte · Karl, „es fror · und hungerte · so sehr, da hab' ich es in die Stube geführt." — „Das war · brav von dir," erwiederte · die Mutter.

Das fremde Kind verlangte ·[24]) nun nach seinem Vater. Sie gaben · ihm[25]) ein warmes Kleid und ein Mützchen. Das Kind lächelte · und dankte ·. Karl begleitete · es noch ein Stück Weges.

Als er zurückgekommen war, reichte · ihnen die Mutter einige Schnitte schwarzen Brotes[26]). Die[27]) schmeckten · ihnen jetzt, als seien · sie mit dem besten Honig belegt.

Unterdessen kümmerte ·[28]) es die Mutter, wo sie wohl etwas an den Christbaum hernehmen könne. Die Kinder wurden · zu Bette gebracht[29]). Alsdann suchte · sie einige Wachslichtlein vom vorigen Weihnachtsabend hervor, schnitt · einige Sterne von buntem Papier, und band ·[30]) diese mit zwei Kipfeln und einigen Birnen in[31]) die Zweige. „Gesegne es Gott!" sagte · sie leise. „Ich habe nichts Besseres[32])."

mellet. — [21]) ein paar Kreuzer Spinnerlohn, egy pár krajczárnyi fonásbér. — [22]) eintretend, a szobába lépvén; vagy: bejövén. — [23]) Wem gehört, kié. — [24]) verlangen, vágyakozni. — [25]) Sie haben auf ihn gegeben. — [26]) einige Schnitte schwarzen Brotes, egy pár szelet fekete kenyér. — [27]) Die haben ihnen jetzt so gut geschmeckt, als (mintha) sei der beste (legjobb) Honig daraufgelegt gewesen; daraufgelegt rákenve. — [28]) kümmern, azon aggódni. — [29]) zu Bette bringen, ágyba fektetni. — [30]) binden, kötözgetni. — [31]) in,

Als nun am Morgen das feierliche Glockengeläute[33]) das heilige Christfest[34]) verkündete ·, sprangen · Karl und Anna hurtig von ihrem Lager[35]) auf, denn sie sahen · durch die Spalte der Thür ein helles Weihnachtslicht (schimmern). „Das Christkind[36]) ist da!“ riefen · beide, und eilten · in die Stube. Da stand · der Weihnachtsbaum mit zahllosen Lichtern bekränzt[37]), und rothe Äpfel und goldene Nüsse hiengen · in solcher Fülle daran, dass die Ästlein fast brachen ·. Ganz oben stralte · aber ein funkelnder[38]) Morgenstern, als wollte · er sagen: „Seid vergnügt[39]), der Heiland ist geboren!“

„O Mutter, Mutter!“ riefen · die Kinder und stürzten · wie außer sich[40]) in die Kammer. Verwundert richtete · sich diese empor[41]) und sagte ·: „Warum störet ihr mich in meinem Schlummer[42])? Ich habe so lieblich geträumt! Ich sah · das heilige Jesuskind im himmlischen Glanze. Es reichte · mir[43]) freundlich die Hände (entgegen), und rathet einmal, womit es bekleidet war · ? — Mit dem Röckchen, das ich gestern dem armen Kinde schenkte ·.“ „So?“ rief · Karl, „dann ist das fremde Kind niemand anders gewesen als das heilige Christkind.“ „Sieh nur, Mutter,“ sagte · Anna hastig, „heute Nacht ist es wiedergekommen, und hat uns schöne, schöne Sachen gebracht. Komm nur!“

Wie[44]) erstaunte · die Mutter, als sie die herrliche Christgabe[45]) sah ·! Unter dem Bäumchen lag · noch

ra, re. — 32) Besseres kann ich nicht geben. — 33) Glockengeläute, harangszó. 34) heil. Christfest, karácson ünnepe. — 35) Lager, ágy. — 36) Christkind, Jézuska. — 37) bekränzt, koszorúzva. — 38) funkelnder, tündöklő. — 39) vergnügt sein, örvendeni. — 40) wie außer sich, mintegy magán kivül. — 41) sich emporrichten, szemeit fölemelni. — 42) Warum störet ihr meinen Schlummer? — 43) mir reichen, felém nyújtani. —

vieles andere [46]) eingewickelt: Röcke, Schuhe, Bücher und allerlei Arbeitsgeräth [47]). Da falteten · [48]) Mutter und Kinder die Hände und dankten · Gott. Und während sie so auf den Knien [49]) beteten ·, schaute · jemand zum Fenster herein in das erleuchtete Stübchen, und verschwand · dann in der Dämmerung des Morgens [50]). Es war · ein Diener der benachbarten Herrschaft, die zufällig von der Liebesthat gehört [51]), und nun der armen Familie dafür [52]) diese Freude bereitet hatte. So bedient [53]) sich Gott edler Menschen, um durch sie seinen Willen zu vollbringen.

Getröstet und gestärkt [54]) erhoben · sich die Betenden, und jubelnd stimmten · [55]) die Festglocken [56]) ein, und bald sangen · tausend Stimmen [57]) dem aufdämmernden Tage entgegen [58]): „Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede den Menschen auf Erden, die [59]) eines guten Willens sind!"

[44]) wie, mennyire. — [45]) herrliche Christgabe, diszes karácsoni ajándék. — [46]) vieles andere, sok egyéb. — [47]) Arbeitsgeräth, munkaszer. — [48]) Da sind Mutter und ihre Kinder auf das Knie gefallen, und haben mit gefalteten Händen Gott Dank gesagt; gefaltet, összetett. — [49]) auf den Knien, térden állya. — [50]) die Dämmerung des Morgens, reggeli szürkület. — [51]) die zufällig die Liebesthat gehört; die Liebesthat, a szeretet e müve. — [52]) dafür, ez okból. — [53]) So verwendet (használni) Gott edle (jámborlelkü) Menschen zur Vollziehung (teljesítés) seines heiligen Willens. — [54]) Megvigasztalódva és fölvidítva. — [55]) jubelnd einstimmen, vigadozva közé vegyülni. — [56]) die Festglocke, a harang ünnepies szava. — [57]) ezer ajak. — [58]) den aufdämmernden Tag begrüßend; aufdämmernd, kelő. — [59]) den gutwilligen Menschen.

Der Schatzgräber.

Ein Bauer, namens Paul, hat nicht gern gearbeitet. Da fiel · ihm ein [1]), dass ihm seine Großmutter einmal erzählt habe, wenn man nachts um 12 Uhr [2]) an einen gewissen Platz gehe, so könne man dort Geld graben. Man dürfe aber kein Wörtchen (dabei) sprechen.

In der folgenden Nacht stand · er auf und gieng · heimlich an den Ort. Und als er eine Zeit lang [3]) gegraben hatte, sah · er einen Knaben kommen, der eine Lampe trug · [4]). „Was suchst du da, Thörichter [5]) ?" sprach · er; „hier liegen keine Schätze [6]); aber ich weiß, wie du reich werden kannst. Gehe heim, und arbeite fleißig vom Morgen bis zum Abend, dann wirst du zufrieden sein, und es wird dir nie an Geld fehlen [7])." Das that · der Mann auch, und seit jener Zeit [8]) hat er nie mehr Langeweile [9]) und ist viel gesunder [10]) als früher.

[1]) einfallen, eszébe jutni. — [2]) nachts um 12 Uhr, éjfélkor. — [3]) eine Zeit lang, egy ideig. — [4]) tragen, vinni. — [5]) Thörichter, balgatag. — [6]) hier ist kein Schatz verborgen. — [7]) an Geld fehlen, pénzben szükölködni. — [8]) seit jener Zeit, azóta. — [9]) Langeweile haben, unatkozni — [10]) gesunder, egészségesebb.

Der Hahn, der Hund und der Fuchs.

Ein Hund und ein Hahn schlossen · Freundschaft und wanderten · zusammen in die Fremde [1]). Eines Abends konnten · sie kein Haus erreichen [2]), und mußten · im Walde übernachten. Da sah · der Hund eine hohle Eiche, worin

[1]) und sind zusammen wandern gegangen. — [2]) etwas erreichen,

für ihn [3]) eine treffliche Schlafkammer [4]) war. „Hier wollen wir bleiben [5]),“ sagte · er zu seinem Kameraden. „Ist mir auch recht [6]),“ sagte · der Hahn, „aber ich schlafe gern in der Höhe [7]).“ Damit flog · er auf einen Ast, wünschte · dem andern eine gute Nacht, und setzte · sich zum Schlafen [8]).

Als es nun Tag werden wollte ·, fieng · der Hahn an zu krähen, denn er dachte ·, es sei [9]) bald Zeit zum Weiterreisen. Das Kikeriki hatte der Fuchs gehört, dessen Wohnung nicht weit davon war ·, und schnell war · er da, um den Hahn zu fangen [10]). Da er aber den Hahn so hoch [11]) sitzen sah ·, dachte · er [12]): den muß ich durch gute Wörtlein [13]) herunterlocken, denn so hoch [14]) kann ich nicht klettern. Gut, das Füchslein macht [15]) sich ganz höflich herbei und spricht: „Ei, guten Morgen, lieber Herr Vetter [16])! Wie kommen Sie hierher? Ich habe Sie gar zu lange nicht gesehen! Aber Sie haben sich da gar keine geschickte [17]) Wohnung gewählt, und wie es scheint, haben Sie auch noch nicht gefrühstückt. Wenn es Ihnen gefällig ist, mit in mein Haus zu kommen, so werde ich Ihnen mit frisch gebackenem Brote aufwarten.“ Der Hahn kannte · aber den alten Schelm, und es fiel · ihm nicht ein herunter zu steigen. „Ei,“ sagte · er, „wenn Sie ein Vetter [18]) von mir sind, so werde ich recht gern mit Ihnen frühstücken. Aber ich

valamihez jutni. — [3]) für ihn, számára. — [4]) treffliche Schlafkammer, alkalmas hálókamra. — [5]) Bleiben wir hier. — [6]) nem bánom. — [7]) in der Höhe, fönn. — [8]) és alunni készült. — [9]) die Zeit wird da sein zum Weiterreisen. — [10]) dafs er den Hahn fangen könne. — [11]) so hoch, oly magasan. — [12]) hat er in sich gedacht. — [13]) mit gutem Worte. — [14]) so hoch, oly magasra. — [15]) sich ganz höflich herbeimachen, nyájas képet mutatni. — [16]) bátyám uram. — [17]) keine geschickte, alkalmatlan. — [18]) wenn ich Ihr Vetter

habe noch einen Reisegefährten, der hat die Thür zugeschlossen [19]). Wollen Sie so gefällig sein, diesen zu wecken, so können wir gleich mit einander gehn." Der Fuchs, welcher meinte ·, er könne [20]) noch einen zweiten Hahn erwischen, lief · schnell nach der Öffnung [21]), wo der Hund lag ·. Dieser aber war · wach [22]) und hatte alles angehört, was der Fuchs gesprochen hatte, und freute · sich, den alten [23]) Betrieger jetzt strafen zu können. Ehe der Fuchs [24]) es sich versah ·, sprang · der Hund hervor [25]), packte · ihn an der Kehle, und biss · ihn todt [26]).

Dann rief · er seinen Freund [27]) vom Baume herunter und sagte ·: „Wenn du allein gewesen wärest, hätte dieser Bösewicht dich umgebracht. Aber lass uns eilen [28]), dass wir aus dem Walde kommen."

bin. — [19]) die Thür zuschließen, magára zárni az ajtót. — [20]) dass er noch einen Hahn s. a. t. — [21]) Öffnung, itt: faüreg. — [22]) wach sein, ébren lenni. — [23]) dass er den alten Betrieger jetzt erwischen kann. — [24]) Ehe der Fuchs es wargenommen hat; warnehmen, észre venni. — [25]) ist der Hund aus der Höhlung (odu) gesprungen. — [26]) und hat ihn erwürgt. — [27]) seinen Freund. — [28]) Aber komm, gehen wir.

Alle gezählt [1]).

Weißt du, wie viel Sterne stehen [2]) an dem blauen Himmelszelt? Weißt du, wie viel Wolken gehen [3]) weithin über alle Welt? Gott, der Herr, hat sie gezählet, dass ihm auch nicht eines fehlet an der ganzen großen Zahl.

[1]) Alle gezählt, Mind meg van számlálva. — [2]) wie viel Sterne schmücken den blauen Himmel? schmücken, disziteni. — [3]) wie viel Wolken gehen (elvonulni) über (felett) unsre runde Welt?

Weißt du, wie viel Mücklein spielen [4]) in der hellen Sonnenglut? wie viel Fischlein auch sich kühlen [5]) in der hellen Wasserflut [6])? Gott, der Herr, rief sie mit Namen [7]), dass sie all' in's Leben kamen [8]), dass sie nun so fröhlich sind [9]).

Weißt du, wie viel Kinder frühe [10]) steh'n aus ihrem Bettlein auf, dass sie ohne Sorg' und Mühe fröhlich sind im Tageslauf [11])? Gott im Himmel hat an allen seine Lust [12]), sein Wohlgefallen, kennt auch dich und hat dich lieb.

— [4]) wie viel Mücklein (szúnyogocska) schweben (lejteni) in der hellen Sonnenglut? (napfény). — [5]) sich kühlen, magát hűsíteni. — [6]) in den kühlen Wellen? (hab). — [7]) mit Namen rufen, megnevezni. — [8]) hat ihnen das Leben gegeben. — [9]) fröhlich sein, vigadozni. — [10]) frühe, reggel. — [11]) Tageslauf, naphosszanta. — [12]) Lust haben, valamiben kedvét találni.

Der Schäfer.

Wer hat [1]) die schönsten Schäfchen? Die hat [2]) der gold'ne Mond, der hinter unsern Bäumen [3]) am Himmel drüben wohnt.

Er kommt am späten Abend, wenn alles schlafen [4]) will, hervor aus seinem Hause zum Himmel leis' [5]) und still.

Dann weidet er die Schäfchen auf seiner blauen Flur [6]); denn all' die weißen Sterne sind seine Schäfchen nur.

[1]) Wer weidet die schönsten (legszebb) Schäfchen? — [2]) die weidet. — [3]) der über uns am Himmel wohnt; wohnen, itt mondjad: tanyázni. — [4]) wenn die Menschen und Thiere schlafen gehen. — [5]) leise, halkal. — [6]) Flur, virány. —

Sie thun sich nichts zu Leide [7]), hat ein's das and're gern, und Schwestern [8]) sind und Brüder da droben Stern an Stern.

[7]) sich nichts zu Leide thun, egymást nem bántani. — [8]) und in (den) einer Geschwisterschaft (testvériség) lebt da oben Stern mit Stern.

Die große Linde.

Vor dem Hause eines Bauern [1]), namens Peter, stand · einst eine schöne Linde. Im Sommer blühte · sie gar herrlich, und Vögel wohnten · unter [2]) ihren Zweigen; auch tausend Bienen summten · um die Blüten herum, den süßen Saft daraus zu ziehen. Peters Sohn Hermann [3]) hatte schon oft mit des Nachbars Kindern unter dem Schatten der Linde gespielt. Eines Tages [4]) kam · der Vater zum Hermann und seinen Gespielen [5]). „Nicht wahr [6]),“ sagte · er, „es ist doch herrlich, dass der liebe Gott Bäume wachsen lässt [7])? Man muß aber auch dafür sorgen [8]), dass immer neue gepflanzt werden [9]).“ „Wer hat diese Linde gesetzt?“ fragte · Hermann. Darauf antwortete · ihm der Vater: „Der Mann lebt nicht mehr; denn diese Linde kann wohl schon über 100 Jahre alt sein [10]); dass er aber ein braver und thätiger Mann gewesen ist, bemerkt man heute noch [11]), er hat nicht bloß diese Linde gepflanzt, sondern auch fast alle Obst-

[1]) Vor dem Hause des Bauern Peter. — [2]) között. — [3]) Hermann, Armin. — [4]) Egy napon. — [5]) die Gespielen, játszótársak. — [6]) Nicht wahr, nemde. — [7]) Bäume erschaffen hat. — [8]) Man muß dafür sorgen, arra ügyelni kell. — [9]) dass wir immer neue pflanzen (ültetni). — [10]) über hundert Jahre alt sein, száz esztendősnél is több. — [11]) ist

bäume in unserm Garten. Da kannst du sehen, dass ein Baum nicht allein demjenigen Freude gewährt [12]), der ihn pflanzte, sondern auch seinen Nachkommen [13]) bis auf späte Zeiten. Wer einen Baum pflanzt und ihn pflegt, der thut Gutes; wer aber einen Baum beschädigt und in seinem Wachsthum stört, der sündigt sehr und wird der Strafe nicht entgehen [14])." Da ergriff Hermann die Hand seines Vaters und sprach: „Das will ich nicht thun, ich will keine Bäume beschädigen; aber pflanzen will ich sie und ihrer [15]) pflegen mit Sorgfalt [16]), dass recht viele schöne Bäume werden [17]), unter deren Schatten sich Vögel und Menschen erfreuen, auch müde Wanderer sich erquicken. Nicht wahr, so will es auch der liebe Gott?"

gewiss, az bizonyos. — [12]) Freude gewähren, örömet szerezni. — [13]) Nachkommen, utódok. — [14]) der Strafe nicht entgehen, ki nem kerülni a büntetést. — [15]) und sie pflegen. — [16]) mit Sorgfalt, gonddal; vagy gondosan. — [17]) dass wir viele schöne Bäume haben.

Der Zöllner und der Pharisäer [1]).

Zwei [2]) giengen in den Tempel (um) zu beten: ein Zöllner und ein Pharisäer, und dieser wagt dem Altar nah zu treten [3]), der andere betet ferneher [4]).

„Ich danke dir, dass ich nicht gleiche jenen [5]), die schlecht sind!" so der eine sprach [6]); der Zöllner schlug die Brust voll Thränen [7]), indem sein Herz in Reue brach [8]).

[1]) Zöllner, vámos, vámszedő; Pharisäer, farizeus, képmutató. — [2]) zwei, ketten. — [3]) nahetreten, közelgeni valamihez. — [4]) betet von fern. — [5]) dass ich nicht gleich bin jenen. — [6]) so hat der eine gesprochen. — [7]) unter Thränen. — [8]) denn

Und jener konnte · keine Gnade finden, der stolz [9]) sich hat erhöht; und sieh! der ward · erhört [10]) in seinen Sünden, denn nur die Demuth ist Gebet.

er hat seine Sünden bereut. — [9]) büszkén. — [10]) ist erhört worden, meghallgattatott.

Das Kind und der Elefant.

K. Elefant, du hast so große Gewalt [1]), wohl [2]) hundert Menschen bezwängest [3]) du bald, und lässest [4]) dir doch von uns Kindern allen das Ansehen und das Fragen gefallen, thust alles, was dein Herr befiehlt, und freuest dich, wenn er mit dir spielt.

E. Ich weiß nicht, wie es ist zugegangen [5]), aber sie haben mich gefangen. Da denk' ich, ihr Menschen seid nur klein, doch müßt ihr wohl viel klüger sein [6]). Auch Essen und Trinken bekomm' ich vom Herrn, drum hab' ich ihn lieb und gehorch' ihm gern.

[1]) deine Gewalt ist groß. — [2]) wohl, tán, biz. — [3]) bezwingen, leküzdeni. — [4]) und uns Kindern erlaubst du doch gern, dass wir dich ansehen und fragen. — [5]) wie es geschehen ist. — [6]) doch seid ihr gewiss viel klüger (sokkal okosabbak) als wir Elefanten.

Jesu Lehre von [1]) der Liebe Gottes und des Nächsten.

Jesus predigte · überall im Judenlande. Viele Leute versammelten · sich oft, um [2]) seine schönen Lehren zu hören. Die Guten freuten · sich und glaubten · seine

[1]) von der Liebe gegen Gott und den Nächsten (Isten és felebarát iránti). — [2]) dass sie seine schönen Lehren höreu können.—

heilige Lehre; die Bösen aber wollten · ihr [3]) nicht Gehör schenken, weil sie lieber [4]) böse bleiben wollten ·.

Einst sprach · Jesus: Gott hat die Menschen unaussprechlich [5]) lieb, er hat sie so [6]) lieb, dass er seinen eingebornen Sohn [7]) hingegeben hat, damit alle, die an ihn [8]) glauben, nicht zu Grunde gehen [9]), sondern das ewige Leben erlangen.

Gott hat die Menschen lieb, wie ein [10]) guter Vater seine Kinder. Ihr sollet also [11]) zu ihm beten: Vater unser, der du bist im Himmel.

Gott hat die Menschen lieb und gibt ihnen, was sie nöthig haben [12]), wenn sie nur fromm leben und auch fleißig arbeiten. Wer fromm ist, fleißig arbeitet und ordentlich lebt, darf sich nicht ängstigen [13]). Gott wird ihm sicher geben, was er bedarf [14]). — Er sprach ·: Sorget nicht ängstlich [15]): was werden wir essen? womit werden wir uns bekleiden? Sehet die Vögel an! sie säen nicht aus, ärnten nicht und sammeln nicht in Scheunen [16]); dennoch ernährt sie euer himmlischer Vater. Ihr seid ja mehr, und Gott lieber [17]) als sie. Warum sollet ihr ängstlich um Kleider sorgen? Seht die Blumen auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, und doch haben sie ein schöner gefärbtes [18]) Kleid, als ein großer [19])

[3]) ihr, egyesszámu tárgyesetbe teendő. — [4]) lieber, inkább. — [5]) unaussprechlich, kimondhatatlanul. — [6]) so, annyira. — [7]) eingeborner, egyszülött. — [8]) an ihn, benne. — [9]) zu Grunde gehen, elveszni. — [10]) wie (miként) der gute Vater. — [11]) darum müßet ihr auf diese Weise (ekképen) zu ihm beten. — [12]) mire szükségök van. — [13]) annak nem kell búsulnia. — [14]) etwas bedürfen, valamiben szükölködni. — [15]) ängstlich, búslakodva. — [16]) in Scheunen sammeln, csürbe gyüjteni. — [17]) mehr und lieber sein, becsesebb és kedvesebb lenni valaki előtt. — [18]) schöner gefärbt, szebbszinü. — [19]) als ein mächtiger König. — [20]) trachten, iparkodni. —

König. Wenn nun Gott das Gras so schön kleidet, um wie viel mehr wird er für euch sorgen! Euer Vater weiß schon, dass ihr dieses nöthig habet. Trachtet[20]) nur fromm und gerecht zu leben, das übrige wird euch gegeben[21]).

Alles, was ihr den Vater[22]) in meinem Namen bitten werdet, das wird er euch geben.

Als Jesus gefragt wurde · [23]), welches das größte Gebot sei, und er gelehret hatte: Du sollst Gott, deinen Herrn, aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Gemüthe lieben, dieß ist das erste[24]) und größte Gebot — setzte · er sogleich hinzu: Das zweite[25]) Gebot ist aber diesem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst. — Gott, der liebe Gott, der gute Gott, ist aller Menschen Vater; er liebt sie alle, wie seine Kinder; er will, dass sie unter einander immer so leben sollen, wie die guten Kinder eines und desselben[26]) Vaters.

Da Jesus dieß lehrte ·, fragte · ihn[27]) ein böser Mensch: Ja[28]), wer ist denn mein Nächster? Jesus erzählte · ihm dann folgende Geschichte: Ein Jude reiste · von einer Stadt in eine andere. Unterwegs kamen · [29]) Räuber über ihn. Die nahmen · [30]) ihm alles weg und schlugen · ihn so sehr, dass er halb todt in seinem Blute liegen[31]) blieb ·, und sie giengen · fort. Da kam · ein jüdischer Priester auf demselben Wege, sah · den Armen liegen, aber gieng · vorbei, ohne[32]) ihm zu helfen. Es kam · auch ein Kirchendiener[33]) hin, sah · ihn und gieng ·

[21]) wird gegeben, megadatik. — [22]) von dem Vater. — [23]) Midőn Jézustól kérdezték. — [24]) erste, első. — [25]) zweite, második. — [26]) ein und derselbe, ugyan azonegy. – [27]) hat von ihm gefragt. — [28]) ja, valljon. — [29]) sind Räuber über ihn gekommen, rablók törtek rajta. — [30]) etwas wegnehmen, valamitől megfosztani. — [31]) liegen, fekve. — [32]) ohne dass er ihm (rajta) geholfen hätte. — [33]) Kirchendiener,

auch vorbei. Endlich kam · ein ganz fremder Mensch, der kein Jude war · , und sah · ihn liegen; der gieng · hinzu, und hatte · Mitleid mit dem Armen[34]); er goſs · ihm Öl und Wein in die Wunden, verband · ſie, und brachte · [35]) ihn fort in ein Wirtshaus, und pflegte · [36]) dort desſelben. Da er weiterreiſen mußte · , gab · er dem Wirte Geld und ſagte · : Verpflege ihn noch länger[37]) und wenn die Verpflegung mehr koſten[38]) ſollte · , als ich dir jetzt gegeben habe, ſo werde ich dir das Fehlende, wenn ich zurückreiſe, bezahlen.

Wer ſcheint dir[39]) als Nächſter[40]) gegen dieſen Menſchen gehandelt zu haben? ſagte · Jeſus zu dem, der ihn gefragt hat. Der böſe Menſch mußte · nun Jeſu antworten: Der hat als Nächſter gehandelt[41]), der geholfen hat. Und Jeſus ſprach · : Mache[42]) du es auch ſo! Hilf dem, der Hilfe braucht, auch wenn[43]) du ihn nicht kennſt, weil er ein Menſch, ein Kind Gottes[44]) iſt, wie du!

templomszolga. — [34]) szive megindult látván a nyomorultat. — [35]) fortbringen, elvinni. — [36]) ſeiner pflegen, őt ápolni. — [37]) länger, tovább. — [38]) mehr koſten, többekerülni. — [39]) Was denkſt du. — [40]) welcher iſt des Juden Nächſter geweſen? — [41]) als Nächſter handeln, felebarátként cselekedni. — [42]) Thue. — [43]) auch wenn, ha mindjárt. — [44]) ein Geſchöpf Gottes iſt, wie du!

Tartalom.

Első szakasz.

Legegyszerűbb mondatok.

I. Fejezet.

II. Fejezet.

III. Fejezet.

IV. Fejezet.

V. Fejezet.

VI. Fejezet.

VII. Fejezet.

VIII. Fejezet.

IX. Fejezet.

X. Fejezet.

XI. Fejezet.

Második szakasz.

Szélesbitett mondatok.

XII. Fejezet.

XIII. Fejezet.

XIV. Fejezet.

XV. Fejezet.

XVI. Fejezet.

XVII. Fejezet.

XVIII. Fejezet.

XIX. Fejezet.

XX. Fejezet.

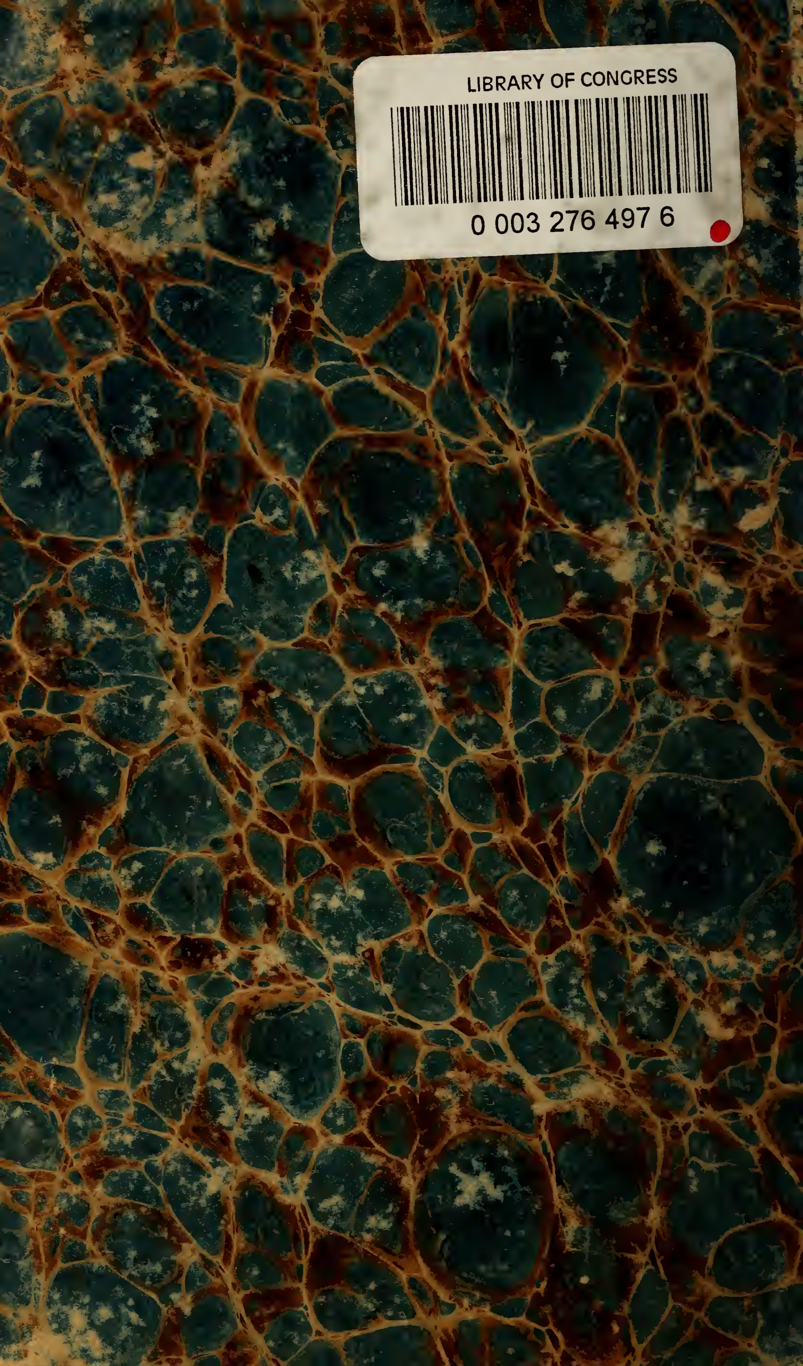
XXI. Fejezet.

XXII. Fejezet.

Német Olvasókönyv.

Gyakorlatok az eddig ismételt nyelvtani szabályokra alkalmazva:

Nyomatott Gorischek Károlynál, Bécsben.


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 276 497 6